

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2024 N°5



2024年第5期 / 总第79期 / 双月刊 Bimestriel  
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：法国波城孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：衣永刚  
顾问：张君丽  
主编：张雪梅  
副主编：赵裴 张逸岗  
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie  
主审：曹德明  
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*  
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai  
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang  
Conseillère: Zhang Junli  
Directrice d'édition: Zhang Xuemei  
Directeurs d'édition adjoints: Zhao Pei, Zhang Yigang  
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie  
Directeur de relecture: Cao Deming  
Relecteurs: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

艺术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 1674-9715  
国内统一刊号：CN 11-5961/C  
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.  
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.  
ISSN 1674-9715  
CN 11-5961/C  
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：10月26日  
定价：RMB 16 / EURO 5,99  
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 octobre  
Prix: RMB 16 / EURO 5,99  
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél.: 0086-10-63240631  
Site web: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：视觉中国

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068  
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Photo pour la couverture: www.vcg.com



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

教育基金会



许嘉璐先生

Monsieur Xu Jialu

第九、十届全国人大常委会副委员长

第十、十一届民进中央主席

第八、九、十届世界汉语教学学会会长

Vice-président du Comité permanent des 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup>  
Assemblée populaires nationales

Président du 10<sup>e</sup> et du 11<sup>e</sup> Comité central de l'Associa-  
tion chinoise pour la promotion de la démocratie

Président des 8<sup>e</sup>, 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> sessions de la Société mondiale  
d'enseignement du chinois

孔子的学说传到西方，是从400多年前意大利传教士把《论语》一书译成拉丁文带到欧洲开始的。孔子曾经想要“乘桴浮于海”（坐着木筏出海），但他一生也没有跨过现在的山东、河南两省的范围。现在借助着现代交通和运输工具，他的思想被传播到了五大洲，让各国朋友了解他的学说，了解他的后代作为世界大家庭的成员所奉行的思想道德，这是2600年前的孔子做梦也不会想到的。各国孔子学院的建立，正是孔子“四海之内皆兄弟”“和而不同”以及“君子以文会友，以友辅仁”思想的现实实践，是他的理想的实践。

——2006年7月7日，许嘉璐在首届孔子学院大会闭幕式上的致辞

L'arrivée du Confucianisme en Occident remonte à plus de 400 ans, lorsque des missionnaires italiens ont traduit *Lun Yu* (Les Analectes de Confucius) en latin et l'ont ramené en Europe. Confucius avait voulu «faire un voyage outre-mer sur un radeau», mais de son vivant, il n'a jamais franchi les limites de la contrée correspondant aux provinces actuelles du Shandong et du Henan. Aujourd'hui, grâce aux moyens de transport et de transmission modernes, ses pensées ont été diffusées sur les cinq continents, ce qui permet aux amis du monde entier de s'initier à ses enseignements et de connaître l'idéologie et la morale pratiquées par ses descendants en tant que membres de la grande communauté internationale, voilà ce à quoi Confucius n'aurait jamais pensé il y a 2 600 ans. La création d'instituts Confucius dans différents pays est justement la mise en œuvre des belles idées de Confucius, à savoir « Tous les gens sont frères sur la planète », « Vivre en harmonie en respectant les différences » et « Un gentilhomme fréquente ses amis grâce à sa culture, laquelle conforte en revanche l'amitié ». C'est son rêve qui est entré en réalisation.

— Discours prononcé le 7 juillet 2006 à la cérémonie de clôture de la 1<sup>ère</sup> Conférence mondiale des instituts Confucius

孔子学院就是很好的中华文化和世界各国文化进行对话的渠道和平台，它用文化最重要的载体——语言搭建起不同文明的交流之桥，持久而牢固；而语言又是一种特殊的文化形式，通过掌握汉语，就可以接触和理解中国人的心理、性格和爱好；孔子学院还可以兼顾大众的和学术的两个方面，除了进行日常的汉语教学之外，还可以举办各种学术交流和讲座，甚至开展有益于双方的学术研究。

——2011年12月14日，许嘉璐在第六届孔子学院大会闭幕式上的专题讲座

Les instituts Confucius sont de bons canaux et plates-formes de dialogue entre la culture chinoise et les cultures du monde entier. Ils construisent, au moyen de la langue, le vecteur le plus important de la culture, un pont de communication entre les différentes civilisations, qui est durable et solide ; d'autre part, la langue est une forme particulière de la culture, donc la maîtrise du chinois permet de connaître et de comprendre la mentalité, le caractère et les préférences des Chinois. Les instituts Confucius peuvent également satisfaire les exigences populaires et celles qui sont académiques, en proposant l'enseignement quotidien du chinois, mais aussi toutes sortes d'échanges et de conférences académiques, voire des recherches qui sont bénéfiques pour les deux parties.

— Conférence donnée le 14 décembre 2011 à la cérémonie de clôture de la 6<sup>e</sup> Conférence mondiale des instituts Confucius



## 总编辑寄语：

Le mot des rédacteurs en chef

赵灵山

Zhao Lingshan

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

Vice-président et secrétaire général de la Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois

李岩松

Li Yansong

上海外国语大学校长

Président de l'Université des Études internationales de Shanghai (SISU)

尊敬的读者朋友：

Chers lecteurs et amis,

作为全球最大的中文教育领域国际合作项目之一，创立于2004年的孔子学院，今年20周岁了！

L'Institut Confucius, fondé en 2004, est l'un des plus grands programmes de coopération internationale au monde dans le domaine de l'enseignement du chinois. Il fêtera cette année ses 20 ans !

20年前，孔子学院如同一颗种子，破土而出，迎风而长，如今已遍布全球160个国家和地区，汇聚中外合作伙伴1500多个，每年注册学员超过百万，为全球中文学习者、中国文化爱好者、教授中文的老师、志愿者搭建了一个卓越的交流与合作平台，给很多人的生活带来了美好的改变，受到各国民众普遍欢迎。

Il y a 20 ans, l'Institut Confucius a vu le jour comme une graine, et a depuis lors prospéré au gré du vent. Aujourd'hui, il s'est répandu dans 160 pays et régions du monde, réunissant plus de 1 500 partenaires chinois et étrangers. Il accueille plus d'un million d'inscrits chaque année et construit une remarquable plateforme d'échanges et de coopération pour les apprenants, les passionnés de culture chinoise, les enseignants et les bénévoles du monde entier. En apportant un changement merveilleux dans la vie de nombreuses personnes, il est bien accueilli par les peuples du monde entier.

作为孔子学院的重要组成部分，《孔子学院》多语种期刊创刊于2009年，旨在向中外读者介绍中文知识、中文学习策略和中国文化，努力展示一个真实、立体、生动和全面的中国。2024年，期刊15周岁了！

Comme une partie importante de l'Institut Confucius, le magazine multilingue du même nom a été créé en 2009. Il a pour vocation d'initier les lecteurs chinois et étrangers aux éléments de la langue chinoise, aux stratégies d'appren-

tissage du chinois et à la culture chinoise, et s'efforce de présenter au monde une Chine réelle, multidimensionnelle et vivante sous tous ses aspects. En 2024, le magazine aura 15 ans !

值此之际,《孔子学院》编辑部精心策划、编辑了本期特刊,力求记录孔子学院的精彩瞬间,以此纪念孔子学院这20年的光辉历程。许嘉璐先生的卷首语代表了诸多高屋建瓴的先行者,他们亲眼见证了孔子学院的诞生;中外教育专家为孔子学院的发展出谋划策,悉心呵护其成长;孔子学院的院长们、教师们、志愿者们辛勤耕耘,让孔子学院枝繁叶茂;孔子学院的学员们孜孜不倦,用心学习中文和中国文化,让孔子学院硕果累累。本刊的每一篇文章都情真意切,笔笔用心,饱含对中文教与学的热爱,为孔子学院留下信史,为中外文明交流互鉴贡献思想的火花、智慧和精华。

À cette occasion, l'équipe éditoriale a conçu un numéro spécial avec le plus grand soin pour enregistrer les moments forts de l'Institut Confucius et commémorer ses 20 années de gloire. L'avant-propos de M. Xu Jialu est en fait celui de tous les pionniers qui ont été des témoins de la naissance de l'Institut Confucius ; des experts en éducation chinois et étrangers ont donné leurs conseils pour son développement ultérieur en jouant le rôle de tutelle ; les directeurs, les enseignants et les bénévoles travaillent avec diligence pour le faire prospérer ; les apprenants le rendent encore plus fructueux en faisant des études assidues de la langue et de la culture chinoises. Tous les articles de ce magazine sont écrits avec sérieux, imprégnés d'un amour sincère et d'une passion pour l'enseignement et l'apprentissage du chinois. Leur objectif est de laisser à la postérité une vraie histoire de l'Institut Confucius en allumant des pensées et en contribuant à la sagesse et aux choses essentielles dans les échanges et inspirations

mutuels sino-étrangers.

20岁,孔子学院正青春!站在新的起点,我们看到了越来越多好伙伴正在加入孔子学院,更多正能量源源汇聚于孔子学院。孔子学院属于世界,定能帮助各国朋友掌握中文、了解中国文化,为中外普通民众之间的相互理解、相互认识、相互信任作出新的贡献!

Âgé de 20 ans, l'Institut Confucius est dans la fleur de sa jeunesse ! À un nouveau point de départ, nous constatons qu'un grand nombre de nouveaux partenaires rejoignent l'Institut Confucius, et que plus de forces positives convergent vers lui. L'Institut Confucius appartient au monde entier et aidera certainement les amis du monde entier à découvrir la culture chinoise en apprenant le chinois. Il apportera également de nouvelles contributions à la compréhension, à la connaissance et à la confiance mutuelles entre le peuple chinois et les autres peuples !

谨以此刊向助力孔子学院事业发展的社会各界人士致以崇高敬意!

Par ce magazine, nous aimerions rendre hommage aux personnes de tous les milieux qui ont contribué au développement de l'Institut Confucius !



# 全球孔子学院和孔子课堂整体概况

## Aperçu général des instituts et classes Confucius dans le monde

截至2024年6月，全球共有495所孔子学院和763个孔子课堂，分布在160个国家和地区。其中，全球示范孔子学院共有49所。

En juin 2024, il y a 495 instituts Confucius et 763 classes Confucius dans le monde, répartis dans 160 pays et régions, dont 49 instituts Confucius modèles.

253

亚洲有142所孔子学院（包括8所示范孔子学院），111个孔子课堂。  
En Asie, il y a 142 instituts Confucius et 111 classes Confucius, dont 8 instituts Confucius modèles.

113

非洲有67所孔子学院（包括13所示范孔子学院），46个孔子课堂。  
En Afrique, il y a 67 instituts Confucius et 46 classes Confucius, dont 13 instituts Confucius modèles.

515

欧洲有183所孔子学院（包括21所示范孔子学院），332个孔子课堂。  
En Europe, il y a 183 instituts Confucius et 332 classes Confucius, dont 21 instituts Confucius modèles.

283

美洲有84所孔子学院（包括5所示范孔子学院），199个孔子课堂。  
En Amérique, il y a 84 instituts Confucius et 199 classes Confucius, dont 5 instituts Confucius modèles.

94

大洋洲有19所孔子学院（包括2所示范孔子学院），75个孔子课堂。  
En Océanie, il y a 19 instituts Confucius et 75 classes Confucius, dont 2 instituts Confucius modèles.

## 全球孔子学院和课堂发展现状

### État actuel des instituts et classes Confucius du monde

2023年，全球孔子学院和课堂共开设中文课程约4万班次<sup>1</sup>，提供教学服务超242万课时，注册学员近125万人，为超过3 900个外方机构提供中文服务。从学员年龄段分布来看，学龄前学员近2万人，小学生学员超34万人，中学生学员近41万人，大学生学员近27万人，社会学员近21万人。从授课方式<sup>2</sup>来看，面授学员约113万人，线上课程学员约12万人，广播电视学员约25万人。2023年，欧洲、非洲孔子学院和课堂学员数量持续增长。

En 2023, les instituts et classes Confucius du monde entier ont proposé environ 40 000 classes de chinois, données en 2 420 000 heures, à près de

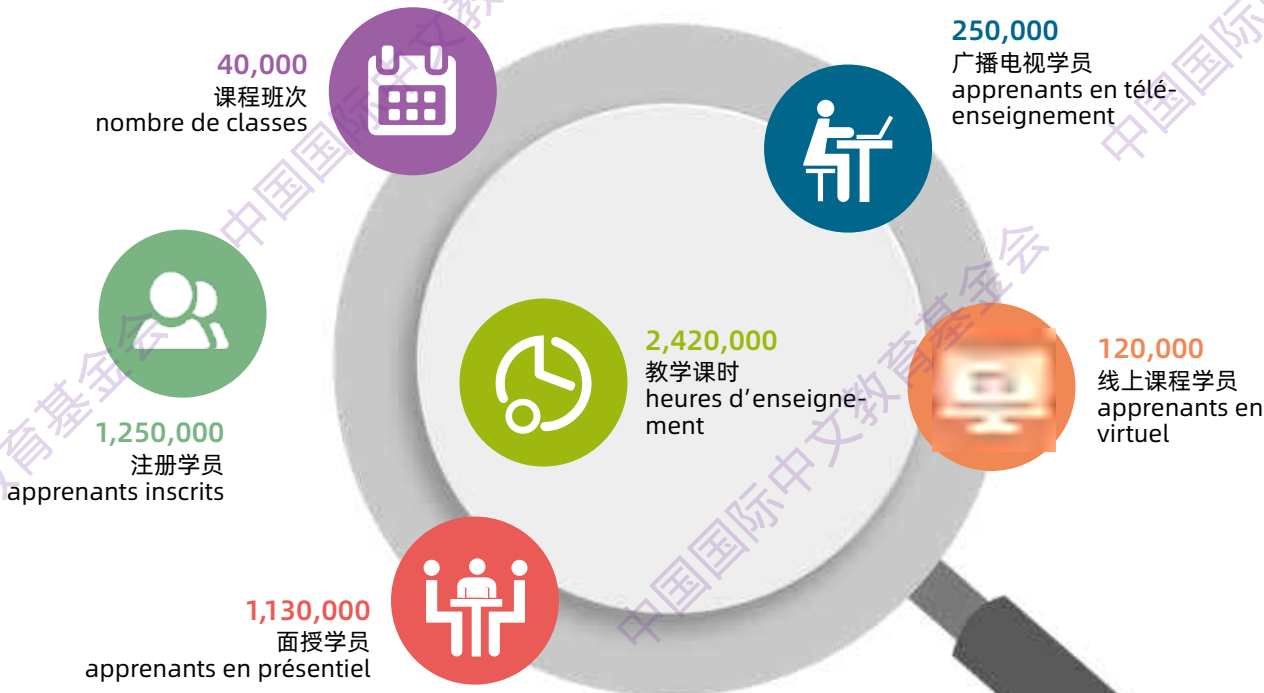
1 250 000 apprenants inscrits, en fournissant un enseignement de chinois à plus de 3 900 institutions étrangères. En matière des tranches d'âge, il y avait près de 20 000 apprenants d'âge préscolaire, plus de 340 000 écoliers, près de 410 000 collégiens et lycéens, près de 270 000 étudiants et près de 210 000 apprenants post-scolaires. En matière des formes de prestation de cours, il y avait environ 1 130 000 apprenants en présentiel, environ 120 000 en virtuel, et environ 250 000 apprenants en télé-enseignement par radio ou par TV. En 2023, les effectifs des instituts et classes Confucius ont connu une augmentation croissante en Europe et en Afrique.

1 本单元呈现的数据采用“四舍五入”法，保留整数。

Les données finales présentées dans ce module sont arrondies au nombre entier le plus proche.

2 同一学员可参与多种授课方式，数据有重叠。

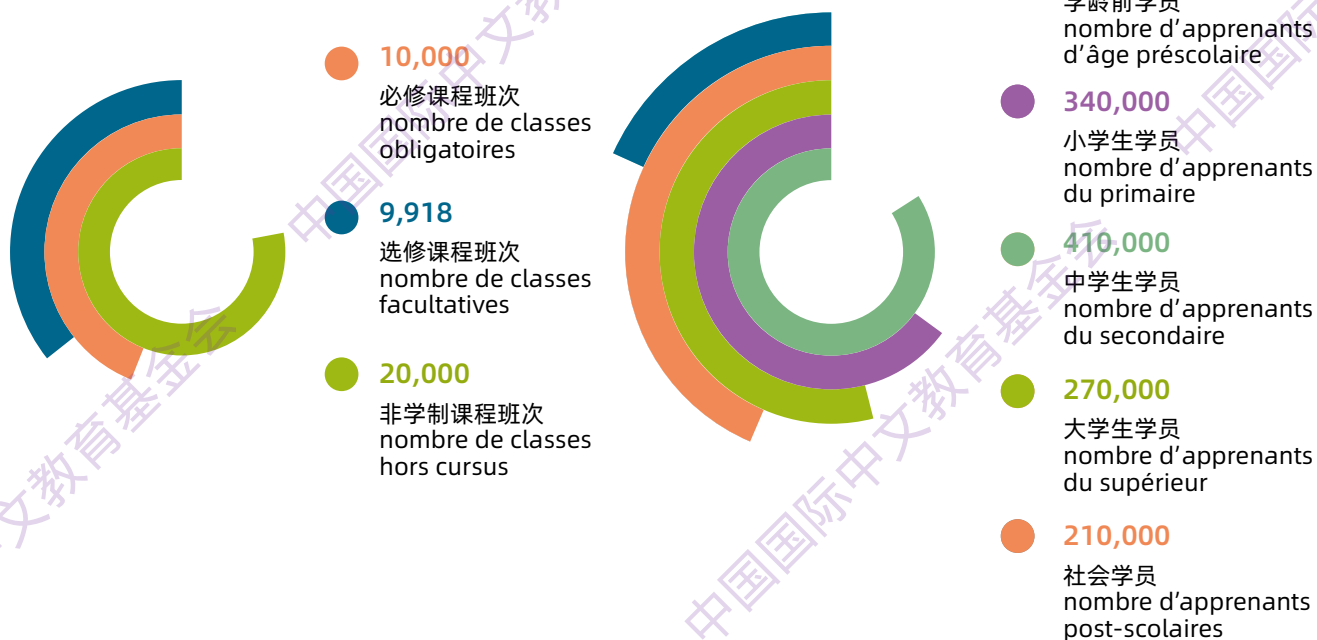
Un apprenant peut suivre un cours de diverses façons, d'où le recouvrement de certaines données.



2023年，全球孔子学院和课堂为学员提供多级、多类中国语言和文化课程。其中必修课程共开设1万余班次，学员超47万人；选修课程共开设9 918班次，学员达37万人；非学制课程共开设约2万班次，学员超37万人。必修课程中，小学阶段课程2 769班次，学员约17万人；中学阶段课程5 126班次，学员约20万人；大学阶段课程3 853班次，学员约11万人。选修课程中，小学阶段课程2 570班次，学员约12万人；中学阶段课程3 750班次，学员约15万人；大学阶段课程3 598班次，学员约10万人。非学制课程中，学龄前阶段课程1 080班次，学员约2万人；小学阶段课程3 045班次，学员约6万人；中学阶段课程2 283班次，学员约6万人；大学阶段课程3 132班次，学员约7万人；社会培训阶段课程超1万班次，学员约19万人。

En 2023, les instituts et classes Confucius du monde entier ont proposé à leurs apprenants des cours de langue et de culture chinoises à de multiples

niveaux et catégories ; y compris plus de 10 000 classes obligatoires suivies par plus de 470 000 personnes, 9 918 classes facultatives suivies par 370 000 personnes, et environ 20 000 classes hors cursus suivies par plus de 370 000 personnes. Parmi les cours obligatoires : 2 769 classes niveau primaire avec 170 000 inscrits, 5 126 classes niveau secondaire avec environ 200 000 inscrits, et 3 853 classes niveau universitaire avec environ 110 000 inscrits. Parmi les cours facultatifs : 2 570 classes niveau primaire pour environ 120 000 écoliers, 3 750 classes niveau secondaire pour environ 150 000 élèves, et 3 598 classes niveau universitaire pour environ 100 000 étudiants. Parmi les cours hors cursus, 1 080 classes préscolaires pour environ 20 000 enfants, 3 045 classes niveau primaire pour environ 60 000 écoliers, 2 283 classes niveau secondaire pour environ 60 000 élèves, 3 132 classes niveau universitaire pour environ 70 000 étudiants, et plus de 10 000 classes post-scolaires pour environ 190 000 adultes.



## 文化活动

### Activités culturelles

2023 年，全球孔子学院和课堂开展丰富多彩的文化教学、讲座和交流活动共计 24 982 场，累计参与者超 2 260 万人次，较 2022 年同比增长约 8%。各项活动创意新、规模大、受众广，有效提升了孔子学院在当地的影响力，为推动中外文化交流、促进民心相通做出了重要贡献。

En 2023, les instituts et classes Confucius du monde entier ont organisé au total 24 982 activités d'enseignement, de conférences et d'échanges culturels, auxquelles 22,6 millions de personnes ont participé, ce qui représente une augmentation d'environ 8% par rapport à la même période de 2022. Ces activités, par leur créativité, leur ampleur et le nombre de participants, ont accru l'influence de l'Institut Confucius dans les communautés locales tout en contribuant considérablement à la promotion des échanges culturels entre la Chine et les pays étrangers, et à la compréhension entre les peuples.



24,982

文化交流活动  
activités  
d'échanges  
culturels



22,600,000+

累计参与者  
participants  
cumulés



8%

参与人数同比增长  
croissance de  
participation par  
rapport à la même  
période

## 学术与培训活动

### Activités académiques et de formation

4,327

会议与培训  
colloques et formations

170,000+

参与人数  
nombre de participants

100

出版教材  
manuels publiés

321

学术成果  
réalisations académiques

2023 年，全球孔子学院和课堂组织学术会议与培训活动共 4 327 场，较 2022 年增长约 217%；累计参与人数超 17 万，较上一年度增加约 3%；组编并出版教材 100 种；取得学术成果 321 项。部分学术会议聚集来自世界各地各领域的知名专家学者，提供了交流思想、碰撞观点的平台，对丰富中文教学研究方法和拓宽研究视野具有重要意义。学术成果的不断积累也推动着孔子学院朝着可持续发展的方向不断前进。

En 2023, les instituts et classes Confucius du monde entier ont organisé au total 4 327 conférences académiques et activités de formation, soit une augmentation d'environ 217% par rapport à 2022 ; le nombre cumulé de participants dépassait 170 000, soit une augmentation d'environ 3% par rapport à l'année précédente ; 100 manuels pédagogiques ont été publiés ; et 321 réalisations académiques ont été obtenues. Certaines conférences ont rassemblé des experts et des chercheurs célèbres du monde entier dans divers domaines, offrant des plates-formes pour échanger des idées et confronter des points de vue, ce qui est très important pour enrichir les méthodes de recherche sur l'enseignement du chinois et élargir les horizons de la recherche. L'accumulation continue d'acquis académiques pousse également l'Institut Confucius vers le développement durable.

\* 本文部分数据摘自《孔子学院年度发展报告 2023》。

Source des données: Rapport du développement de l'Institut Confucius 2023.

# 目录 / Sommaire

№5 2024

- 12** | 投入中文学习是法中文化关系的核心  
Au cœur des relations culturelles franco-chinoises : l'engagement dans l'apprentissage du chinois  
作者: 白乐桑 Joël Bellassen
- 23** | 十七年的薪火相传——马德里孔子学院发展记  
Transmission de la flamme pendant 17 ans : l'histoire de l'ICM  
作者: 皮拉尔·罗德里格斯·马林 Pilar Rodríguez Marín  
伊莎贝尔·塞韦拉 Isabel Cervera  
格拉迪斯·涅托 Gladys Nieto  
安德烈亚斯·亚努什 Andreas Janousch
- 30** | 搭建交流与理解的桥梁——维也纳大学孔子学院的探索之路  
Construire un pont d'échange et de compréhension mutuelle : le chemin d'exploration de l'Institut Confucius de l'Université de Vienne  
作者: 李夏德 Richard Trappl
- 35** | 唯有创新, 才能卓越——诺欧商务孔子学院发展的十年  
Innover pour exceller : dix ans de développement de NEOMA Confucius Institute for Business  
作者: 杨玉平 Yang Yuping
- 39** | 中文教育架起友谊的桥梁  
Construire un pont d'amitié grâce à l'enseignement du chinois  
作者: 祖拉桑 Holiseheno Zo Eva RASENDRA
- 42** | 从语言学家到文化使者  
D'une linguiste à ambassadrice culturelle  
作者: 雅斯敏·萨曼 Jasmine Elsamman
- 46** | 涓涓细流  
Des petits ruisseaux qui se rejoignent  
作者: 言真 Yan Zhen
- 52** | 香飘中法: 在“中国花园”品茗赏景  
Parfum de Chine : boire du thé et admirer le « Jardin chinois »  
作者: 李济时 Li Jishi
- 54** | “双向奔赴”的故事  
L'un vers l'autre  
作者: 李海军 Li Haijun



- 57 跨越五大洲的中文之旅  
Voyage de chinois à travers les cinq continents  
作者：袁法森 Yuan Fasen
- 61 让几内亚湾的风吹拂汉服衣袖  
Que les vents du golfe de Guinée s'engouffrent dans les  
manches de Hanfu  
作者：沈福海 Shen Fuhai
- 64 在法国，以太极课结中文缘  
Créer des liens avec le chinois à travers des cours de Taiji en France  
作者：徐萌 Xu Meng
- 65 没有中文的生活不可想象  
Ma vie sans le chinois est inconcevable  
作者：安妮·马里奥蒂 Anne Mariotti
- 67 在巴巴多斯的中文之旅  
Mon séjour de chinois en Barbade  
作者：郭星 Guo Xing
- 68 中医智慧架起中英友谊之桥  
Un pont d'amitié sino-britannique grâce à l'intelligence de la MTC  
作者：杨续艳 Yang Xuyan

- 70 只对中国文化有感觉——李路的获奖感言  
Mon unique sentiment pour la culture chinoise - Témoignages  
de Lilou  
作者：李路 Lilou Bourhis
- 73 我用中文做了一场梦  
J'ai fait un rêve en chinois  
作者：保纯 Bao Chun
- 74 我的中文学习路  
Mon parcours d'apprentissage du chinois  
作者：朱丽叶 Júlia Calipo Toth
- 77 通过音乐学汉语  
Apprendre le chinois à l'aide de la musique  
作者：Luciana Kawamura
- 79 孔院时刻  
Les Moments de l'Institut Confucius  
作者：阿克湖·白克吐尔干 Akehu Baiketuergan  
丁雪莲 Ding Xuelian  
中国国际中文教育基金会  
Fondation Chinoise de l'Enseignement international du Chinois  
张少凡 Zhang Shaofan





# 投入中文学习是法中文化关系的核心

## Au cœur des relations culturelles franco-chinoises : l'engagement dans l'apprentissage du chinois

作者：白乐桑<sup>1</sup> Joël Bellassen

翻译（中文）：龚君姬<sup>2</sup> Gong Junji

“应当有更多的法国人学习中文，同样也应当有更多的中国人学习法语，当然，不是所有人都要学！”

——戴高乐将军，1964年

«Il conviendrait d'ailleurs que davantage de Français apprennent le chinois et, réciproquement, que davantage de Chinois apprennent le français, pas tous bien sûr ! »

Général de Gaulle, 1964

### 引言1

#### Préambule 1

1973年5月15日的早晨，我身处巴黎第八大学的中文系。作为四年中文学习的结晶，我的本科论文答辩日期定在六月初：我将就一篇关于千个四字成语的翻译与评论的论文进行答辩，其中一些成语源自中国古代寓言。我深信这将是我的“月球语言”（见下文）学习生涯的终结，显然当时我不认为这门语言有任何职业价值。因为这门语言来自一个遥不可及的国家，1966年“文化大革命”发生后，它的

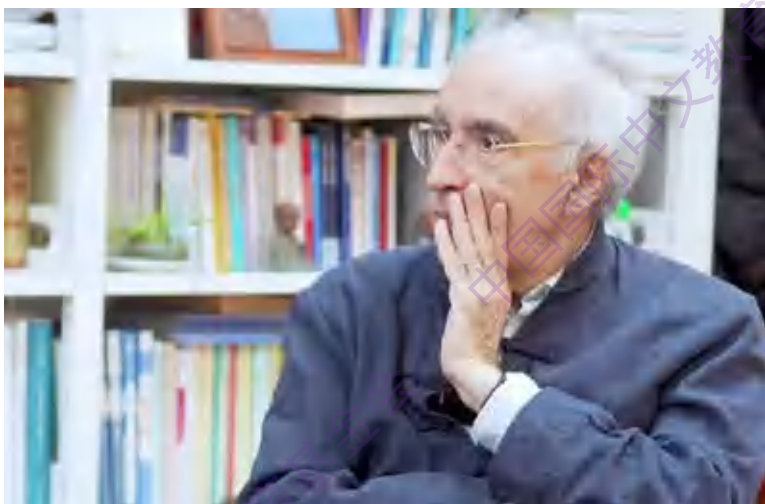
大门便突然关闭了。因此，我打算在答辩后放弃学习中文。

Nous sommes le 15 mai 1973 en matinée, je suis au département de Chinois de l'Université Paris 8-Vincennes. Aboutissement d'un parcours de quatre années de chinois, la date de ma soutenance de ma maîtrise de chinois est fixée au début juin : je présenterai un mémoire portant sur la traduction commentée de mille «chengyu» expressions idiomatiques en quatre caractères, dont certains sont le condensé d'apologues de l'antiquité chinoise.

1 Joël Bellassen, 前法国国立东方语言文化学院 (Inalco) 汉语教学法教授，曾担任法国教育部首任汉语总督学 (2006年至2016年)。全欧首位汉语教学法博士生导师，著有约四十部著作和一百多篇学术文章，并曾在包括北京师范大学在内的多所中国大学担任客座教授。2014年，他获得了法国政府颁发的教育部学术棕榈官员勋章，2015年荣获法国艺术与文学勋章。

Joël Bellassen, ancien professeur des universités en chinois à l'Inalco et premier inspecteur général de chinois au ministère français de l'Éducation nationale (de 2006 à 2016). Premier titulaire d'une Habilitation à diriger des recherches dans le domaine de la didactique du chinois en Europe. Auteur d'une quarantaine d'ouvrages et d'une centaine d'articles. Professeur invité dans de nombreuses universités chinoises, dont l'Université normale de Beijing. Officier de l'ordre des Arts et des Lettres et Commandeur de l'ordre des Palmes académiques.

2 译者为浙江大学传媒与国际文化学院副研究员。La traductrice est enseignante-chercheuse à l'Institut des Médias et de la Culture Internationale de l'Université du Zhejiang.



Françoise Denès, Maurice Coyaud, Denys Lombard, Delphine Weulersse, etc.). Et voilà qu'en cette mi-journée du 15 mai 1973, une nouvelle totalement inattendue tombe, transmise par le secrétariat du département de Chinois et dont je ne mesure pas tout de suite qu'elle va bouleverser mes perspectives d'avenir professionnel : la Chine et la France ont décidé de rétablir leurs relations culturelles et donc les échanges d'étudiants. Un billet pour la lune désormais est à portée de main ! ...

## 引言 2

### Préambule 2

Convaincu de mettre ainsi un point final à mon apprentissage de la langue de la lune (voir plus bas), langue dont je n'imagine pas qu'elle ait la moindre valeur d'insertion professionnelle, langue d'un pays inaccessible dont la porte s'est brutalement refermée dès que « la révolution culturelle » éclate en 1966, je m'apprête donc à abandonner le chinois.

1964年秋，中法建交仅数月后，法国政府即派遣首批21名中文专业的法国毕业生（包括Marianne Bastid, Alain Roux, Catherine Meuwese, Françoise Denès, Maurice Coyaud, Denys Lombard, Delphine Weulersse等）赴华留学进修汉语。随后在第二年又派出了第二批，共20名学生。然后就是在1973年5月15日的中午时分，一个完全意想不到的消息从中文系秘书处传来，我当时并没有立即意识到这将颠覆我的职业前景：中法决定恢复文化关系，因此学生交流将重新启动。由此，一张通往月球的门票已触手可及！

À l'automne 1964, quelques mois après l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine, un premier groupe de vingt-et-un étudiants français diplômés de chinois, puis l'année suivante un second groupe de vingt étudiants avaient ouvert la voie et furent envoyés par le gouvernement français, afin de se perfectionner en chinois (parmi eux, Marianne Bastid, Alain Roux, Catherine Meuwese,

“您为什么学习中文？”这可能是我一生中被问得最多的问题之一，大概超过一万次…… 真正的答案并不那么容易给出，因为它只能从现在被称为“内在动机”的东西中寻找。我大约在十五年前<sup>1</sup>找到了一个相对合适的答案，它反映了我在大学初学中文时作出选择背后的真正动力：“我学中文是为了有一天有人问我：‘你为什么学习中文？’”…… 本文的论述在一定程度上是自省性的，目的在于探索汉字对中文学习作为内在动机的影响，并强调汉字的“诗性”功能和与之相关联的“神秘”形象的影响。

« Pourquoi avez-vous appris le chinois ? » C'est probablement une des questions que l'on m'a le plus souvent dans ma vie, probablement un peu plus de dix mille fois... La véritable réponse n'est pas si facile à donner, dans la mesure où elle ne pouvait qu'aller puiser ce qu'il est convenu désormais d'appeler la « motivation interne ». Je crois avoir trouvé il y a une quinzaine d'années<sup>1</sup> une forme de réponse qui reflète le ressort réel à l'origine de mon choix d'études universitaires au début des années : « j'ai fait du chinois pour qu'un jour on me demande : “ pourquoi avez-vous fait du chinois ? ” » ... Notre propos se veut en partie introspectif en vue d'explorer l'influence de l'écriture chinoise sur l'apprentissage du chinois en tant que motivation interne, et pour souligner l'influence

<sup>1</sup> 在2007年出版的《我的七零印记》（东方出版社）一书中，本文作者记录了这些经历。Dans un livre publié en Chine en 2007 et intitulé « Wade qiling yinji » (*Mes empreintes des années 70*), Éditions de l'Orient (Dongfang).

de la fonction dite « poétique » de l'écriture chinoise et de l'image de « mystère » qui lui est attachée.

## 学习动机

### De la motivation dans les études

尽管学术界对学习动机问题进行了大量研究，这一问题在中国“国际中文教育”领域也是核心问题之一，但关于这一主题的中国学术发表相对较少，且大多较为新近。也许，这种关注的缺乏是由于个人主体概念尚未完全形成所造成的影响。此外，中国国内的研究对象自然也仅限于在华留学生或在海外的中国留学生，而对在中国境外从事汉学研究或汉语教学工作的人的研究则寥寥无几。这些研究主要集中在“融入型”和“工具型”两种经典的动机模型上，很少探讨个体心理的具体决定因素。最后，最受关注的是英语作为第二语言的习得，这阻碍了中国研究者认识到汉字作为重要动机因素对汉语学习者的重要性，而这种动机因素往往是西方国家学生习得汉语的决定性因素。

Si les recherches académiques sur la question de la motivation dans les études est riche et si cette question est de façon naturelle au cœur de ce qu'il est convenu d'appeler en Chine « l'enseignement international du chinois », les publications académiques chinoises sur ce thème sont paradoxalement peu nombreuses et récentes. Peut-être faut-il voir là une faible attention l'ombre portée d'un contexte où la notion de sujet individuel n'a pas pleinement émergé. De plus, la recherche s'est naturellement limitée aux étudiants étrangers en Chine, voire aux étudiants chinois à l'étranger, et finalement peu d'études ont été consacrées à ceux qui se sont engagés dans la sinologie ou dans l'enseignement du chinois hors de Chine. L'angle de ces recherches est celui des modèles classiques de motivation « intégrative » et « instrumentale », et on ne trouve pas d'approche des déterminations individuelles psychologiques. Enfin, c'est l'acquisition de l'anglais langue seconde qui est

la plus représentée, ce qui empêchera les chercheurs chinois à identifier l'écriture comme élément de motivation souvent déterminant chez les étudiants de chinois dans les pays occidentaux particulièrement.

“给予孩子这种（学习）欲望……任何方法对他都是有益的。”<sup>1</sup>卢梭的这句话揭示了现代学习动机理论所归属的内在或内驱动机，即做某事是因为它本身有趣和愉悦；而外在动机或外驱动机则涉及因为某种特定的结果而去做某事（关于此，请参阅Deci和Ryan的相关研究）。内在动机植根于个人的认知、情感和特质；而外在动机则与学习目标、追求的奖励、外界的压力或鼓励、满足父母的期望、备考等因素有关。前者涵盖了个体内在的、可能未被意识到的动机因素，这些因素在长期内塑造了个人的学习过程与成就；而后者则由外部因素构成，明显可感知，并通常局限于一段有限的时间内。

« Donnez à l'enfant ce désir (d'apprendre), [...] toute méthode lui sera bonne. »<sup>1</sup> Cette phrase de J.-J. Rousseau identifiait ce que les théories modernes de la motivation dans les études rapportent à la motivation interne ou intrinsèque, à savoir l'idée de faire quelque chose parce que c'est intrinsèquement intéressant et agréable, alors que la motivation externe ou extrinsèque renvoie elle renvoie à l'idée de faire quelque chose parce que cela conduit à un résultat déterminé (on se reportera à ce sujet aux travaux de Deci et Ryan). La motivation interne prend racine dans le creuset cognitif, affectif, psychologie de l'individu dans son profil particulier, alors que la motivation externe recouvre l'objectif des études, les récompenses recherchées les pressions ou encouragements, la recherche de la satisfaction des parents, la préparation à un concours, etc. La première comprend des ressorts intérieurs à l'individu qui ne sont pas nécessairement conscients, mais qui cimentent dans la longue durée le parcours individuel et son accomplissement, alors que la seconde est faite d'éléments externes, clairement perceptibles et généralement inscrits dans une période limitée.

学习动机被广泛视为外语习得中的重要因素，是一

1 Rousseau, J.-J., *Émile ou de l'éducation*, Paris : Garnier, 1951, p.116.

2 GARDNER, Robert C. & LAMBERT, Wallace E. (1972). *Attitudes and Motivation in Second-Language Learning*. Rowley, MA : Newbury House.

个激发并维持语言学习行为的心理过程。加拿大研究者华莱士·兰伯特和罗伯特·加德纳于20世纪50年代将学习动机引入第二语言习得研究，并于1972年完善了学习动机理论，提出了融入型动机的概念<sup>2</sup>。融入型动机和工具型动机的模型丰富了学习动机理论。罗德·埃利斯列出了学术界公认的四种学习动机——工具型动机、融入型动机、结果型动机和内在动机。

La motivation d'apprentissage est largement considérée comme un facteur important dans l'acquisition d'une langue étrangère. Il s'agit d'un processus psychologique qui stimule et fait perdurer les comportements d'apprentissage d'une langue. Les chercheurs canadiens Wallace Lambert et Robert Gardner ont introduit la motivation d'apprentissage dans l'étude de l'acquisition d'une langue seconde dans les années 1950, et ont affiné la théorie de la motivation d'apprentissage en 1972, en proposant l'idée de motivation intégrative<sup>2</sup>. La théorie de la motivation dans l'apprentissage s'est enrichie des modèles de la motivation intégrative et de la motivation instrumentale. Rod Ellis a énuméré quatre types de motivation d'apprentissage qui ont été reconnus par la communauté académique – la motivation instrumentale, la motivation intégrative, la motivation de résultat et la motivation intrinsèque.

## 个人经历

### Parcours personnel

简单回顾一下我最初学习中文的经历，就会发现这并不是出于外部动机。20世纪70年代初，中文作为大学专业，就像是“月球语言”，一个无法抵达的遥远地方的语言。它既是距离的象征和想象的投射，也展示了自身的显著特征与变化多端。在这个中文世界里，首先呈现给我们的是汉字及其文明的多样面貌。

Un bref retour sur mon engagement initial dans l'apprentissage du chinois permet d'affirmer l'absence de traits relevant de la motivation externe : au début des années 1970, la langue chinoise comme spécialité universitaire s'apparente à la langue de la lune, la langue d'un pays où on ne peut pas se rendre, tout à la fois symbole de la distance et de la projection imaginaire, mais aussi de ses tâches visibles et de ses changements, à l'instar de cet univers chinois



qui donne d'abord à voir les caractères chinois et les multiples facettes de sa civilisation.

1968年，我获得了高中毕业文凭后，开始在巴黎第八大学学习哲学，我的老师包括米歇尔·福柯、阿兰·巴迪欧、弗朗索瓦·夏特莱和吉尔·德勒兹。在第一学年结束时，大学通知学生们需要选择一个辅修专业，即第二专业。我当时自发选择了一门外语，报名注册西班牙语系。出于家族渊源的原因，我对这门语言有着天然的亲近感，而且作为地中海人，我对罗曼语言如西班牙语和意大利语有着自发的兴趣。一个决定性的转折点在我学习西班牙语仅两周后到来：我放弃了这门语言，原因与当初我选择它时的动机如出一辙，也就是说，我认为这门语言太“普通”、太接近我的母语。于是，我用中文代替了西班牙语，而中文也是巴黎第八大学提供的语言之一。这一选择是自发的，当时我并没有意识到这是由内在动机驱使的：对距离和未知的追寻，探索超越周围语言、文字和文化所能及的视野之外的世界。同一时期，我接触到了法国耶稣会传教士的《耶稣会士中国书简集》的摘录，这并不是作为我汉学研究的推荐读物，而是我个人出于对这些传教士所具有的旅行者和冒险家精神的自发兴趣，我特别关注到书中有关中文的一些引文，譬如：“我可以向你们保证，中文与任何其他已知语言都毫无相似之处……”（弗朗索瓦·布尔乔亚神父，1769年10月15日，北京）

Après l'obtention du baccalauréat en 1968, j'entame des études de philosophie de l'Université

de Vincennes et aurai parmi mes professeurs Michel Foucault, Alain Badiou, François Chatelet, Gilles Deleuze. À la fin de la première année, l'Université informe que les étudiants devront expérimenter le choix d'une « sous-dominante », soit une seconde spécialité. Je fais alors spontanément le choix d'une langue étrangère et m'inscris au département d'Espagnol, en raison de la proximité que j'entretiens avec cette langue pour des raisons d'origine familiale et parce que Méditerranéen de naissance, j'ai un goût spontané pour des langues romanes, telles que l'espagnol ou l'italien. Un tournant déterminant dans mon parcours d'études intervient seulement après deux semaines d'espagnol : j'abandonne cette langue pour la même raison qui avait motivé mon choix : c'est une langue trop « ordinaire », trop proche, et je substitue à l'espagnol... le chinois, une des langues offertes à l'Université de Vincennes. Ce choix était mû par un mouvement spontané et je ne perçois pas consciemment sur le moment qu'une motivation interne en est à l'origine : la recherche de la distance et de l'inconnu, de ce qui est au-delà de l'horizon visible des langues, écritures et cultures environnantes. Je prends connaissance à la même époque d'extraits des *Lettres édifiantes et curieuses* des missionnaires jésuites en Chine, non pas comme lecture conseillée dans le cadre de ma formation sinologique, mais mû par un intérêt spontané pour les voyageurs et aventuriers de l'esprit qu'étaient ces missionnaires et porte une attention particulière à des citations relatives à la langue chinoise : « Je puis vous assurer que le chinois ne ressemble à aucune autre langue connue... » (le père François Bourgeois, 15 octobre 1769 à Beijing).

当时我也不知道，我在大学阶段将哲学和中文结合在一起学习不仅仅是个人偏好的结果，而是可以在法国汉学和中文学习史中到的一个常态。伟大的汉学家汪德迈先生也曾同时学习哲学和中文。他在2011年8月26日的一次访谈中告诉我，在他看来，大量从事汉学和中文教育的学者同时学习这两门学科并不奇怪，因为这两门学科有一个共同点，即“元好奇心”。我们对这一概念的解释是，哲学和中文分别提供了一种独特的视角：前者超越了所有学科，通过抽象和归纳的方式进行思考；后者则超越了所有语言，以及语言和文字之间的关系。

Je ne sais pas non plus à l'époque que le couplage dans mon parcours d'études supérieures de la philosophie et du chinois n'est pas que le produit d'une préférence personnelle, mais qu'il constitue une régularité repérable dans l'histoire de la sinologie et de l'apprentissage du chinois en France. Le grand sinologue Léon Vandermeersch, qui avait lui aussi étudié conjointement la philosophie et le chinois, m'indiquera dans un entretien accordé le 26 août 2011 que l'apprentissage conjoint de ces deux disciplines par une proportion significative de sinisants et sinologues n'était pas surprenant à ses yeux, car ces deux disciplines avaient en commun une « métacuriosité », notre interprétation de cette notion ici est que la philosophie et le chinois offrent un point de vue singulier transcendant dans un cas l'ensemble des disciplines dans un processus d'abstraction et d'induction, et dans l'autre l'ensemble des langues, ainsi que le rapport qu'entretiennent les langues et leur écriture.

## 关于20世纪60年代中文学习动机的“错觉”

### À propos d'une « illusion d'optique » sur la motivation pour le chinois dans les années 1960

一种普遍流行的观点认为，在20世纪60年代和70年代初选择学习中文是出于政治动机，尤其是与当时盛行的“毛主义”思潮有关。赫拉克利特提醒我们说，“自然喜欢隐藏自己”，事物的表象有时与其本质相去甚远，甚至相互矛盾。一方面，举例来说，1973年11月随着中法文化关系的恢复，30名被派往中国的法国学生中，没有一个是与极左派组织或政党有联系的。另一方面，即便我们考察毛主义运动的成员及其知名人士（Alain Badiou, Philippe Sollers, Benny Levy, Guy Lardreau, Christian Jambet等），也难以发现显著数量的中文学习者。相反，在60年代末和70年代初，大学中文系参与所谓左派运动的学生比例很可能低于其他人文学科（经济学、社会学等）。另外，一个特别有启示性的案例为：一位在那一时期参与毛主义组织的学生，在法国国立东方语言文化学院完成了四年的中文专业的大学课程。也许有人会认为，他当时选择中文作为大学专业是出于政治动

机……然而，几年前他向我们吐露，他最初选择的是梵文，但由于无法找到相关课程，他才不得不转向中文。由此可见，“政治动机”这一说法实属一种错觉。

Une opinion couramment répandue veut que le choix de l'étude du chinois dans les années 60 et au début des années 70 du XX<sup>e</sup> siècle soit rattaché à des motivations d'ordre politique, en lien notamment avec le courant « maoïste » en vogue à cette époque. « La nature aime à se cacher », nous rappelle Héraclite, l'apparence des choses est parfois éloignée de son essence, voire la contredit. D'une part, et à titre d'exemple, sur les trente étudiants qui composent le groupe d'étudiants français envoyés en Chine en novembre 1973 à la faveur du rétablissement des relations culturelles, aucun d'entre eux n'est lié de façon organisée à un groupement ou à un parti politique d'extrême-gauche. D'autre part, si l'on considère les membres des mouvements maoïstes et les figures en vue accompagnant cette mouvance (Alain Badiou, Philippe Sollers, Benny Levy, Guy Lardreau, Christian Jambet, etc.), on cherche en vain un nombre significatif d'apprenants de chinois. Il est au contraire probable que la proportion d'étudiants engagés dans des mouvements dits gauchistes à la fin des années 60 et au début des années 70 ait été en réalité plus faible dans les départements universitaires de chinois que dans d'autres formations universitaires de lettres et sciences humaines (économie, sociologie, etc.). Nous évoquerons pour conclure sur ce point un cas particulièrement révélateur : un étudiant militant d'une organisation maoïste à cette période avait lui effectué un parcours universitaire de quatre ans aux Langues O' (l'Inalco). On pourrait croire qu'il constituait donc un cas-type de motivation politique dans le choix du chinois comme spécialité universitaire à cette époque... Las, il nous confia il y a quelques années que son choix initial était le sanscrit et qu'en raison d'une impossibilité pratique de trouver une formation dans ce domaine, il s'orienta par défaut vers le chinois. Illusion d'optique...

## 汉字的“诗性”功能与汉语学习动机

### La fonction « poétique » des caractères chinois et la motivation dans l'apprentissage du chinois

汉字在中文学习的历史中是一个重要且确凿的动机因素。在我们看来，汉字的“诗性”功能使其在学习动机问题上具有独特性。我们在此引用语言学家罗曼·雅各布森 (1896—1982)<sup>1</sup> 的语言功能理论，该理论从构成语言的六个要素（发出者、接收者、语境、语言接触、信息和语码）出发，区分出语言的六种功能：

L'écriture chinoise est un facteur motivationnel avéré et important dans l'histoire de l'apprentissage du chinois. La singularité des caractères chinois, rapportée à la question de la motivation, se cristallise à notre sens par leur fonction « poétique ». Nous nous référons là à la théorie des fonctions langage du linguiste Roman Jakobson (1896–1982)<sup>1</sup>, qui, à partir des six éléments structurant le langage (l'émetteur, le récepteur, le contexte, le message, le contact et le code) distingue six fonctions du langage :

指称功能指的是内容本身，用于描述事物的状态（例如：“这是一辆电动车”）。

1) La fonction référentielle se réfère au contenu même, pour dire ce qui est (« c'est une voiture électrique »).

情感或表达功能，侧重于发出者，旨在直接表达说话者对所谈论事物的情感和感受（例如：“啊！多好的消息！”）。

2) La fonction émotive ou expressive, centrée sur l'émetteur, vise à exprimer directement l'émotion, les sentiments du locuteur à l'égard de ce dont il parle (« ah ! quelle magnifique nouvelle ! »).

意动功能表达对听话者的要求，可以体现在呼语和祈使语气中（例如：“告诉我……”“来看！”）。

3) Orientée vers le destinataire, la fonction conative trouve son expression grammaticale dans le vocatif et l'impératif (« dis-moi... », « viens voir ! »).

寒暄功能旨在建立、延续或中断沟通，用于检查交

1 « Closing statements: Linguistics and Poetics », *Style in language*, T.A. Sebeok, New-York, 1960.

流渠道是否畅通，吸引说话人的注意或确保他们在注意（例如：“你好吗？”“怎么样？”“喂？”“嗯，嗯，嗯”）。

4) La fonction phatique vise à établir, prolonger ou interrompre la communication, pour vérifier si le canal fonctionne, pour attirer l'attention de l'interlocuteur ou pour nous assurer qu'il reste attentif (« ça va ? », « alors ? », « allo ? », « oui, oui, oui »).

元语言功能聚焦于语码本身（例如：“l'aire, 有一个‘e’，而不是‘courant d'air’中的‘air’”“……也就是说……我的意思是……”）。

5) La fonction métalinguistique se focalise sur le code lui-même (« l'aire avec un e, et non l'air de courant d'air »; «... c'est-à-dire... je veux dire... »).

诗性（美学）功能侧重于信息的形式（文字游戏、头韵、诗歌等，例如 un chasseur sachant chasser sans son chien, “一个猎人知道如何在没有狗的情况下打猎”；les sanglots longs des violons de l'automne brisent mon cœur d'une langueur monotone, “秋天小提琴的悠长呜咽以一种单调的慵懒伤透了我的心”）。

6) La fonction poétique (esthétique) du langage se concentre sur la forme du message (c'est le cas des jeux de mots, des allitérations, de la poésie, etc.: « un chasseur sachant chasser sans son chien »; « les sanglots longs des violons de l'automne brisent mon cœur d'une langueur monotone »).

就中文而言，我们认为有必要将语言的“诗性”功能扩展到书写形式上。需要强调的是，中国书法，即毕莱德<sup>1</sup>所说的“中国书写艺术”，是语言“诗性”功能的最高体现，其本身就是一门独立的艺术。中国书法特别强调其形式，尤其是美学维度，以至于某些作品中的文字有时甚至难以辨认。以“草书”，尤其是“狂草”书写的作品就是如此，著名的颠张狂素（张旭和怀素，8世纪唐朝的两位书法家）就是以“狂草”书写的。纵观历史，字母文字也是有书法的，例如阿拉伯书法或装饰拉丁字母的书法，这些字母有时配以彩绘或雕刻，但这些书法主要表现为不同程度的美学效果，并未达到独立艺术形式的高度，无法与绘画或音乐等艺术形式相提并论。

S'agissant du chinois, il nous semble pertinent

d'étendre la fonction « poétique » du langage à l'instance graphique et de souligner que la calligraphie chinoise, l'« art chinois de l'écriture » selon la formulation de Jean-François Billeter<sup>1</sup>, est l'exemple absolu de la fonction « poétique » dans son plus haut accomplissement, celui d'un art à part entière. L'accent est mis sur la forme, la dimension esthétique en l'occurrence, à un point tel que certaines œuvres peuvent donner à voir des caractères parfois indéchiffrables ; c'est le cas des œuvres exécutées dans le style calligraphique cursif dit « caoshu », voire dans la « cursive folle » (« kuangcao ») à laquelle les célèbres Zhang le Fou et Su l'Ivrogne (Zhang Xu et Huai Su, deux calligraphes de la dynastie des Tang au 8<sup>e</sup> siècle) donneront leurs lettres de noblesse. Les systèmes alphabétiques ont revêtu une dimension calligraphique à travers l'histoire, dont notamment la calligraphie arabe ou celle qui embellit l'alphabet latin, parfois assorties d'enluminures ou de gravures, mais en restent à des effets esthétiques, plus ou moins diversifiés, sans atteindre le rang d'art à part entière, au même niveau que la peinture ou la musique.

汉字的“诗性”功能体现了汉字的独特性，并支持这样一种观点：汉字的本质重新定义了语言与文字之间的关系。这类思考影响了诸如罗兰·巴特、雅克·德里达，甚至雅克·拉康等思想家的观点。值得一提的是，雅克·拉康在1940年代末曾在东方语言学院（现为东方语言文化学院）获得汉语文凭。

Cette fonction « poétique » des caractères chinois, reflet d'altérité et confortant l'idée selon laquelle la nature de l'écriture chinoise rebat les cartes de la question du lien entre langue et écriture. De telles réflexions vont irriguer les idées de penseurs tels que Roland Barthes, Jacques Derrida, voire Jacques Lacan, dont il convient de rappeler qu'il fut diplômé de chinois aux Langues O, à la fin des années 40.

在中国书法艺术中，线条的韵律美、空间布局的艺术，如诗如画，通过不同的笔触、粗细、笔力以及笔画的运用来体现，最终形成不同的审美风格，在历史上都有其代表人物，并形成了真正的艺术史。

<sup>1</sup> Essai sur l'art chinois de l'écriture et ses fondements, Allia, 2010.

Des lignes et la disposition spatiale, tout d'abord, la beauté rythmique des lignes qui sont comme des poèmes et des peintures, et par l'utilisation de différents traits, épaisseurs, forces de traits, ainsi que l'utilisation des différents traits. Dans l'art chinois de l'écriture sont à l'œuvre la beauté rythmique des lignes, l'art de la disposition spatiale, et in fine différents styles esthétiques, avec leurs figures représentatives dans l'histoire, et une véritable histoire de l'art.

在法国汉语学习者中进行的学术研究和调查<sup>1</sup>证实了汉字对他们起到学习动机的作用，并与汉字的非工具性、神秘感、内在吸引力和独特性联系起来。此外，还有观点认为，汉字的数量和最初的不透明性可能会激发某些学习者的挑战精神，增强他们学习汉语的意愿。

Des études et enquêtes académiques menées auprès d'apprenants français sinisants<sup>1</sup> confirment le rôle de l'écriture chinoise sur leur motivation d'apprentissage et la rattache aux dimensions non instrumentales des caractères, à l'image de mystère, d'attraction intrinsèque et d'originalité. Est évoquée également l'idée selon laquelle le nombre des caractères chinois et leur opacité initiale peuvent générer chez un certain nombre d'apprenants une volonté de relever le défi.

## 迎接挑战

### Relever le défi

在汉语作为第二语言的教学领域，中国学术界普遍强调汉语的“难”，并往往将之归咎于汉字，而未对这一概念进行相对化，且似乎默认其他语言的学习缺乏特定的困难。更为合适的做法，应该是摒弃这种模糊且不科学的描述，转而引入“远距离语言文字”<sup>2</sup>的概念，因为它提出了一个中性的、可测量的、可支持的概念。从动机的角度来看，可以将距离感及其可能产生的吸引力联系起来，也可以在汉语教学史上找到一种特殊的、有规律的动机，即汉字数量之多、语音之不清晰所带来的挑

战性。瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦总统在2011年10月12日接受了我们的一次长篇采访<sup>3</sup>，谈到了他自己学习中文的动机。他强调，他对学习中文的真正投入起源于1980年访问中国时的经历。当时，他将在北京机场到住所的路上所见到的无处不在的汉字深深触动，他对这种完全陌生的文字感到困惑（“我一个字都认不出来……我心里想：真丢人！”）。在他看来，正是这种不透明性，再加上中文的“他者性”（“人类的另一种表达方式”），激发了他对中文的兴趣，并决定在他不再担任共和国总统时学习中文。

La « difficulté » du chinois est systématiquement mise en avant dans les milieux académiques chinois du domaine de la didactique du chinois langue seconde, en incriminant directement les caractères chinois, sans procéder à une relativisation de cette notion et en laissant défaut entendre que l'apprentissage des autres langues serait caractérisé par une absence de difficulté particulière. Il apparaît plus pertinent de tourner le dos à cette caractérisation floue et peu scientifique et de lui substituer la notion de « langue et d'écriture distante »<sup>2</sup>, qui permet de mettre en avant une notion neutre, mesurable et étayable. Du point de vue de la motivation, il est alors possible de corréliser la distance et l'attraction qu'elle peut exercer, et d'autre part de cerner une motivation particulière et régulière dans l'histoire de l'enseignement du chinois, à savoir celle du défi que constitue précisément le nombre et l'opacité phonétique des caractères chinois. Le président Valéry Giscard d'Estaing, qui nous avait accordé un long entretien le 12 octobre 2011<sup>3</sup> sur sa propre motivation dans l'apprentissage du chinois, avait mis en avant que la genèse de son engagement pour l'apprentissage effectif du chinois qui fut le sien était à chercher dans le fait que lors de la visite d'État qu'il effectua en Chine en 1980, il fut frappé par l'omniprésence de cette écriture chinoise au bord de la route qui le conduisait de l'aéroport de Beijing jusqu'à sa résidence et par le fait qu'elle lui soit d'une totale opacité (« Je n'identifiais pas un

1 石定果，万业馨：“关于对外汉字教学的调查报告”，《语言教学与研究》1998年第1期；丁安琪：“法国中学生汉字学习情况调查与分析”，《汉字文化》2011年第1期；丁安琪：“目的语环境下汉语学习动机增强者动机变化分析”，《语言文字应用》2015年第2期。

2 白乐桑，宇璐：“法国中文传播中语言距离与中文学习动机——基于史实的考察和实证分析”[J].《国际汉语教育史研究》，2020.

3 白乐桑，宇璐：“法国前总统德斯坦中文学习案例分析”[J].《天津师范大学学报(社会科学版)》，2021(03).

seul signe... Je me suis dit : c'est une honte ! »). C'est cette opacité, associée à l'altérité de la langue (« une autre expression de l'humanité ») qui fut à ses yeux le déclencheur de sa motivation pour le chinois et qui le décida à l'apprendre lorsqu'il ne fut plus président de la République.

挑战是世界上第一位汉学教授雷慕沙(1788—1832)(1814年被任命为法兰西学院教授)自学的动力。由于幼年时摔了一跤,雷慕沙自学成才,并在此过程中培养了强大的自学方法论能力,即后来被称为“学会学习”的能力。在他逝世后不久出版的传记中<sup>1</sup>,我们注意到他在十几岁时与几个同龄的年轻人成立了一个慈善协会,协会的内部规则之一是在协会内部只能用拉丁语交谈:挑战精神和对他者的追求已经显现出来……他热爱植物标本,1806年的一天,正在学医的他在泰桑神父<sup>2</sup>的珍奇宝物收藏室中看到一本中国植物图册,他被每页花草图中“奇怪面孔的文字”深深迷住,决心有朝一日要弄懂这些文字。因此,他在“没有导师、没有帮助、没有工具”的情况下,单枪匹马地踏上了汉语精通之路,并在1811年发表了他第一部关于汉语的专著——《论中国语言和文学》。三年后,他在世界上首次开始了专业汉语教学。

Le défi est un élément motivationnel déclencheur de l'apprentissage en autodidacte d'Abel-Rémusat (1788–1832), le premier titulaire d'une chaire de professeur de langue chinoise dans le monde (nommé au Collège de France en 1814). En raison d'une chute dans sa petite enfance, Abel-Rémusat affronta les apprentissages élémentaires en autodidacte et développa de grandes capacités de méthode dans ce qu'on appellera plus tard l'« apprendre à apprendre ». Nous relevons dans les notices biographiques publiées peu après sa mort<sup>1</sup> qu'il fonde avec quelques

jeunes de son âge vers la fin de l'adolescence une société philanthropique dont une des règles internes était de ne parler qu'en latin au sein de l'association : l'esprit de défi et la recherche de l'altérité sont déjà là... Amateur d'herbiers et alors qu'il s'engage dans des études de médecine, il aperçoit un jour de l'année 1806 dans le cabinet de curiosités de l'abbé de Tersan<sup>2</sup> un herbier chinois. Il s'en empare sur le champ, fasciné par les caractères « d'une étrange physionomie » qui accompagnait à chaque page les dessins de fleurs et de plantes, et s'engage à comprendre un jour cette écriture. C'est ainsi qu'il avança seul dans la voie vers la maîtrise du chinois, « sans guide, sans aide, sans instruments », publia en 1811 sa première monographie sur la langue chinoise, *Essai sur la langue et la littérature chinoises* (1811) avant d'inaugurer le premier enseignement institutionnel dans le monde trois ans après.

除了对汉语的处理尊重其语言和文字内部的二元性,并承认存在两个最小教学单位,即字与词之外,诸如德范克的《初级汉语读本》<sup>3</sup>或白乐桑与张朋朋主编的《汉语语言文字启蒙》<sup>4</sup>这样的对外汉语教材,通过对汉字给予充分关注,考虑到汉字的频率和组合、笔画的顺序和方向、汉字的图形和语义起源、汉字部件的分析与命名,已能够在动机方面产生实质性的影响。

Au-delà de leur traitement de la langue chinoise respectant son dualisme interne entre langue et écriture et reconnaissant l'existence de deux unités minimales, le mot et le caractère, des méthodes pédagogiques de chinois langue étrangère comme le *Beginning Chinese* de John DeFrancis<sup>3</sup> ou notre *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises*<sup>4</sup> ont pu avoir une action proprement motivationnelle en prêtant (enfin) à la dimension graphique du chinois

1 请参阅Ernest Clerc de Landresse在1834年4月28日亚洲学会年度大会上宣读的《雷穆沙生平及作品说明》(载于《亚洲学报》,1834年),以及德·萨西1834年7月25日在法兰西铭文与美文学院公开会议上宣读并于1834年8月21日刊登在《导报》上的《雷穆沙生平及其著作说明》。

Voir la *Notice sur la vie et les travaux de M. Abel-Rémusat*, d'Ernest Clerc de Landresse, lue à la séance générale annuelle de la Société asiatique, le 28 avril 1834, *Journal asiatique*, 1834, ainsi que la *Notice sur la vie et les ouvrages de M. Abel-Rémusat*, de Silvestre de Sacy, lue le 25 juillet 1834 à la séance publique de l'Académie des Inscriptions et publiée dans le *Moniteur* du 21 août 1834.

2 Charles-Philippe Campion de Tersan (1837–1819)

3 除了《初级汉语读本》,还包括《中级汉语读本》,《高级汉语读本》,耶鲁大学出版社,New Haven and London,1966。

En plus de *Beginning Chinese*, il y a *Intermediate Chinese*, *Advanced Chinese*, Yale University Press, New Haven and London, 1966.

4 巴黎:La Compagnie出版社,1990年版。2008年新版。

Ed. La Compagnie, Paris, 1990. Nouvelle édition, 2008.

l'attention pleine et entière qu'elle mérite, en prenant en compte la fréquence et la combinatoire des caractères, l'ordre et l'orientation des traits, l'origine graphique et sémantique des caractères, l'analyse et la dénomination des parties des caractères chinois.

作为结论，我们提出以下几点供大家思考：

En guise de conclusion, nous avancerons les éléments de réflexion suivants :

—在我们看来，中国文字具有语音不透明性和“不说明其名称”的特点，并可被视为不同于口语中词汇的最小教学单位，这种魅力是法国汉语教育发展吸引了众多学习者的根源。这种文字不是单纯的口语记录工具，而是一种知识，它本身包含着其他内容。这也是“神秘”一词长期以来与中国文化世界联系在一起的原因之一。与之相悖的是，“五四运动”时期的中国对外汉语教学主流，将汉字视为必然的负担，因此将其简化为一种语言的记录工具，几乎与字母的功能无异。

-il apparaît que l'écriture chinoise dans son pouvoir d'attraction de non-transparence phonétique, de « ne pas dire son nom », et pouvant revendiquer à notre avis le statut d'unité didactique minimale, distincte du mot qui régit la langue parlée est à l'origine de la motivation de nombre d'apprenants dans l'histoire du chinois en France. Cette écriture n'est pas la simple notation instrumentale écrite de la langue parlée, elle est un savoir en tant que tel, elle renferme en elle-même autre chose. Une des raisons pour lesquelles le terme de « mystérieux » est depuis longtemps associé à l'univers culturel chinois est à chercher de ce côté-là. Paradoxalement, le courant didactique dominant dans l'enseignement du chinois langue seconde représenté par la Chine porte l'écriture chinoise comme un fardeau nécessaire depuis la révolution culturelle qu'a été le Mouvement du 4 mai 1919 en Chine et sa diabolisation de l'écriture chinoise comme facteur d'arriération de la Chine, et réduit pour cela à un instrument de notation de la langue, peu ou prou de la même façon qu'un alphabet ;

—对许多汉语学习者来说，汉字是他们最初学习动机的核心，因为它是一种遥远的书写形式，这种语言、文字和文化上的距离对那些倾向于探索未知领域的学习者具有强大的吸引力。我们不禁会想起欧洲中世纪的地图绘制及其上面所标示的“Hic sunt dracones”（“此处

有龙”），用来指代那些尚未被探索甚至可能危险的地域。对某些认知特征的个体而言，追寻距离与不规则性是一个关键因素，与之相对的是另一种个体类型，他们则倾向于寻求接近性与规律性。

-pour bon nombre d'apprenants de chinois, l'écriture est au cœur de leur motivation initiale de leur apprentissage, car elle est une écriture distante, et cette distance linguistique, graphique et culturelle génère un fort pouvoir d'attraction chez les apprenants dont le profil les oriente vers la découverte de terra incognita. On ne peut s'empêcher de penser à la cartographie médiévale et son « Hic sunt dracones » (« Ici sont des dragons ») pour désigner des territoires encore inconnus voire dangereux. La recherche de la distance et de l'irrégularité est un paramètre structurant de certains profils cognitifs, en opposition à un autre type de profil individuel caractérisé par la recherche de la proximité et de la régularité ;

—在我们看来，值得提出的最后一个假设是：一个人的多语言和多文化背景可能会成为有利于语言学习，尤其是远距语言学习的动机。在某些情况下，人们学习中文是为了去远方寻找自己。

-une dernière hypothèse nous semble devoir être avancée : le contexte plurilingue et pluriculturel d'un individu peut constituer un terrain motivationnel favorable pour l'apprentissage des langues, et plus particulièrement des langues distantes. Dans certains cas, on apprend le chinois pour aller voir ailleurs si on y est...

## 结语

### En guise d'épilogue

我分别在北京语言学院和北京大学哲学系接受了两年的汉语进修，学成归来后，我致力于汉语教学的三个方面：汉语教学与教育（从阿尔萨斯学校到巴黎第七大学再到法国国立东方语言文化学院）、汉语教学研究（提出将汉语作为第二文字教学的理念，并将“汉字门槛”设定为教学目标）、汉语推广（成立法国汉语教师协会和欧洲汉语教学协会）以及在法国国民教育体系内建设中文这一学科。

De retour de mes deux années de perfectionnement en chinois, la première à l'Institut des Langues de Beijing et la seconde au département de philosophie de l'Université de Beijing, je me suis engagé dans l'enseignement du chinois dans ses trois composantes : l'enseignement et la pédagogie de la langue (de l'École alsacienne aux Langues O, en passant par l'Université Paris 7), la recherche dans ce domaine (en avançant l'idée de l'enseignement du chinois comme langue à écriture seconde et en définissant des « seuils de caractères » comme objectifs pédagogiques), la promotion du chinois (en fondant l'Association française de l'enseignement du chinois et l'Association européenne de l'enseignement du chinois) et l'édification disciplinaire du chinois au sein de l'éducation nationale.

2023年, 距我第一次赴华已经五十年, 我在法国国立东方语言文化学院(与日内瓦大学的王珏、西南大学的杨亦花、重庆交通大学的周寅合作)设计的一门东巴文启蒙慕课上线了, 这使得全球的学习者首次有机会接触这种通常被称为“世界上最后一种活着的象形文字”的文字。近几个月来, 人们常问我为什么选择东巴文。我的回答是:“一个有动机去月球的人, 一旦登上月球后会做什么? 被距离和未知所吸引, 他会走向月球的背面!”

En 2023, cinquante ans après être parti en

Chine pour la première fois, un MOOC d'initiation à l'écriture Dongba que j'ai conçu à l'Inalco (en collaboration avec Jue Wang Szilas de l'Université de Genève, Yang Yihua de l'Université du Sud-Ouest et Zhou Yin de l'Université Jiaotong de Chongqing) a été mis en ligne, permettant pour la première fois à des apprenants du monde entier de s'initier à cette écriture, généralement présentée comme « la dernière écriture pictographique vivante dans le monde ». Depuis quelques mois, la question m'est régulièrement posée de savoir pourquoi l'écriture Dongba. Ma réponse a été la suivante : « Que fait quelqu'un qui a la motivation d'aller sur la lune une fois qu'il y est ? Attiré par la distance et l'inconnu, il se dirige vers sa face cachée ! »

东巴文, 这种由在云南的几百人掌握的文字, 也许是我在五十年前踏上中国这个月球的背面……

L'écriture Dongba, maîtrisée par quelques centaines de personnes dans le Yunnan, a peut-être constitué pour moi la face cachée de la planète chinoise sur laquelle j'ai posé le pied il y a une cinquantaine d'années... 孔

供图 / 白乐桑



# 十七年的薪火相传—— 马德里孔子学院发展记

## Transmission de la flamme pendant 17 ans : l'histoire de l'ICM

作者：皮拉尔·罗德里格斯·马林 Pilar Rodríguez Marín

伊莎贝尔·塞韦拉 Isabel Cervera

格拉迪斯·涅托 Gladys Nieto

安德烈亚斯·亚努什 Andreas Janousch

翻译：王文新 Wang Wenxin

孔子学院是在中外方大学友好协商的基础上共建、共享、共赢的非营利国际中文教学机构，同时也是中外方工作人员双向奔赴和共同努力的结晶。本文仅以马德里孔子学院成立以来诸位外方院长的视角书写该孔院的发展历程，并以此向所有孔子学院中外方院长致敬！

Les Instituts Confucius sont des institutions à but non lucratif pour l'enseignement du chinois à l'international, établies par les universités chinoises et étrangères partenaires sur les principes de négociation amicale, de construction commune, de partage des ressources et de bénéfice mutuel. C'est aussi le fruit d'un effort commun des personnels des deux parties. Cet article retrace le développement de l'Institut Confucius de Madrid (ci-après abrégé ICM) depuis sa fondation sous les angles de vue de ses directeurs locaux, et il rend hommage à tous les directeurs, chinois et locaux.

**初创期，2008—2012年**  
皮拉尔·罗德里格斯·马林  
时任马德里自治大学国际关系副校长

### **Période de création, 2008–2012**

Pilar Rodríguez Marín

Vice-président chargé des relations internationales,  
Université autonome de Madrid (UAM)

2005年，时任中国国家主席胡锦涛访问西班牙期间，原孔子学院总部、马德里自治大学和亚洲之家签署了合作协议，共建西班牙第一所孔子学院——马德里孔子学院。2007年11月26日，马德里孔子学院正式揭牌，2008年初开始在当时的马德里亚洲之家所在地米拉弗洛雷斯宫开讲授课。

En 2005, lors de la visite du président chinois Hu Jintao en Espagne, l'ICM, le premier Institut



2007年，时任中国国务院副总理回良玉出席马德里孔子学院揭牌仪式。En 2007, M. Hui Liangyu, alors vice-premier ministre chinois, participe à la cérémonie d'inauguration de l'Institut Confucius à Madrid.

Confucius en Espagne, a été créé grâce à un accord signé entre le siège central de l'Institut Confucius, l'Université autonome de Madrid et la Casa Asia (Maison de l'Asie). L'inauguration a eu lieu le 26 novembre 2007, et les cours ont commencé au début de l'année 2008, au Palais de Miraflores, qui était alors le siège de la Casa Asia à Madrid.

自此一直到2009年，我亲历了马德里孔子学院的初创过程。万事开头难，但这个过程充满了梦想、激情，而且我们还收获了友谊。当然，这就不能不提及一些亲密和重要的朋友：当时的校长安赫尔·加比隆多、马德里亚洲之家主任费尔南多·德拉赫和中国驻西班牙使馆教育参赞王志伟。我很荣幸能结交到他们这样的朋友，也非常自豪能继续称他们为我的朋友。

Tout au long de cette période, et jusqu'en 2009, j'ai eu la chance de vivre les débuts de l'ICM, qui étaient, comme toute nouvelle entreprise, remplis de difficultés, mais aussi d'enthousiasme, de passion et d'amitié. Et, bien sûr, il faut mentionner les amis intimes et importants : Angel Gabilondo, président de mon université, Fernando Delage, directeur de la Casa Asia à Madrid, et Wang Zhiwei, conseiller pour les affaires éducatives de l'Ambassade de Chine. C'est un honneur pour moi d'avoir établi des amitiés avec eux. Et je suis très fier de pouvoir continuer à les considérer comme mes amis.

我在这个过程中学到了很多很多。比如，我理解了“福”字的含义。

Pendant ce temps-là, j'ai appris beaucoup de choses. Par exemple, j'ai compris la signification du caractère chinois « Fu » (bonheur).

## 发展期，2012—2018年

伊莎贝尔·塞韦拉  
马德里自治大学东亚研究中心教师  
北京塞万提斯学院院长

### Période de développement, 2012–2018

Isabel Cervera

Chargée de cours au Centre d'études  
de l'Asie de l'Est, UAM

Directrice de l'Institut Cervantes à Beijing

当我接到管理马德里孔子学院的工作安排时，我难

以想象后来发生的一切，也无法想象有机会与这么多同事、朋友分享这一切。事实上，作为西班牙第一家孔子学院，马德里孔子学院是马德里自治大学国际化计划的一部分。

Lorsque l'on m'a confié la gestion de l'ICM, j'étais loin d'imaginer tout ce qui allait se passer et tout ce que je pourrais partager avec tant de collègues et d'amis à cette occasion. En effet, l'ICM – le premier institut Confucius en Espagne – était une partie du projet d'internationalisation de l'UAM.

在我担任外方院长期间，孔院团队接受了各种挑战。这些挑战促进了孔院的发展，并提高了它在这座城市文化活动方面的知名度。我们优先考虑在各类公共活动中展示中国传统文化元素与最新、最前卫的文化产品。因此，我们参加了多个电影节和文学节活动，在这些活动中我们邀请到了西班牙汉学家和中国专家担任主讲。

Pendant mon mandat de directrice, l'équipe de l'ICM a relevé différents défis qui ont contribué à sa croissance et à sa plus grande visibilité dans le tissu culturel de Madrid. La priorité a été accordée à sa présence dans différents événements de la ville avec une offre culturelle où les éléments de la culture traditionnelle chinoise convergent avec les manifestations les plus actuelles et avant-gardistes. Ainsi, nous avons participé à de nombreux festivals de cinéma ou de littérature et avons invité des sinologues espagnols et des spécialistes chinois à y donner des conférences.



2015年，时任孔子学院总部总干事许琳签署继续合作建设马德里孔子学院协议。

En 2015, Mme Xu Lin, alors directrice générale du siège de l'Institut Confucius, signe l'accord renouvelé pour la construction de l'Institut Confucius à Madrid.

鉴于孔院与大学的联系，我们努力推动马德里自治大学和上海外国语大学师生间的互相交流，加强双方的联盟，并不断寻找新的学员，借助大学场地宣传孔院的课程与活动。

Grâce aux liens de l'ICM avec les milieux universitaires, nous nous sommes efforcés de renforcer l'alliance entre l'UAM et l'Université des études internationales de Shanghai (SISU) par des échanges de professeurs et d'étudiants. Nous avons toujours cherché à recruter plus de nouveaux étudiants en faisant la communication des offres de formation et des activités de l'ICM dans les locaux d'universités.

谈及场地，就不得不说院址的变迁。我们先是从马德里亚洲之家所在地——米拉弗洛雷斯宫——搬到马德里自治大学拉科拉拉文化中心，最后搬到马德里市中心的贝阿特里兹·加林多中学，也就是现在的孔院所在地，这一切都要归功于马德里自治大学校方团队的辛勤工作，以及上海外国语大学和原孔子学院总部的大力支持。

À propos des locaux, il faudrait parler du changement du site de l'ICM. Il s'est d'abord transféré, du Palais de Miraflores, qui héberge aussi la Casa Asia de Madrid, à La Corrala, centre culturel de l'UAM, pour finalement déménager au centre de la ville, à l'IES Beatriz Galindo, son siège actuel. Tout cela a été possible grâce au travail acharné de l'équipe de l'UAM, avec le grand soutien de SISU et du Hanban, bureau national chinois de gestion.

那些年，我们在每年的孔子学院日举办开放日活动，并与中国和当地机构开展合作，展示自己的特色。我们曾多次举办汉语水平考试（HSK）和中小學生汉语考试（YCT），这些考试说明了当地人对中文学习及官方认证的兴趣。考生不仅有来自马德里的，还有来自西班牙其他地区的。随着时间的推移，多个孔子学院在西班牙各地相继成立，并逐渐形成了一个孔子学院网络，至今我对西班牙多所孔子学院的联合会议、合办活动以及共同面对的挑战仍记忆犹新。



Durant cette période, nous organisons annuellement une journée portes ouvertes pour célébrer la Journée de l'Institut Confucius, et nous présentions les caractéristiques de l'ICM en collaboration avec des institutions chinoises et locales. Nous avons organisé à maintes reprises les examens HSK et YCT, qui ont mis en évidence l'intérêt que les gens locaux portaient pour l'apprentissage et la certification ultérieure de la langue chinoise. Il y avait non seulement des candidats de Madrid, mais aussi ceux du reste de l'Espagne. Peu à peu, de nouveaux instituts Confucius ont été fondés dans toute l'Espagne et ils ont formé un réseau. Je garde le souvenir tout frais des réunions, des activités conjointes et des défis communs des instituts Confucius en Espagne à cette période.

2016年，我们启动了“马德里孔子学院朋友会”项目，旨在增强学员的忠实度，并与当地商家建立互惠合作关系。我们还利用社交媒体加大了该项目的宣传力度。作为东道主，我们多次接待了马德里孔子学院理事会成员、中国大使馆官员以及来访马德里的中国机构代表团。当然我们也迎来了许多西班牙语学者与汉学家，由此增进了相互之间的了解。其中最受媒体关注并产生重要影响的，是敬爱的董燕生教授、陆经生教授以及上海外国语大学团队的来访和讲座。

En 2016, le programme du « Club des amis de l'ICM » a été lancé dans le but de fidéliser notre public et d'établir des partenariats mutuellement bénéfiques avec des établissements locaux. Nous

nous sommes servis des réseaux sociaux pour en renforcer la publicité. En tant qu'hôtes, nous avons reçu, à différentes occasions, des membres du conseil d'administration de l'ICM, des représentants de l'Ambassade de Chine et des délégations chinoises lors de leurs visites à Madrid, et bien sûr, des hispanistes et des spécialistes, ce qui a accru la compréhension mutuelle. Les plus importants événements, en raison de leur impact dans les médias, ont été les visites et les conférences du bien-aimé professeur Dong Yansheng, du professeur Lu Jingsheng et de l'équipe de la SISU.

在所有文化活动中,我印象最深刻的是“朝圣之路·圣迹——从敦煌到伊比利亚半岛”展览。这场活动实现了我们所有的设想。一方面,展览内容突出了中西两国在历史进程中的文化对话;另一方面,它也是与北京塞万提斯学院、敦煌研究院和马德里中国文化中心等两国机构合作的成果。此外,我们在北京塞万提斯学院、敦煌博物馆以及在西班牙本土的巴塞罗那、莱昂、马德里和巴伦西亚的四所孔子学院都举办过展览。

Sans aucun doute, parmi toutes les activités culturelles, c'est l'exposition « Le Chemin de Pèlerinage et les Lieux Saints – De Dunhuang à la Péninsule Ibérique » qui m'a laissé la plus grande impression. Elle a réalisé tout ce que nous avons conçu au début. D'une part, le contenu de l'exposition mettait en évidence le dialogue culturel entre l'Espagne et la Chine dans l'histoire, et d'autre part, elle était le résultat de notre collaboration avec des institutions chinoises et espagnoles, telles que l'Institut Cervantes de Beijing, l'Académie de Dunhuang et le Centre culturel chinois à Madrid. En outre, nous avons également organisé des expositions à l'Institut Cervantes de Beijing, au Musée de Dunhuang et en Espagne, au sein des instituts Confucius de Barcelone, León, Madrid et Valence.

这些年孔院工作的顺利进行,得益于马德里孔子学院团队以及马德里自治大学、上海外国语大学和原孔子学院总部的无条件支持,我将永远心怀感激。同时,我也为与我的中国同事、两任中方院长陈芷和倪茂华顺利合作而感到骄傲。

Les acquis de l'ICM depuis ces années sont dus aux efforts de son équipe et au soutien sans réserve de l'UAM, de la SISU et du Hanban, auxquels je serai toujours reconnaissante. Je suis également fière du

travail accompli avec mes collègues Chen Zhi et Ni Maohua, les deux directeurs de la partie chinoise.

**巩固期, 2018—2023年**  
**格拉迪斯·涅托 (孙歌迪)**  
马德里自治大学东亚研究中心教师

**Période de consolidation, 2018–2023**  
**Gladys Nieto**  
Professeur au Centre d'études  
de l'Asie de l'Est, UAM

我在2018年至2023年间担任马德里孔子学院外学院院长。我和上海外国语大学的同事们分担工作,每次回忆起来,我都满怀尊敬,她们是倪茂华、陈旦娜和章艳老师。虽然我之前有大学管理经验,但马德里孔子学院的工作对我来说仍是一个巨大的挑战。这是一个中西两国多个机构共建的项目,为此我们组织了一个工作方式多样的团队,这让我受益匪浅。作为孔子学院大家庭中的一员,我有一个深刻的体会,那就是每个孔子学院都有其特定的条件,这些条件受其所处环境的限制,也制约着孔院的发展。西班牙其他省的孔院,可能是当地唯一提供中文教学的机构。而马德里孔子学院位于马德里市中心,远离大学校区,导致大学可输入的生源较少,也面临着较强的竞争压力。因此,在我任职期间,我们在确定工作方向时考虑到了这些特殊性。一方面,我们希望将孔院定位为马德里唯一的官方优质中文教学机构,从而与语言学校区分开来。另一方面,我们希望拉近孔院与马德里自治大学校园和大学社区的距离。我们在这方面采取了一些措施,有一些创新的做法,对此我们深感自豪。

J'ai été le directeur local de l'ICM de 2018 à 2023. J'ai partagé les tâches avec mes collègues de la SISU, dont je me souviens avec une grande reconnaissance : Ni Maohua, Chen Danna et Zhang Yan. Bien que j'aie des expériences de gestion à l'université, le travail à l'ICM n'en restait pas moins un défi pour moi. Il s'agissait d'un projet coopératif impliquant plusieurs institutions espagnoles et chinoises, pour lequel nous avons formé une équipe avec des méthodes de travail diversifiées, ce qui m'a beaucoup profité. Comme un membre de la grande famille d'instituts Confucius,



用贝阿特里兹·加林多中学设施的租用协议，与汉考国际签订了新协议，并开始为马德里自治大学亚非研究专业的学生以及大学的其他学生授课。我们也经历了新冠大流行、引入在线课程及文化活动，以及之后回归线下课堂等过程。虽然那段时间很艰难，但我们克服了各种困难，甚至将困难转化为成就。2018年和2019年，马德里孔子学院仍入选原孔子学院总部全球文化试点项目，该项目汇集了来自世界各地的几十个孔子学院。在这个平台上，我

j'ai profondément ressenti que chaque institut a des conditions spécifiques, qui connaissent à leur tour les contraintes du contexte extérieur auxquelles il ne peut échapper dans son développement. Les instituts Confucius des autres provinces espagnoles peuvent être les seuls établissements locaux à proposer un enseignement du chinois, tandis que l'Institut Confucius de Madrid est situé au centre-ville, loin du campus universitaire, ce qui réduit le nombre d'étudiants qu'il peut recruter et accentue sa pression de concurrence. C'est pourquoi, au cours de mon mandat, nous avons tenu compte de ces spécificités pour orienter nos axes de travail. D'une part, nous avons positionné l'ICM comme la seule institution officielle et de qualité qui offre l'enseignement du chinois à Madrid, ce qui le démarquerait des écoles de langues. D'autre part, nous avons voulu rapprocher l'ICM du campus de l'UAM et de la communauté universitaire. Nous avons fait quelques pas dans cette direction, et nous en sommes fiers.

在我的任期内，我们不得不面对几项变革，例如中文教师遴选模式的改变，新模式更注重对教师进行教学培训，以提高教学质量。2020年，孔子学院转隶后，中国国际中文教育基金会、上海外国语大学和马德里自治大学签署了新的协议，亚洲之家没有继续参与其中。此外，我们还与马德里大区政府续签了马德里孔子学院使

我们举办了几次展览，包括“走向未来：马德里·北京音乐潮”“中国儿童绘本展”等。我们还与尤赫尼奥·特里亚斯市立图书馆合作，创办了一个名为“阅读中国”的读书会，取得了巨大成功。读书会在公众中广为流传，并通过译者、作家和当地公众之间的交流和了解，促进了中国文学的传播。

Lors de mon mandat, nous avons dû faire face à plusieurs transformations, comme celle du mode de sélection des enseignants. Le nouveau mode donne la priorité à la formation pour améliorer la qualité de l'enseignement. En 2020, après le changement de l'administration de tutelle, un nouvel accord a été signé entre la Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois, la SISU et l'UAM, auquel la Casa Asia n'a plus adhéré. De plus, nous avons renouvelé l'accord avec la Communauté de Madrid sur la location des espaces de l'IES Beatriz Galindo, signé un nouvel accord avec Chinese Test et commencé à donner des cours aux étudiants d'études asiatiques et africaines ainsi qu'à d'autres étudiants. Mais nous avons aussi connu la pandémie de COVID-19, l'introduction de cours en ligne et d'activités culturelles, et le retour ultérieur aux cours présentiels. C'étaient des moments très difficiles, mais nous avons su les surmonter et même en faire des réussites. En 2018 et 2019, l'ICM a été à nouveau l'un

des Instituts Confucius choisis par le Hanban pour son programme culturel pilote, qui a rassemblé quelques dizaines d'Instituts Confucius du monde entier. Sur cette plate-forme, nous avons organisé plusieurs expositions, qui comptaient, entre autres, «Vers le futur : la vague musicale de Madrid à Beijing », « Livres illustrés pour les enfants de Chine ». Nous avons également lancé un club de lecture, « Lire la Chine », en collaboration avec la bibliothèque municipale Eugenio Trías, qui a connu un grand succès. Grâce à son expansion dans le public, aux échanges et à la compréhension mutuelle entre les traducteurs, les écrivains et les lecteurs locaux, le club a promu la diffusion de la littérature chinoise.

加强孔子学院与周边文化机构的联系也是我任期的职责之一，特别是在与马德里启明之家文化中心合作中，我利用自己对西班牙华人社区的研究成果，协助举办了一次华裔导演电影展。如果要定义我任职期间的马德里孔子学院，我认为这是一段巩固期。

Le resserrement des contacts avec les entités culturelles à proximité de l'ICM était également une des missions de mon mandat, en particulier avec La Casa Encendida, un centre culturel à Madrid, où j'ai pu monter, profitant de mes recherches sur la communauté chinoise en Espagne, une exposition de films tournés par des cinéastes d'origine chinoise. Si l'on veut définir l'ICM sous mon mandat, je crois que c'était une période de consolidation.



## 转型期，2023 至今

安德烈亚斯·亚努什（杨德）  
马德里自治大学东亚研究中心教师

### Période de transformation, 2023 jusqu'à présent Andreas Janousch Professeur au Centre d'études de l'Asie de l'Est, UAM

2023年2月，在同事上海外国语大学章艳老师的支持下，我开始担任马德里孔子学院的外方院长。马德里孔子学院迎来了它的第十五个生日，尽管经历了转隶和疫情，它的运营状况仍然较好。由于引入在线教学，中文课程的注册人数几乎没有下降。如果起初这种创新只是因受环境所迫引入的，那么现在，这种线上课程已经成为我们课程系统的支柱，有利于我们扩大马德里以外的线上学习者数量。

En février 2023, j'ai commencé à remplir la fonction de directeur local de l'ICM avec le soutien inestimable de ma collègue de la SISU, la professeure Zhang Yan. Nous avons célébré le 15<sup>e</sup> anniversaire de l'ICM, qui se portait très bien malgré les défis posés par le changement de l'administration de tutelle et les longues années de pandémie. Les participants aux cours de chinois n'ont pratiquement pas baissé grâce à l'introduction de cours en ligne. Si, au départ, il s'agissait d'une innovation imposée par les circonstances exceptionnelles de ces années, ces cours sont devenus aujourd'hui les piliers de notre offre de cours, nous permettant d'augmenter le nombre d'inscrits non présents venant de l'extérieur de Madrid.

在线课程的优势让我们意识到数字媒体的重要性，我们去年的工作重点之一就是上线一个新的官网并加强社交媒体的宣传力度，推出一个更现

代、更亮眼的网站，将马德里孔子学院打造成一个面向年轻受众的有吸引力的品牌。此外，我们还在网站上添加了一些新功能，以完善中文教学，促进各种文化活动的宣传。

Les avantages des cours en ligne nous ont fait prendre conscience de l'importance des médias numériques et l'une des priorités dans l'année dernière a été la création d'un nouveau site web et l'intensification de la communication sur les médias sociaux. La création d'un site web au design plus contemporain et plus attrayant a permis à l'ICM de devenir une marque appréciée par le public jeune, et les nouvelles fonctions que nous avons développées sur le site ont contribué à améliorer l'enseignement du chinois et à promouvoir nos diverses activités culturelles.

为了加强马德里孔子学院在西班牙社会以及其他西班牙语国家的影响力，我们大力发展了虚拟孔子学院平台，同时，学院总部的基础设施也进行了翻新。马德里孔子学院的总部并不大，但地理位置得天独厚。自2023年9月陆恺甜老师作为中方院长加盟以来，马德里孔子学院正成为一个日益壮大的机构合作网络的核心。我们通过与各类机构合作，克服了空间上的限制：在马德里自治大学开展中文教学，通过与马德里市政府签署协议，借助马德里市立图书馆的庞大网络，几乎在西班牙首都的每个区都组织了工作坊及其他文化活动。

En même temps que nous développons l'ICM virtuel afin de le rendre plus présent dans la société espagnole et, au-delà de l'Espagne, dans la communauté des pays hispanophones, nous avons aussi rénové les installations de notre siège. Le siège de l'ICM n'est pas très grand, mais son emplacement dans la ville ne pourrait être mieux. Depuis la prise de fonction de Mme Lu Kaitian en septembre 2023 comme directrice chinoise, l'ICM est en train de devenir le noyau d'un réseau croissant d'institutions



avec lesquelles nous collaborons pour surmonter les limitations spatiales : nous développons l'enseignement du chinois à l'UAM et, dans le cadre d'un accord avec la Ville de Madrid, nous organisons des ateliers et des activités culturelles dans presque tous les quartiers de la capitale grâce à son vaste réseau de bibliothèques municipales.

今年，我们参加了马德里的多项大型文化盛事，如马德里书展和赫塔菲侦探小说节，并有幸邀请到了阿乙、陈春成、双雪涛等知名中国作家前来参加。值得一提的是，我们的一名学生还获得“汉语桥”中文比赛西班牙赛区一等奖，并将作为西班牙所有孔子学院的代表前往中国参加全球总决赛。

Cette année, nous avons participé à plusieurs manifestations culturelles majeures à Madrid, telles que la Foire du livre et le Festival international du roman noir de Getafe, en invitant des écrivains chinois comme Ah Yi, Chen Chuncheng et Shuang Xuetao. Il convient de noter que l'un de nos étudiants a remporté le premier prix du concours préliminaire « Chinese Bridge » pour l'Espagne et se rendra en Chine pour participer au concours final du monde comme représentant de tous les instituts Confucius d'Espagne.

就在这样一任一任中外方院长的接力下，我们的孔子学院正在茁壮成长。

Fort de ce passage incessant du flambeau entre les directeurs chinois et locaux, notre Institut Confucius continue de conforter son développement. 孔

供图 / 马德里孔子学院



# 搭建交流与理解的桥梁 ——维也纳大学孔子学院的 探索之路

## Construire un pont d'échange et de compréhension mutuelle : le chemin d'exploration de l'Institut Confucius de l'Université de Vienne

作者：李夏德 Richard Trappl

翻译（中文）：玛利亚 Maria Gasser

翻译（法文）：王文新 Wang Wenxin

2006年5月，当我陪同维也纳大学校长格奥尔格·温克勒教授访问原孔子学院总部时，有人提议在维也纳大学建立一所孔子学院，校长问我能否在一年内实现这一目标。我想，九月是孔子的诞辰，这一定是开办奥地利第一所孔子学院的合适日期。事情就这样发生了。经过短短四个月的筹备，维也纳大

学孔子学院在奥地利联邦教育、科学和文化部部长伊丽莎白·盖勒女士和北京外国语大学校长郝平教授的见证下，在维也纳联邦教育部礼堂举行了揭牌仪式。我很荣幸担任奥方院长，至今已有18年了。孔子学院的蓬勃发展离不开中奥双方院长以及我们大学和中方伙伴大学之间的合作和信任，这是不可或缺



的先决条件之一。十余年来，一直如此。当然，维也纳大学及其他支持单位对孔院运作的承诺也至关重要。就我们而言，自维也纳孔院成立以来，维也纳大学的历任校长和其他决策机构在组织关系和资金划拨上都给予全力支持。中方伙伴北京外国语大学也一直支持维也纳孔院的繁荣和发展。

En mai 2006, lorsque j'ai accompagné le recteur de l'Université de Vienne, le professeur Georg Winkler, lors d'une visite rendue à l'ancien siège de l'Institut Confucius, il a été proposé de créer un institut Confucius à l'Université de Vienne, et le recteur m'a demandé si je pourrais réaliser ce projet dans l'espace d'un an. J'ai pensé que le mois de septembre, où l'on célèbre l'anniversaire de Confucius, devait être la période idéale pour ouvrir le premier institut Confucius en Autriche. Et c'est ce qui s'est passé. Après seulement quatre mois de préparation, l'Institut Confucius de l'Université de Vienne (ci-après dénommé l'Institut Confucius de Vienne) a été dévoilé dans l'Auditorium du ministère fédéral de l'Éducation à Vienne, en présence de Mme Elisabeth Geller, ministre fédérale autrichienne de l'Éducation, des Sciences et de la Culture, et du professeur Hao Ping, président de l'Université des Langues étrangères de Beijing. J'ai eu l'honneur de prendre la fonction de directeur et cela fait maintenant 18 ans. La coopération et la confiance entre les directeurs chinois et autrichiens, et celles entre notre université et l'université partenaire chinoise, sont des conditions indispensables à l'épanouissement de l'Institut Confucius. Cela n'a jamais changé depuis plus de 10 ans. Bien entendu, l'engagement de l'Université de Vienne et d'autres institutions qui nous soutiennent est également très important pour le fonctionnement de l'Institut Confucius. Dans notre cas, depuis la création de l'institut, les recteurs successifs et les autres organes de décision de l'Université de Vienne ont apporté leur soutien total en termes d'organisation et d'affectation de fonds. Le partenaire chinois, l'Université des Langues étrangères de Beijing, a également soutenu l'Institut Confucius de Vienne au cours de sa marche vers la prospérité.

在过去的十多年中，维也纳孔院一直得益于维也纳作为欧洲国际和文化中心的区位优势。孔院每年都多次参加在“维也纳联合国城”即维也纳联合国国际中心举



办的国际活动：例如，有来自中国和其他许多国家儿童合唱团以及维也纳童声合唱团多达两千名儿童参加的“世界和平合唱节”，还有“零障碍项目”，这是每年都会举行的展示关于消除残疾人障碍领域最新创新成果的交流活动，有来自约 100 个国家近千人参与。在联合国“国际和平日”，尤其是一年一度的“联合国中文日”活动上，也都能看到孔院工作人员的身影。

Depuis plus d'une décennie, l'Institut Confucius de Vienne bénéficie de la situation de Vienne en tant que centre international et culturel de l'Europe. Plusieurs fois par an, il participe à des manifestations internationales organisées à la «Cité des Nations Unies», c'est-à-dire au Centre international des Nations unies de Vienne. Par exemple, le «Festival choral pour la paix du monde», qui rassemble jusqu'à 2 000 enfants de Chine, de nombreux autres pays ainsi que les Petits Chanteurs de Vienne, et le «Projet zéro barrière», une rencontre annuelle qui rassemble un millier de personnes d'une centaine de pays, consistant à échanger des informations sur les derniers acquis innovants en matière d'élimination des obstacles pour les handicapés. Le personnel de l'Institut Confucius est également présent lors de la Journée internationale de la paix et surtout lors de la Journée annuelle de la langue chinoise de l'ONU.

除了拥有地处联合国城得天独厚的条件之外，我们的孔院还利用维也纳作为“音乐之都”的美誉，每年在莫扎特故居，也就是现在的莫扎特博物馆，举办三场音乐会。在“中国遇见莫扎特——莫扎特遇见中国”系列音乐会上，每次都有中国音乐家登台献艺。演出以中国作品为主，但至少有一首莫扎特的作品。除了演奏中国

传统音乐，维也纳孔院还举办中国当代作品的演奏会，前不久在维也纳音乐协会的“玻璃厅”举行的一场演出，有三部作品为全球首演。还有在奥地利广播公司的“电台文化音乐厅”举办的活动中，我们把音乐表演与中国古典或现代文学作品朗诵结合在一起。

En plus de son emplacement unique dans la Cité des Nations Unies, notre Institut Confucius, profitant de la réputation de Vienne en tant que « Ville de la musique », organise trois concerts par an à l'ancienne maison de Mozart, devenue aujourd'hui le Musée de Mozart. Dans la série de concerts intitulée « La Chine rencontre Mozart – Mozart rencontre la Chine », il y a chaque fois des musiciens chinois qui donnent des prestations, comprenant principalement des œuvres chinoises, mais au moins une pièce de Mozart. Outre la musique traditionnelle chinoise, l'Institut Confucius de Vienne organise également des concerts d'œuvres chinoises contemporaines, dont le plus récent a eu lieu dans le « Glass Hall » de la Société de musique de Vienne, où l'on a joué, entre autres, trois pièces pour la première fois au monde. Au programme de la « Salle de concert culturelle à la Radio » de la Société autrichienne de radiodiffusion, nous combinons des représentations musicales avec des lectures d'œuvres littéraires chinoises classiques et contemporaines.



我们孔院除了举办过莫言、余华、刘震云、王家新和王小妮等许多中国作家的朗诵会之外，鲁迅的孙子周令飞先生也曾到访维也纳孔院，那是一场特殊的活动。我们孔院向周先生赠送了奥地利邮政专门为孔院制作的印有鲁迅遗像的特种邮票。当把安装有专门应用程序的智能手机对准邮票时，就能调用一部短视频，视频中呈

现了鲁迅的孙子在赠送仪式上引用他祖父那句很有名的话：“救救孩子”。孔院的许多活动都上了电视，可以点播观看。奥地利Okto TV电视台与中国中央广播电视总台合作，每年为孔院制作六期“中奥会客厅”节目。该节目由北京演播室播出。

Tout en organisant des rencontres de récitation de nombreux écrivains chinois, tels que Mo Yan, Yu Hua, Liu Zhenyun, Wang Jiaxin et Wang Xiaoni, nous avons aussi invité M. Zhou Lingfei, le petit-fils de Lu Xun, à visiter l'Institut Confucius à Vienne. C'était un événement spécial, à l'occasion duquel nous avons offert à M. Zhou un timbre spécial portant le portrait posthume de Lu Xun, produit par la Poste autrichienne spécialement pour l'Institut Confucius. Lorsqu'un smartphone équipé d'une application spéciale est pointé sur le timbre, cela fera apparaître une courte vidéo dans laquelle le petit-fils de Lu Xun dit à haute voix, lors de la cérémonie de don, la célèbre sentence de son grand-père « Sauvez les enfants ». De nombreuses activités de l'Institut Confucius ont été diffusées à la télévision et peuvent être regardées à la demande. La chaîne de télévision autrichienne Okto TV, en coopération avec CCTV, produit annuellement six numéros de l'émission « Salon Chine-Autriche » pour l'Institut Confucius, qui est diffusée depuis un studio situé à Beijing.



在向当地读者介绍中国文学方面，孔院采用了一种别具一格的创新方式，即不仅仅朗诵译成德文的中国小说或短篇小说，而且是将其置于特定的、与内容相关的语境中，并配以即兴音乐伴奏：例如，在维也纳刑事法院的大法庭上朗诵鲁迅的《阿Q正传》，或在孔院附近维也纳原来的疯人院里朗诵鲁迅的《狂人日记》。

Pour présenter la littérature chinoise aux lecteurs locaux, l'Institut Confucius adopte une approche unique et innovante : il ne se contente pas de réciter tout bonnement des romans ou des nouvelles chinois traduits en allemand, mais il les place dans des contextes spécifiques liés au contenu et les accompagne de musique improvisée. Par exemple, réciter *La vraie biographie d'A Q* de Lu Xun dans la grande salle d'audience du Tribunal pénal de Vienne, ou *Le Journal d'un fou* de cet écrivain dans l'ancien asile d'aliénés de Vienne, situé à proximité de l'Institut Confucius.

维也纳孔院多次参加Tricky Women国际动画电影节，该电影节展出的新动画片全部由女性制作。中国电影人也在此亮相。孔院把中国导演中的“传奇人物”，如谢飞、郑大圣等，介绍给维也纳观众。孔院每年接触到比这更多的受众，则是在奥地利规模最大的书展“维也纳书展”（约有8万名参观者）和BeSt职业与教育展（约有6万名参观者）上，孔院的中文老师会给感兴趣的参观者书写中文名字。在某一年的“维也纳书展”上，奥地利联邦总统也有了自己的中文名。孔院也是“奥地利音乐戏剧奖”的赞助商，并获准为中国音乐家提名一项特别奖。

L'Institut Confucius de Vienne a participé à plusieurs reprises au Festival international du Film «Tricky Women», qui présente de nouveaux films d'animation entièrement réalisés par des femmes. Des cinéastes chinois ont participé à la cérémonie, dont Xie Fei et Zheng Dasheng, deux «figures légendaires» du film chinois que l'Institut Confucius a présentés au public viennois. En fait, l'Institut Confucius peut contacter chaque année un public plus nombreux au Salon du livre de Vienne, la plus grande exposition de livres de l'Autriche (environ 80 000 visiteurs), et à la Foire professionnelle et éducative BeSt (environ 60 000 visiteurs), où les professeurs de l'Institut Confucius écrivent des noms chinois pour les visiteurs intéressés. Lors d'une édition du Salon du livre de Vienne, le président fédéral autrichien a eu un nom chinois. L'Institut Confucius est également l'un des sponsors du «Prix autrichien de la musique et du théâtre», et il a eu le droit de proposer un prix spécial pour les musiciens chinois.

在孔院举办的展览中，在联合国城展出的活动“我的家庭与联合国大家庭”无疑是值得一提的。来自五大

洲的孩子们送来了以此为主题的绘画作品，奥地利华裔画家赵雨生也向孔院捐赠了她的作品《家》。奥地利艺术家芭芭拉·萨劳恩在维也纳世界艺术博物馆展出了她制作的蚀刻版画《一抹紫金》。作品以北京古老的夏宫（圆明园）为主题，在采用数字化手段重构1860年鸦片战争中被毁建筑的基础上进行了创作。

Parmi les expositions organisées par l'Institut Confucius, celle de «Ma famille et la famille des Nations Unies» à la Cité de l'ONU mérite certainement d'être mentionnée. Des enfants des cinq continents ont fourni des peintures sur ce thème, et le peintre autrichien d'origine chinoise, Zhao Yusheng, a fait don de son œuvre «Famille» à l'Institut Confucius. L'artiste autrichienne Barbara Salaun a exposé sa gravure «Une touche de pourpre et d'or» au Musée des arts du monde de Vienne. Cette œuvre, sur le thème de l'ancien palais d'été de Beijing (Yuanming Yuan), est une reconstitution numérique des bâtiments détruits lors de la Guerre de l'opium de 1860.

在与北京外国语大学合作为中小学生举办夏令营之余，我们孔院还为维也纳外交学院的研究生组织了几场特别的中国研学活动。该外交学院是奥地利和世界各地未来外交官的“熔炉”。说到“外交”，2012年在《上海公报》发表40周年之际，孔院成功邀请到中美两国大使来到维也纳大学大礼堂发表联合演讲。

Outre les séjours d'été pour les élèves des écoles primaires et secondaires en coopération avec l'Université des Langues étrangères de Beijing, l'Institut Confucius a organisé plusieurs voyages d'étude spéciaux en Chine pour les étudiants du troisième cycle de l'Académie diplomatique de Vienne. Cet établissement est un «creuset» pour les futurs diplomates d'Autriche et du monde entier. Au sujet de la diplomatie, à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de la publication du *Communiqué de Shanghai* en 2012, l'Institut Confucius a pu inviter les ambassadeurs de Chine et des États-Unis à prononcer un discours commun dans l'Auditorium de l'Université de Vienne.

通过“八步到中国”系列活动，我们孔院走出维也纳城来到了乡村，具体而言是今年去“欧洲文化之都”萨尔茨卡默古特举办活动，介绍中国语言和文化的基础知识。为了让孩子们接触到中国的诗歌，孔院也参加维

也纳大学一年一度的“儿童大学”活动，就连联邦总统也曾在这一活动上跟孩子们致过辞。

Avec la série d'activités de «Huit pas pour aller en Chine », l'Institut Confucius est sorti de la ville de Vienne pour se rendre à la campagne, plus précisément à Salzkammergut, la «Capitale européenne de la culture » de cette année, afin d'organiser une manifestation visant à présenter au public les éléments de la langue et de la culture chinoises. Pour initier les enfants à la poésie chinoise, l'Institut Confucius participe également à l'«Université des enfants » annuelle de l'Université de Vienne, où même le président fédéral a fait un discours aux enfants.

维也纳孔院最远的一次“远足”是2011年孔子故乡曲阜之行，我们还特意在那里的孔子研究院种下了一棵友谊树。

L'excursion la plus lointaine a été celle qu'on a faite en 2011 à Qufu, ville natale de Confucius, et pour commémorer cette visite, nous avons planté un arbre dans la cour de l'Académie de Confucius.

特别值得一提的是，上面简述的各项文化活动让维也纳孔院赢得了荣誉，使其跻身全球十多所“文化孔子学院（试点）”之列。当然，在举办文化活动的同时，我们不能忘记孔院的首要任务：教中文课程。除了提供A1到C2水平的课程外，我们孔院的一对一课程也特别受欢迎。即使在无法线下授课的困难时期，学生们仍以线上方式对我们孔院不离不弃。维系孔院和学员这种关系的是双方对汉语和中国文化的共同兴趣。

Il faut surtout remarquer que les activités culturelles susmentionnées ont valu à l'Institut Confucius de Vienne l'honneur de figurer parmi la douzaine d'«instituts Confucius culturels (pilotes)» dans le monde. Bien entendu, tout en organisant des événements culturels, nous ne devons pas oublier la mission première de l'Institut Confucius : l'enseignement de la langue chinoise. En plus des cours du niveau A1 au niveau C2, nos cours particuliers sont aussi très populaires. Même dans les périodes difficiles où les cours présentiels n'étaient pas possibles, les étudiants continuaient à nous suivre en ligne. Cette relation entre l'Institut Confucius et les étudiants est entretenue grâce à notre intérêt commun pour la langue et la culture chinoises.

自2006年维也纳孔院成立以来，大家一直满怀热情，致力于搭建一座交流和相互理解桥梁。特别是在国际形势错综复杂的时期，更需要像我们孔院这样的机构，需要那些喜欢他国语言和文化的人，也需要在地理和历史意义上具有远见卓识的机构。维也纳大学——正如它在宣传中所言——“自1365年建校以来好奇心未泯”。全球首家孔子学院作为一种创新机构建立于2004年，而维也纳孔院也才成立短短的18年，与拥有659年历史的维也纳大学相比，虽然年轻得多，但我们活在当下，不仅对过去心怀敬意，而且向未来更是勇于承担责任。我们有机会把来自中国、奥地利和欧洲各地的人们聚集在一起。

Depuis la création de l'Institut Confucius à Vienne en 2006, tout le monde s'est engagé avec passion à construire un pont d'échange et de compréhension mutuelle. Surtout à une époque où la situation internationale est complexe, je trouve nécessaires les institutions telles que notre Institut Confucius, les gens qui aiment les langues et les cultures d'autres pays, et les institutions dont la situation géographique et le moment de création ont un sens historique. L'Université de Vienne – comme elle le dit dans sa publicité – « est curieuse depuis sa fondation en 1365 ». Le premier institut Confucius au monde a été créé en 2004 en tant qu'institution innovante, et l'Institut Confucius de Vienne n'a que 18 ans. Comparé à l'Université de Vienne, vieille de 659 ans, notre institut est beaucoup plus jeune, mais nous vivons dans le présent, non seulement dans le respect du passé, mais aussi avec un sens des responsabilités pour l'avenir. Nous avons l'opportunité de réunir des personnes venant de Chine, d'Autriche et de toute l'Europe. 孔

供图 / 李夏德



# 唯有创新，才能卓越 ——诺欧商务孔子学院 发展的十年

## Innover pour exceller: dix ans de développement de NEOMA Confucius Institute for Business



作者：杨玉平（法国诺欧商务孔子学院中方院长）

Yang Yuping (Director of NEOMA Confucius Institute for Business  
at NEOMA Business School, France)

翻译：杨玉平 Yang Yuping  
Lotta Mandeville

今年是孔子学院品牌创立20周年，也是法国诺欧商务孔子学院创立10周年。2014年3月，诺欧商学院和南开大学共建的诺欧商务孔子学院在法国鲁昂揭牌成立，这是法国第一所、全球第七所商务孔院。10年间，我们走过了一段不寻常的历程，从一家初创孔院成长为法国唯一一家示范孔院，也是唯一一家地跨法国三大行政区域的孔院。2021年，我们正式升级为示范商务孔院。

L'année 2024 marque à la fois le 20<sup>e</sup> anniversaire de la création de la marque Institut Confucius et le 10<sup>e</sup> anniversaire de l'Institut Confucius de NEOMA Business School. En mars 2014, NEOMA Confucius Institute for Business, fruit d'une collaboration entre NEOMA Business School et l'Université de Nankai, a été officiellement inauguré à Rouen, en France. Il s'agit du premier Institut Confucius des affaires en France et le septième dans le monde. Au cours de ces dix dernières années, notre Institut Confucius, le seul Institut Confucius modèle en France dont l'activité s'étend sur trois grandes régions administratives françaises, a connu un développement exceptionnel, et fut officiellement promu au rang d'Institut Confucius modèle des affaires en 2021.

我们每年面向诺欧商学院师生和社会公众开设中文

课，举办丰富多彩的文化活动，在巴黎、鲁昂和兰斯三地均取得良好的效果。但作为以商务为特色的孔院，我们不仅希望打造适合法语国家商务汉语需求的商务汉语教学模式，还希望结合诺欧商学院和南开大学的商务教学资源，为法国企业打开一扇面向中国的窗口，优化中法经济关系。具体来讲，我们不仅开设各级商务中文课程，还举办有关中国经济与商务的学术讲座和研讨会，对企业进行跨文化管理培训，帮助企业及政府机构搭建合作的平台。我们组织学员参观跨国公司、赴华实习，协助中国高校举办欧洲游学项目，以此推动中法青年商务人才之间的交流。我们还发起成立了“全球商务孔子学院联盟”，旨在加强全球商务孔院之间的合作。我们坚信，唯有创新，才能卓越。

Chaque année, notre Institut Confucius dispense des cours de langue chinoise aux étudiants et aux membres du personnel de NEOMA Business School ainsi qu'au grand public, et organisons de nombreuses activités culturelles à Paris, Rouen et Reims. Cependant, en tant qu'Institut Confucius spécialisé dans les affaires, notre ambition ne se limite pas à



développer un modèle d'enseignement du chinois des affaires adapté aux pays francophones. Nous aspirons également à exploiter les ressources pédagogiques de l'Université de Nankai et de NEOMA Business School pour ouvrir une fenêtre sur la Chine à destination des entreprises françaises, contribuant ainsi à l'optimisation des relations économiques entre la Chine et la France. Concrètement, nous offrons des cours de chinois des affaires à différents niveaux, organisons des conférences académiques et des séminaires sur l'économie et le commerce chinois, dispensons des formations en gestion interculturelle pour les entreprises, et aidons les entreprises et les institutions gouvernementales à établir des plateformes de coopération. Nous organisons des visites d'entreprises multinationales, des stages en Chine, et assistons les universités chinoises dans l'organisation de programmes d'études en Europe, favorisant ainsi les échanges entre jeunes talents de Chine et de France. Nous avons également initié la création de l'Alliance mondiale des Instituts Confucius des affaires (Confucius Institutes for Business Alliance), dans le but de renforcer la coopération entre ces instituts à l'échelle mondiale. Nous sommes fermement convaincus que seule l'innovation permet d'atteindre l'excellence.

## 商务汉语教学

### Enseignement du chinois des affaires

面对法国商务汉语教学的需求，我们一直积极探索法国商务汉语教学的模式。2016年，我们响应原孔子学院总部支持开发本土汉语教材的号召，组织编写法语版《商务汉语》教材，并于2018年出版第一册，2020年出版第二册。2020年底，我们成功申报法语版“初级商务汉语”视频项目，经过3年多的努力，今年刚刚完成，并举行了线上发布会，免费提供给全球商务汉语学习者使用。

Face à la demande croissante en enseignement du chinois des affaires en France, nous n'avons cessé d'explorer des modèles pédagogiques adaptés. En 2016, répondant à l'appel du siège des Instituts Confucius pour le développement de manuels locaux, nous avons entrepris la rédaction de la version française du manuel de *Chinois des affaires*, dont le premier volume

a été publié en 2018 et le second en 2020. À la fin de l'année 2020, nous avons soumis avec succès le projet de création de vidéos pour la version française du « Chinois des affaires – niveau débutant », qui, après plus de trois ans d'efforts, vient d'être achevé et a été dévoilé lors d'une conférence en ligne. Ce projet est désormais mis à disposition gratuitement pour les apprenants de chinois des affaires du monde entier.

由于孔院是法语国家和地区唯一的“国际汉语教师证书”考点，我们除严格按照汉考国际的规定组织考试外，每年还从应用的角度出发，组织“欧洲国际中文教学法”培训，并在巴黎组织法国中文教师非正式交流会。

En tant qu'unique centre d'examen pour le CTC SOL (Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages) dans les pays et régions francophones, notre Institut organise les examens conformément aux règlements du centre CTI (Chinese Testing International). En outre, chaque année, notre Institut organise des formations sur les « Méthodologies d'enseignement du chinois en Europe » et des rencontres informelles entre enseignants de chinois à Paris.

2022年4月，为庆祝国际中文教育走过70个年头，展示中国在教育科技领域取得的成就，为国内外产品开发单位和国际中文学习者搭建沟通的桥梁，经过孔院全体员工近一年的构思和筹备，我们主办的“国际中文教育资源展”在巴黎开幕。展览不仅展示了国际中文教学各个阶段使用的传统教学工具，更注重推出与中文教学相关的各类人工智能软件和助力中文学习的“黑科技”。参加展览的有来自中国、英国、美国、法国和新加坡的29家单位，是国际中文教育领域高科技的代表。很多学校的中文教师组织学生前来参观、体验。展览后来在蒙彼利埃、雷恩和布雷斯特等地进行巡展。

En avril 2022, pour célébrer 70 ans d'enseignement du chinois à l'international et mettre en lumière les réalisations de la Chine dans le domaine des technologies éducatives, nous avons organisé, après près d'une année de planification, une exposition sur l'évolution des ressources pour l'enseignement du chinois à Paris. L'exposition présentait non seulement les outils pédagogiques traditionnels au travers des décennies, mais mettait surtout à l'honneur les nouvelles technologies (logiciels d'Intelligence

Artificielle, applications mobiles, VR) aujourd'hui au service de l'apprentissage de la langue chinoise en présentant les outils développés par 29 établissements relatifs à la langue et à la culture chinoise de Chine, du Royaume-Uni, des États-Unis, de France et de Singapour. De nombreux enseignants de chinois ont organisé des visites pour leurs élèves afin de découvrir et d'expérimenter ces innovations. L'exposition a ensuite été présentée en tournée à Montpellier, Rennes et Brest.

## 中欧商务交流

### Échanges commerciaux sino-européens

2019年底, 突如其来的疫情和国际局势的变化令我们承受着巨大的压力。我们意识到, 必须利用商务孔院的优势, 展示中国对世界经济做出的巨大贡献。我们将系列商务讲座和研讨会转移到线上, 节约了经费, 扩大了受众面。2021年法国疫情好转, 5月我们邀请深圳梁子时装实业有限公司和上海沙涓时装科技有限公司参加“与中国跨国公司面对面”项目, 向中法两国公众分享中国时尚企业创建绿色高端品牌, 打入法国市场的经验, 并讨论在可持续奢侈品领域中国企业应该承担的生态和社会责任。12月, 为了向法国公众直观地展示生态丝绸的风貌和中国一流原创设计, 我们与深圳梁子时装实业有限公司联合为该公司“天意”品牌举办了一场时装秀, 13名孔院学生担任走秀模特, 10名学生协助组织活动。在巴黎示范孔院大厅, 学生们身着中国非遗丝绸“香云纱”, 在中国民乐的伴奏下, 奉献了一场中西合璧的时装秀。观看时装秀的嘉宾来自中法跨国公司、从事中法商务和文化交流的公司、中法媒体、诺欧商学院师生与普通公众。此次活动的成功举办扩大了孔院的影响, 为探索示范商务孔院的运行积累了经验, 更重要的是, 我们利用这次机会, 展示了中国时尚企业在可持续发展领域强烈的社会责任感和品牌形象, 以及中国原创设计国际化的视野与水平。

Fin 2019, la pandémie inattendue et les bouleversements de la scène internationale ont soumis notre Institut à une pression considérable. Nous avons alors pris conscience de la nécessité de tirer parti des atouts de notre Institut Confucius des

affaires pour démontrer la contribution de la Chine à l'économie mondiale. Nous avons alors organisé des séries de conférences et de séminaires en ligne, économisant ainsi des fonds tout en élargissant notre audience. En mai 2021, alors que la situation sanitaire en France s'améliorait, nous avons invité la Shenzhen Liangzi Fashion Industrial Co., Ltd. et la Sand River Fashion Co., Ltd. à participer au projet « Rencontres avec les multinationales chinoises ». Ces entreprises ont partagé avec le public franco-chinois leur expérience dans la création de marques écologiques haut de gamme et leur pénétration du marché français, tout en abordant les responsabilités écologiques et sociales des entreprises chinoises dans le domaine du luxe durable. En décembre, pour présenter concrètement au public français le charme de la soie écologique et la qualité du design chinois original, nous avons organisé, en collaboration avec la Shenzhen Liangzi Fashion Industrial Co., Ltd., un défilé de mode pour leur marque «Tangy». Treize étudiants de l'Institut Confucius ont défilé en tant que mannequins, tandis que dix autres ont contribué à l'organisation de l'événement. Dans le hall de notre Institut Confucius modèle à Paris, les étudiants, vêtus de soie chinoise «Xiangyunsha», ont présenté un défilé de mode fusionnant les cultures chinoise et occidentale, accompagné de musique traditionnelle chinoise. Les invités, parmi lesquels figuraient des représentants d'entreprises multinationales franco-chinoises, d'entreprises œuvrant dans les échanges culturels et commerciaux franco-chinois, des médias, des étudiants, ainsi que le grand public. Le succès de cet événement a non seulement renforcé l'image qualitative de l'Institut Confucius, mais a également permis d'acquérir une expérience précieuse en tant qu'Institut Confucius modèle des affaires. Plus important encore, nous avons saisi cette opportunité pour mettre en avant l'engagement marqué des entreprises de mode chinoises en matière de responsabilité sociale et de développement durable, ainsi que leur image de marque, tout en soulignant la vision et le niveau d'internationalisation du design chinois original.

从2021年起, 华为、花宫娜等中欧跨国公司相继为我们的学员打开大门, 接待学生访问, 邀请学生实习、参与企业项目。

Depuis 2021, des entreprises multinationales chinoises et européennes telles que Huawei et Fragonard ont également ouvert leurs portes à nos étudiants, les accueillant pour des visites, des stages, et la participation à des projets d'entreprise.

2023年6月,我们与无锡市人才集团联合举办“中法千人实习生计划”介绍会,推动无锡市人才集团和诺欧商学院签订协议,将无锡建成诺欧商学院在华实习基地,每年推荐诺欧商学院学生赴无锡地区企业实习,并将该项目推荐给其他感兴趣的孔院和法国高校。至此,我们为诺欧商学院学生提供了从学习汉语,到了解和体验中国商务文化,再到去中国企业实习的一条龙服务,受到诺欧商学院的高度评价。

En juin 2023, notre Institut a co-organisé une réunion d'information sur le «Programme franco-chinois 1 000 stagiaires» avec le Groupe de Talents de Wuxi, menant à la signature d'un accord entre ce groupe et NEOMA Business School et faisant de Wuxi une base solide d'opportunités de stages en Chine pour les étudiants de NEOMA Business School. Ce programme, qui a déjà permis à de nombreux étudiants d'effectuer leur stage dans la région de Wuxi, est également ouvert à d'autres Instituts Confucius et universités françaises intéressés. Notre Institut Confucius offre ainsi aux étudiants un parcours complet, allant de l'apprentissage du chinois, à la compréhension et l'expérience de la culture des affaires chinoise, jusqu'aux stages dans des entreprises chinoises.

## 文化学习与体验

### Apprentissage et expérience culturels

良好的学习环境激发了学员对中国文化的热情,并且以生动的形式表现出来。2019年,孔院兰斯校区中法双学位项目学员根据中国民间故事,自编自导自演了音乐剧《木兰》。他们与兰斯本地专业剧团的工作人员一起,在演出中加入了现代舞、合唱、中国皮影戏等表现形式,在兰斯大剧院演出,引起轰动。

L'écosystème créé par l'Institut Confucius depuis ses débuts suscite année après année l'enthousiasme

des étudiants pour la culture chinoise, qui se manifeste de manière vivante et dynamique. En 2019, les étudiants du programme de double diplôme sino-français du campus de Reims ont créé, mis en scène et interprété une comédie musicale intitulée «Mulan», inspirée du conte populaire chinois. Le spectacle intégrait des éléments de danse moderne, de chant, de théâtre d'ombres chinoises, et la représentation donnée au Grand Théâtre de Reims, suscita un vif intérêt du public local.

2022年8月,由于中法双学位项目学生无法赴华交流,我们特意在诺曼底滨海小城设计了沉浸式汉语夏令营,丰富多彩的日程受到学生们的热烈欢迎。学生们根据中国神话,自编自导自演了几部短剧和MV,在网上发布。

En août 2022, en raison de l'impossibilité pour les étudiants du programme de double diplôme sino-français de partir en échange en Chine, un séjour linguistique immersif en chinois a spécialement été conçu pour eux dans une petite ville côtière de Normandie. Le programme riche et varié a beaucoup stimulé la créativité des étudiants, qui ont réalisé et joué de courtes pièces de théâtre inspirées de mythes chinois, dont les montages vidéo, également réalisés par les étudiants, ont ensuite été publiés en ligne.

经过10年的发展,我们取得了一定的成绩,但我们依然在不断探索和创新,继续开发与商务相关的各项活动与服务,逐步增强创收能力,找到能够解决孔院运营经费的自给自足的模式,为商务孔院开辟一条具有示范意义的发展之路。

Dix ans d'expérience ont permis à notre Institut de réaliser des progrès significatifs, mais nous continuons à explorer et à innover, en travaillant sans relâche à l'accomplissement de nouveaux projets de qualité. Nous développons aussi progressivement notre capacité à générer des revenus, afin de parvenir à un modèle d'autofinancement durable pour le fonctionnement de notre Institut, ouvrant ainsi une voie exemplaire pour le développement des Instituts Confucius spécialisés dans les affaires. 📌

供图 / 杨玉平

# 中文教育架起友谊的桥梁

## Construire un pont d'amitié grâce à l'enseignement du chinois

作者：祖拉桑（马达加斯加塔那那利佛孔子学院原马方院长）

Holiseheno Zo Eva RASENDRA (Former Director of the Confucius Institute at University of Antananarivo, Madagascar)

翻译（中文）：乔良 Qiao Liang

2008年11月，塔那那利佛大学与江西师范大学合作创办了塔那那利佛大学孔子学院，致力于推动汉语教学和中国文化教学。

L'Institut Confucius de l'Université d'Antananarivo (ICUA) a été créé en novembre 2008, en partenariat avec l'Université normale du Jiangxi, et n'a cessé de promouvoir le développement de l'enseignement de la langue et de la culture chinoises.

2009年11月，孔院举行了隆重的揭牌仪式，出席仪式的有地区主管、中国使馆代表以及由投资者、企业主和马达加斯加华裔公民组成的华人社区代表。值得一提的是，自19世纪初，华人社区就在马达加斯加生根发芽，并随时代发展不断壮大。

L'ICUA a été inauguré avec éclat, en novembre 2009, par les autorités de tutelle, les représentants de l'Ambassade de Chine et de la communauté chinoise composée d'opérateurs économiques, d'investisseurs et de citoyens sino-malgaches. Il convient de rappeler que la communauté chinoise est présente à Madagascar depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle et n'a cessé de s'accroître.

该孔院配备了先进的教育教学设施，并设有一个中国和马达加斯加文化研究中心。孔院强调教书与育人并重，支持学生的全面发展。孔院下设28个教学点，招收了约8000名学生，涵盖中小學生、大学教师、公共和私营部门的决策者、军人和普通公民。

L'ICUA est doté d'équipements éducatifs et pédagogiques de pointe et abrite un centre d'étude des cultures chinoise et malgache. Il s'agit d'une véritable éducation tant sur le plan intellectuel que sur le plan éthique et moral. L'ICUA accompagne réellement les étudiants dans leur développement



personnel. En tout, il compte 28 sites d'enseignement où sont inscrits quelque 8 000 apprenants : des élèves des établissements primaires et secondaires, des enseignants d'université, des décideurs des secteurs public et privé, des militaires et de simples citoyens.

孔院还在塔那那利佛大学和菲亚纳兰楚阿大学提供学术培训，约3600名本科生参加，其中至少有700人获得了“中国语言与文化”文学学士学位，由艺术与人文学院授予。为了支持应届毕业生顺利进入职场，孔院每年都会组织一场招聘会，约有20家中国和马达加斯加公司参加。

L'ICUA dispense une formation académique, au sein des Universités d'Antananarivo et de Fianarantsoa, à l'adresse de quelque 3 600 étudiants en licence, dont 700 ont obtenu une licence en lettres de « Langue et Culture chinoises », délivrée par la Faculté des lettres et sciences humaines. Afin d'accompagner les nouveaux diplômés et faciliter leur insertion professionnelle, un salon de recrutement est programmé chaque année avec la participation d'une vingtaine d'entreprises chinoises et malgaches.

到目前为止，已有600多名学生被授予了各种奖学金前往中国学习，其中包括六个月的太极拳学习、一年的语言浸入式学习，以及四年的学士学位、两年的硕士学位和三年的博士学位学习等。

Plus de 600 étudiants ont bénéficié de bourses d'études diverses en Chine : 6 mois pour s'initier au Taijiquan, 1 an pour une immersion linguistique, 4 ans pour obtenir une licence, 2 ans pour acquérir un master et 3 ans pour obtenir un doctorat, etc.

除学术培训外，孔院还提供各种类型的培训课程，面向社会上招收学生，如大学和中学的第二外语（LV2）课程、周六课程，针对专业机构的强化课程，针对中国公民子女、工厂工人和雇员的入门课程，以及广播和新闻课程等。

En dehors de la formation académique, l'ICUA dispense différents types de formations, tels que les cours de deuxième langue vivante (LV2) dans des universités et des établissements secondaires, les cours du samedi, les cours intensifs pour des établissements professionnels, les cours d'initiation pour les enfants de ressortissants chinois, d'ouvriers et d'employés d'usines, les cours radiophoniques et journalistiques, etc.

在过去，孔子学院每年都会有20多名学生参加由江西师范大学举办的夏令营或冬令营活动。该活动为期两周，旨在提高中文学习者的语言技能和文化知识，加强两国青年之间的友谊。

Autrefois, une vingtaine d'apprenants de l'ICUA participaient tous les ans au camp d'été ou d'hiver à l'Université normale du Jiangxi. Ce camp d'une durée de 15 jours était organisé pour améliorer les capacités linguistiques et les connaissances culturelles des apprenants du chinois et renforcer les liens d'amitié entre les jeunes des deux pays.

近年来，马达加斯加人学习中文的热情逐渐高涨，开设国际中文课程的机构数量和学生人数不断增加。这成为两国人民之间进行文化交流与合作的重大保证。为了更好地支持他们，我们孔院与马达加斯加语言与文化系教师合作，将HSK 1级教学手册翻译成了马达加斯加语。孔院定期组织HSK考试、HSKK考试、YCT等各级别的考试和国际汉语教师证书考试（CTCSOL）等。

Les Malgaches ont petit à petit cultivé une pas-

sion grandissante pour la langue chinoise. Le nombre d'établissements dispensant des cours de chinois et le nombre d'apprenants ne cessent d'augmenter. Ils représentent un atout considérable dans les échanges culturels et la coopération entre les peuples de nos deux pays. Pour mieux les accompagner, l'ICUA, en collaboration avec les professeurs du Département de langue et civilisation malgaches, a traduit en malgache le manuel pédagogique HSK1. L'ICUA organise régulièrement des examens du HSK, du HSCK, du YCT (tous les niveaux) et du CTCSOL (Certificat international pour les enseignants de chinois).

自2014年起，每年年末，孔院都会与中国驻马达加斯加大使馆合作举办全国研讨会，总结当地的国际中文和中国文化教学情况。

Depuis 2014, chaque fin d'année, l'ICUA organise un atelier national en partenariat avec l'Ambassade de Chine à Madagascar, pour faire le point sur l'enseignement de la langue et de la culture chinoises dans la Grande Île.

此外，在2024年1月，来自我们孔院和图阿马西纳大学孔院的17名或全职或兼职的当地国际中文教师，一同赴江西师范大学参加了为期两周的能力建设研修班，研修内容包括中文教师专业技能、课堂管理、课程设计、现代汉语教学方法与技巧、汉语词汇教学法、汉语考试与评价以及中国文化等。

Par ailleurs, en janvier 2024, 17 enseignants locaux de chinois à temps plein ou à temps partiel, issus de l'ICUA et de l'Institut Confucius de l'Université de Toamasina, ont pu suivre un atelier sur le renforcement des capacités, d'une durée de deux semaines, à l'Université normale du Jiangxi. La session aura permis d'aborder des discussions notamment autour des compétences professionnelles des enseignants du chinois, de la gestion de classe, de la conception de cours, des méthodes et techniques d'enseignement modernes du chinois, des méthodes d'enseignement du vocabulaire chinois, des tests et évaluation du chinois, de la culture chinoise, etc.

每年的9月28日是“孔子学院日”，孔院组织师生面向社会开展国际中文教学文化艺术活动，通过武术和太极、书法、戏曲花脸、剪纸、茶道、诗歌朗诵、中国烹饪艺术等表演，让当地民众更多地了解中国文化。

À l'occasion de la «Journée des instituts Confucius», le 28 septembre, les enseignants et les étudiants de l'ICUA organisent des activités culturelles et artistiques concernant l'enseignement du chinois, offrant au public local l'opportunité de mieux connaître la culture chinoise à travers des prestations d'arts martiaux (Wushu et Taiji), de calligraphie, de peinture de masques d'opéra, de découpage de papier, de cérémonie du thé, de déclamation de poèmes et d'art culinaire chinois, etc.

孔院还积极组织学生参加“汉语桥”国际汉语比赛。从2012年至2023年，参赛学生屡获佳绩，展现了本孔院卓越的教学成果。

ICUA participe régulièrement au Concours international de chinois, plus connu sous le nom de «Chinese Bridge» (Pont vers le chinois), où ses étudiants ont obtenu des résultats remarquables, qui sont autant d'acquis excellents de l'enseignement du chinois de l'institut.



除此之外，孔院在推动学术和文化合作方面也做出了积极的努力。在2015年6月，孔院与江西师范大学共同成立了马达加斯加研究中心，成为中国与马达加斯加之间文化和教育交流的平台。孔院还为塔那那利佛大学与中国其他大学建立合作与伙伴关系充当桥梁，如中国地质大学、中国科学院中-非联合研究中心、北京外国语大学、中国海洋研究所、天津机电职业技术学院等。

En outre, l'ICUA a déployé des efforts très positifs pour promouvoir la coopération universitaire

et culturelle. Créé au sein de l'Université normale du Jiangxi en juin 2015, le Centre de recherche sur Madagascar est devenu une vraie plate-forme d'échanges culturels et éducatifs entre la Chine et Madagascar. L'ICUA sert aussi d'interface entre l'Université d'Antananarivo et les universités chinoises qui souhaitent établir des accords de coopération et de partenariat, telles que l'Université des Géosciences de Chine, le Centre de recherche conjointe sino-africain de l'Académie des Sciences de Chine, l'Université des Langues étrangères de Beijing, l'Institut d'océanographie de Chine, le Collège professionnel et technique de Mécanique et d'Électricité de Tianjin, etc.

本孔院与中国驻马达加斯加大使馆和中国投资者协会合作，每年举办三次“教育-就业”研讨会，旨在不断改进国际中文教学计划，使其更好地适应就业市场的实际需求。这一举措为马达加斯加学习中文和中国文化的學生提供了更多的就业机会，为他们的个人发展提供了更大的空间，也帮助希望在马达加斯加开展业务的中国公司更好地适应本土发展。

En partenariat avec l'Ambassade de Chine à Madagascar et l'Association des investisseurs chinois, l'ICUA organise, par ailleurs, trois ateliers par an sur «l'Adéquation Formation-Emploi» dans un but d'amélioration permanente du programme d'enseignement du chinois, pour mieux l'adapter aux besoins réels du marché de l'emploi. L'initiative entendait offrir plus d'opportunités d'emploi aux étudiants malgaches en langue et culture chinoises, tout en leur permettant d'avoir plus d'espace pour leur développement personnel, avec le souci d'aider les entreprises chinoises désirant œuvrer à Madagascar.

孔院成立16年来取得丰硕成果，多次获得优秀奖，如获得“示范孔子学院”称号和“先进孔子学院”称号等。孔院还获得非洲官方汉语考试最好成绩和HSK考试非洲报名人数最多的成绩，2017年被授予“HSK考试杰出贡献奖”，全球仅13家孔子学院获此殊荣，而非洲仅此一家。

Durant ses 16 années d'existence, l'ICUA a remporté plusieurs prix d'excellence, dont l'«Institut Confucius modèle» et l'«Institut Confucius le plus avancé». L'ICUA a également obtenu les meilleurs résultats dans les examens officiels chinois et ses

inscrits aux tests d'HSK en Afrique sont les plus nombreux. En 2017, l'ICUA a obtenu le «Prix de contribution exceptionnelle au HSK». Parmi les 13 instituts Confucius dans le monde qui sont lauréats de ce prix, l'ICUA est le seul établissement en Afrique.

每年，中国驻马达加斯加大使馆都会向为推动当地国际中文教育做出突出贡献的教学点负责人颁发特别奖，并授予为马达加斯加汉语发展做出杰出贡献的当地教师“中国语言文化使者”称号，该机构还为优秀学生提供奖学金。

L'Ambassade de Chine à Madagascar décerne, chaque année, un prix spécial au dirigeant d'un site d'enseignement pour sa contribution exceptionnelle à la promotion de l'enseignement du chinois dans son établissement, et le titre d'«Émissaire de la langue et de la culture chinoises» à des enseignants locaux pour leur contribution exceptionnelle à la diffusion de la langue chinoise à Madagascar. Elle offre également des bourses d'excellence en signe d'encouragement aux étudiants méritants.

随着马达加斯加与中国关系的不断深化，未来我们需要越来越多的中文人才。通过加强中文教育，进一步巩固两国在各领域的合作交流，这始终是我们孔院为之努力的方向。

Avec l'évolution actuelle des relations entre Madagascar et la Chine, nous aurons besoin, dans le futur, de plus en plus de jeunes maîtrisant la langue chinoise. La pérennité des ressources maîtrisant le chinois, qui consolidera la coopération existante dans tous les secteurs, est à ce prix. 孔

供图 / 祖拉桑



## 从语言学家到文化使者

### D'une linguiste à ambassadrice culturelle

作者：雅斯敏·萨曼（埃及开罗大学文学院中文系副教授）

Jasmine Elsamman (Associate Professor, Department of Chinese Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt)

翻译：王文新 Wang Wenxin



在埃及文学作品中，尼罗河常常是用来比喻美好事业的词语。在李哈布·马哈穆德教授看来，教汉语、促进文化交流就是流淌在她心中的“尼罗河”。多年来，她致力于中文教育和文化交流事业，主持编写了埃及中小学本土中文教材，翻译了《中国画研究法》和《老庄心解》等著作，并曾两度获得“全球孔子学院先进个人”称号，她也是“孔子学院院长纪念奖章”的获得者。

Dans la littérature égyptienne, le Nil est souvent un mot qui sert à figurer une cause

merveilleuse. Aux yeux de la professeure Rehab Mahmoud, enseigner le chinois et promouvoir les échanges culturels, voilà un « Nil » qui coule dans son cœur. Depuis bien des années, elle se consacre à l'éducation du chinois et aux échanges culturels, en coordonnant la rédaction de manuels de chinois locaux pour les établissements primaires et secondaires de l'Égypte et traduisant *La Méthodologie d'étude de la peinture chinoise et L'interprétation spirituelle de Laozi*. Elle a deux fois obtenu le titre de « Modèle des personnels des Instituts Confucius du monde » et elle a aussi obtenu la « Décoration des directeurs des Instituts Confucius ».

## 与汉语结缘

### Nouer un lien profond avec le chinois

20世纪80年代，埃及流行用英语、德语、法语、西班牙语进行语言教学，李哈布·马哈穆德却将目光投向了另一种语言——汉语。从20世纪90年代开始，她致力于汉语教学和研究。她师从位于开罗的艾因夏姆斯大学语言学院哈桑·苏莱曼教授，她在回忆时说到：“我在上大学一年级时认识了哈桑·苏莱曼教授，那时他教我中国文化课，常常讲一些关于中国的故事，对我的影响非常大，所以上大二的时候我加倍努力学习汉语，大三的时候申请到了去中国留学一年的奖学金。”从此，她便与汉语结下深厚的缘分。

Dans les années 1980, les langues enseignées en Égypte étaient prioritairement l'anglais, l'allemand, le français et l'espagnol. Or la jeune Rehab Mahmoud s'est retournée sur une autre langue – le chinois. À partir des années 1990, elle se dévoue à l'enseignement et aux études de la langue chinoise. Elle faisait ses études sous tutelle du professeur Hassan Suleiman, à l'Université d'Ain Shams à Caire. Elle a dit en se souvenant de cette période : « J'ai fait la connaissance du professeur Hassan Suleiman quand j'étais en première année à l'université, qui me donnait alors un cours de culture chinoise et racontait souvent des histoires sur la Chine. Il m'a tellement influencée qu'en deuxième année, j'ai redoublé d'efforts dans mes études du chinois, ainsi j'ai pu obtenir une bourse pour aller

étudier pendant un an en Chine. » Depuis lors, elle a noué un lien profond avec la langue chinoise.

自2009年起，李哈布·马哈穆德教授担任开罗大学孔子学院外方院长，是埃及本土中文师资培养的推动者。她积极推广国际中文教师奖学金项目，每年组织阿拉伯地区本土汉语教师培训、汉语教师教学法研讨等各类教学和学术会议。每年组织多场文化交流与中文竞赛活动，不断寻求中埃教育文化交流与合作的机遇。得益于良好的办学理念和教学模式，孔院招生规模和范围逐年扩大，从成立之初的每期30名学员，逐渐发展到现在每年注册学员将近3000人。教学范围从单一教学地点发展到现在遍布全埃及11个教学点。

À partir de 2009, la professeure Rehab Mahmoud assume la fonction de directrice de l'Institut Confucius à l'Université de Caire et elle est la promotrice de la formation d'enseignants de chinois locaux. Elle promeut activement le programme de bourses pour enseignants de chinois internationaux, organise annuellement des stages de formation pour les enseignants de chinois dans la région arabe, des séminaires pédagogiques ou académiques, des activités d'échanges culturels et des concours du chinois, en recherchant sans relâche de nouvelles opportunités pour conforter les échanges éducatifs et culturels entre l'Égypte et la Chine. Grâce à une bonne philosophie éducative et un mode d'enseignement efficace, le nombre d'étudiants et celui de sites d'enseignement de l'Institut Confucius augmentent d'année en année. Au début, il n'y avait que 30 étudiants par promotion, alors qu'aujourd'hui, environ 3 000 personnes s'inscrivent par an à ses cours qui sont donnés, à partir d'un seul site, sur 11 sites répartis en Égypte.

如今，开罗大学孔子学院已经成为埃及民众学习汉语和了解中国的重要平台和窗口，曾荣获中国汉考国际及教育部中外语言交流合作中心评选的2017年“汉语考试优秀奖”、2018年“全球示范孔院”称号、2020年“汉语考试优秀考点”等奖项和荣誉。考点的规范性推动了埃及中文教育的发展及中国文化的传播，促进了申请奖学金赴华交流学习人数的增长，进而有助于埃及本土中文师资的培养，形成了良性循环效应。

Aujourd'hui, l'Institut Confucius de l'Université de Caire est devenu une plate-forme et une fenêtre

importantes pour le public égyptien apprenant le chinois et découvrant la Chine. Il a obtenu une série de citations, telles que le «Prix d'excellence du HSK» en 2017, le titre d'«Institut Confucius modèle» en 2018 et celui de «Meilleur site du HSK» en 2020. La normalisation des sites d'examens favorise le développement de l'éducation du chinois en Égypte, la diffusion de la culture chinoise ainsi que l'augmentation du nombre de candidats aux bourses de séjour en Chine et au deuxième stade, promeut la formation d'enseignants locaux en produisant un effet de cycle positif.



2018年，开罗大学理事会决定将汉语列为学校的第二外语。2019年初，埃及教育部有意向将汉语作为第二外语融入中小学教育，随后，李教授在埃及《国家报》上署名支持汉语成为埃及中小学的第二外语，并特别指明了其重要性。

En 2018, le Conseil de l'Université de Caire a décidé d'attribuer le statut de LV2 à la langue chinoise. Début 2019, le ministère égyptien de l'Éducation a projeté d'introduire le chinois comme LV2 dans l'enseignement du primaire et celui du secondaire. Puis, la professeure Rehab Mahmoud a signé un article dans le journal égyptien d'État pour soutenir, en soulignant l'importance, l'introduction du chinois comme LV2 dans les écoles primaires et secondaires en Égypte.

2020年9月，中埃双方签署了《关于将汉语纳入埃及中小学作为选修第二外语的谅解备忘录》，中文正式被纳入埃及中小学选修课程。李哈布·马哈穆德教授被选为埃及中小学汉语教材编写委员会会长和埃及中小学本土中文教师选聘委员会会长，她就汉语教学的教材和教师队伍队伍建设等问题提出了具有积极影响的建议。2022年，首批12所公立中学中文教学试点正式启动，12名本土中文教师接受培训后上岗。中埃双方保持密切合作，共同开展了教学大纲制订、本土教材编写、中文教师选聘和教学平台搭建等工作，促进了中埃文化的合作与交流，也为更多阿盟国家开展中文教学提供了有益的经验。

En septembre 2020, la Chine et l'Égypte ont signé le *Mémoire d'entente visant à intégrer*

*le chinois comme LV2 dans les écoles primaires et secondaires en Égypte*, qui permet officiellement d'ouvrir des cours de chinois facultatifs dans ces deux cycles. La professeure Rehab Mahmoud a été élue présidente du Comité de rédaction de manuels de chinois, et celle du Jury des grades d'enseignants de chinois locaux des écoles primaires et secondaires égyptiennes. En 2022, les 12 premiers sites expérimentaux d'enseignement de chinois ont été lancés et 12 enseignants locaux sont entrés en fonction après avoir suivi une formation. Les deux parties entretiennent des relations de coopération étroites en entreprenant conjointement l'élaboration de programmes d'enseignement, la rédaction de manuels, la sélection d'enseignants et la création de plates-formes pédagogiques, ce qui contribue aux coopérations et échanges culturels sino-égyptiens et offre des expériences utiles à plus de pays de la LEA qui ont mis en place l'enseignement du chinois.

## 中埃文化交流的搭桥者

### Édificateur du pont d'échanges culturels sino-égyptiens

2010年初，在原孔子学院总部的支持下，孔院创办了《孔子学院》中阿刊。李哈布·马哈穆德教授亲自组建了由埃及老师和中国老师共同组成的编辑团队，负责撰写、翻译、审校和编辑等工作。从2010年至2020年，

《孔子学院》中阿刊一共编辑出版了60期杂志，每期面向阿拉伯国家发行3 000册，旨在介绍中国传统文化和当代中国现状，让更多的阿拉伯人了解并爱上中国。

Au début de l'année 2010, avec le soutien du siège général de l'Institut Confucius, la version en chinois-arabe du magazine *Institut Confucius* a vu le jour. La professeure Rehab Mahmoud a pris le soin de constituer l'équipe de rédaction en appelant des enseignants égyptiens et chinois, qui s'occupent respectivement d'écrire, de traduire, de relire et de mettre en page les articles. De 2010 à 2020, 60 numéros de la version arabe de l'*Institut Confucius* ont été publiés à l'adresse des pays arabes et le tirage de chaque numéro était de 3 000 exemplaires, visant à présenter la culture traditionnelle et la situation actuelle de la Chine et faire aimer ce pays par plus d'habitants arabes.

2018年10月，在中国驻埃及大使馆的支持下，孔院师生走进埃及国家博物馆，进行中华文化和才艺的展演。李哈布·马哈穆德教授力推在埃及博物馆馆藏说明中加入中文，让中国游客更方便了解这些文物背后的文化价值。同时，孔院还将埃及博物馆作为一个中文教学点，每周在馆内提供两小时中文教学，拓宽了当地民众学习中文的渠道。

En octobre 2018, avec le soutien de l'Ambassade de la Chine à Caire, des enseignants et des étudiants de l'Institut Confucius se sont rendus au Musée national de l'Égypte pour y donner des spectacles artistiques sur la culture chinoise. La professeure Rehab Mahmoud a proposé fermement d'ajouter le chinois aux langues d'explication des collections du musée, afin que les touristes chinois connaissent mieux les valeurs culturelles des objets antiques exposés. De plus, le musée est devenu un site d'enseignement de l'Institut Confucius, qui y donne des cours de chinois deux heures par semaine pour ouvrir de nouvelles voies d'apprentissage à la population locale.

2019年11月，孔院师生还以金字塔为背景，以沙漠为舞台，为中外游客和当地居民表演中国舞蹈和音乐。期间，伴随着悠扬的中国民乐，140名埃及学生为观众表演了精彩的中国太极拳。谈到举办这一活动的初衷时，李哈布·马哈穆德教授说：“金字塔是开罗的地标，在这里举办中国文化活动，象征着两个古老文明的交流与对

话，可以让更多的埃及人了解中国文化，也有助于扩大开罗大学孔子学院的影响力。”

En novembre 2019, les enseignants et les étudiants de l'Institut Confucius ont monté des spectacles de danse et de musique chinoises, ayant la Pyramide comme arrière-plan et le désert comme scène. Entre-temps, accompagnés d'un air folklorique chinois, 140 étudiants égyptiens ont fait un magnifique numéro de Taiji devant le public. En parlant du motif de cette activité, la professeure Rehab Mahmoud a dit : «La Pyramide est le symbole de Caire. Organiser des activités culturelles ici, c'est qu'elles peuvent représenter les échanges et dialogues entre deux civilisations anciennes, faire connaître la culture chinoise par plus d'Égyptiens et accroître l'influence de l'Institut Confucius de l'Université de Caire. »

未来，开罗大学孔子学院将继续发挥中埃友好合作交流的桥梁作用，成为推动两国文化交流、促进两国友好合作的积极力量，为两国关系的进一步发展作出更大贡献。

À l'avenir, l'Institut Confucius de l'Université de Caire continuera à jouer son rôle de pont pour les coopérations et échanges amicaux sino-égyptiens, en vue de devenir une force positive pour la promotion des échanges culturels et des coopérations amicales, ainsi de donner plus de contributions au développement des relations entre les deux pays. 孔

供图 / 雅斯敏·萨曼



# 涓涓细流

## Des petits ruisseaux qui se rejoignent

作者：言真（《孔子学院》期刊主编）

Yan Zhen (Managing Editor of Confucius Institute)

翻译：王文新 Wang Wenxin

### 与孔子学院的初识

#### Première rencontre avec l'Institut Confucius

记得那年，为了参加孔子学院中方院长选拔考试，我提前结束了在美国马里兰大学的访学。也就在那儿，我参加了几次马里兰大学孔子学院的活动，在与美国朋友的交流中，我感受到他们对中国文化的喜爱和兴趣，这是我最初对孔院模糊的认识。

Je me souviens que cette année-là, afin de participer à l'examen de sélection pour le poste de directeur chinois de l'Institut Confucius, j'ai terminé mon séjour à l'Université du Maryland des États-Unis avant la date prévue. C'est là que j'avais participé à plusieurs activités de l'Institut Confucius installé dans cette université, et lors de mes échanges avec mes amis américains, j'ai ressenti leur passion et leur intérêt pour la culture chinoise, ce qui a été ma première compréhension de l'Institut Confucius, laquelle était encore un peu vague.



我要赴任的孔院是一所新的孔院，为了准备孔院的揭牌仪式，我和3位志愿老师没有过完2012年的国庆假日就出发了。我们都不会说当地语言——匈牙利语，而当地人很少讲英语。在超市购买生活用品时，我们借助百度翻译确认要买的物品；从住的宿舍到市区的孔院，我们需要先坐公交车，然后转乘有轨电车。与国内不同的是，这里的公交车班次间隔很长，错过一班就要等很久。因此，我和同事们一早就在站点等候，上了公交车后也不敢松懈，眼睛不停地打量着周边，同时紧张地听着车上的报站信息，努力识别要下车的站名，以防出错。这让我们深刻体会到语言的重要性。之后为了方便交流，我们很快就开始学习匈牙利语。经过一段时间的努力，虽然我们还难以使用匈牙利语进行交流，但在商场和菜市场足以自信地付费或买自己想要的东西了。

L'Institut Confucius dans lequel j'allais travailler était nouvellement créé et, afin de préparer son inauguration, trois enseignants bénévoles et moi-même nous sommes partis avant la fin du congé de la Fête nationale de 2012. Aucun d'entre nous ne parlait le hongrois, et les habitants parlaient rarement l'anglais. Pour acheter des produits de première nécessité au supermarché, nous avons utilisé le Traducteur de Baidu pour confirmer ce que nous voulions acheter ; pour aller du dortoir où nous logions à l'Institut Confucius en ville, nous devions prendre un bus, puis un tramway. Contrairement à ce qui se passe chez nous, les bus circulent ici à des intervalles très longs, de sorte que nous de-

vions attendre longtemps si nous manquions un bus. Par conséquent, mes collègues et moi-même attendions à l'arrêt de bus tôt le matin, et après être montés dans le bus, nous n'osions point nous détendre, en scrutant les environs et écoutant nerveusement les annonces sur les arrêts, pour identifier sans faute le nom de l'arrêt où nous allions descendre. Cela nous a fait comprendre l'importance de la langue. Alors très vite, nous avons commencé à apprendre le hongrois afin de faciliter la communication. Au bout d'un certain temps, même si nous avons encore des difficultés pour nous exprimer librement, nous étions suffisamment confiants pour trouver et payer ce que nous voulions acheter dans les centres commerciaux et les marchés alimentaires.

就是在各种尝试和不确定中，我们兢兢业业地开展孔院建设的各项工作。如何与当地大学的教务系统建立联系，让全校师生获得中文课的信息；如何与当地中小学建立联系，采用何种方式提供中文课程；如何组织一些活动，让当地民众知晓孔院的存在；如何开设并举办HSK考试；如何参与塞格德大学的文化活动、参与赛格德市的大型活动进行展演……一次次的活动，从观看到参与，从陌生到熟悉，孔院的朋友圈就这么扩大了。这也是后来大型活动成功的秘诀：2014年9月首届孔子学院日时，孔院在市中心组织的一场持续8小时的演出和文化活动，取得圆满成功。



C'est au milieu de toutes sortes de tentatives et d'incertitudes que nous avons travaillé avec diligence pour mener à bien les différentes tâches de

la construction de l'Institut Confucius. Établir un contact avec le système académique de l'université locale, afin que tous ses enseignants et étudiants puissent obtenir des informations sur les cours de chinois ; établir également des contacts avec les écoles primaires et secondaires et voir avec elles les moyens convenables de dispenser nos cours ; organiser certaines activités afin que la population locale connaisse l'existence de l'Institut Confucius ; proposer et organiser l'examen HSK ; participer aux activités culturelles de l'université de Szeged et aux grandes manifestations de la ville pour présenter notre institut... D'un événement à l'autre, d'observateur à participant, d'étranger à familier, nous avons ainsi élargi le cercle d'amis , et c'était aussi le secret de la réussite de la manifestation culturelle majeure suivante : en septembre 2014, à l'occasion de la première Journée de l'Institut Confucius, nous avons organisé, au centre-ville, une grande manifestation culturelle avec des spectacles dont la longueur totale atteignait 8 heures, mais elle a connu un succès impeccable.

孔院的合作伙伴也越来越多。两年后，孔院的教学点延伸到赛格德之外的3座城市，其中布达佩斯市就有3个教学点。我们也迎来了中文教师和新的志愿者。面对志愿者教师一年一换，如何建立有效的教学管理体系、确保中文教学的连续性和优质发展等问题又成为新的课题。

De plus, le nombre de partenaires de l'Institut Confucius augmentait. Deux ans après, il a étendu ses sites d'enseignement à trois villes en dehors de Szeged, dont trois dans la ville de Budapest. Nous avons également accueilli des enseignants chinois et de nouveaux bénévoles. Face au changement annuel des enseignants volontaires, nous avons dû faire face à de nouveaux problèmes : établissement d'un système efficace de gestion pour l'enseignement du chinois, la garantie de la continuité et le développement de qualité.

在解决一个个问题中，我们每日都好似在与时间赛跑。孔院的工作既紧张又充实，但到孔院学习的同学多了，访客多了，邀请孔院参加活动的信息也多了，孔院活动的参与者也越来越多，有老人也有儿童，他们脸上开心的笑容和满足也深深打动着孔院的中外方工作人员，大家就这样忙碌并快乐着。

En résolvant les problèmes l'un après l'autre,

nous avons l'impression de faire une course contre la montre tous les jours. Le travail à l'Institut Confucius était à la fois intense et chargé. Mais quand on voyait qu'il y avait de plus en plus d'apprenants, de visiteurs, d'invitations extérieures et de participants à nos activités, y compris des personnes âgées et des enfants qui souriaient ou donnaient des expressions de satisfaction, nous nous en sentions émus et trouvions tellement de joie dans notre travail.



## 从一到十 D'un à dix

2014年10月，任期结束后我带着满满的获得感回到学校。在过去的两年时间里，我没有像想象中那样有时间做自己的科研，但从无到有建设新的孔院是一种难得的经历，这是与访学截然不同的一种厚重体验。

Je suis retournée à mon université en octobre 2014, à la fin de mon mandat, avec le sentiment d'avoir acquis beaucoup de choses. Au cours des deux dernières années, je n'ai pas eu le temps de faire mes propres recherches comme je le pensais, mais la construction d'un nouvel institut Confucius à partir de zéro est une expérience rare, une expérience substantielle qui est très différente d'une visite académique que l'on fait dans une université.

2015年，上海外国语大学已建成7所孔院并成立了孔院工作处。就这样，我与孔院又一次连接，再次进入孔院的工作节奏。随着对更多孔院的了解，我对孔院的认识也在加深和拓展。每一所孔院的汉语教学和文化活

动都有自己的特色，每一所孔院也都有各自的挑战和发展路径，每一所孔院的院长和老师都在积极地与当地学生和民众进行各种互动。同时，孔院也在为大学的学科建设和人才培养作贡献，如学校增设了新的语种——匈牙利语和乌兹别克语，国内的学生团体借助孔院的平台上到有孔院的国家进行田野调查，相关院系与海外的孔院轮流举办各种学术会议，国内外大学的各种合作和交流也在加深和拓宽。大学的孔院数量从7所很快发展到10所，每年全球孔子学院大会期间，会举办孔子学院可持续发展会议，各孔院的外方大学校长、中外方院长与本校相关专家相聚一堂，畅谈合作。

En 2015, la SISU avait déjà créé sept instituts Confucius ainsi qu'un service administratif spécial. J'ai ainsi repris contact avec eux en reprenant mon ancien travail. Avec des informations sur eux, j'ai approfondi et élargi ma compréhension. Chaque institut Confucius a ses propres caractéristiques en matière d'enseignement du chinois et d'activités culturelles ainsi que ses propres défis et voies de développement, et tous les directeurs et enseignants sont activement engagés dans diverses interactions avec les étudiants et la population locale. En même temps, les instituts Confucius contribuent également au développement académique de l'université et à la formation des talents, par exemple, elle a ouvert des cursus de nouvelles langues – le hongrois et l'ouzbek, des groupes d'étudiants chinois utilisent la plate-forme des instituts Confucius pour mener des enquêtes dans les pays partenaires, les facultés et départements concernés organisent des rencontres académiques avec les instituts Confucius à l'étranger, ce qui contribue à l'accroissement en profondeur et en ampleur des échanges et coopérations entre les milieux universitaires chinois et étrangers. De cette façon, le nombre d'instituts Confucius créés par l'université est passé rapidement de 7 à 10. Chaque année, lors du Congrès mondial des instituts Confucius, on organise une conférence sur le développement durable des instituts Confucius, au cours de laquelle les présidents d'universités étrangères, les directeurs chinois et étrangers des instituts Confucius et les experts concernés de l'université se réunissent pour discuter de la coopération.



## 从十到更多 De dix à plus

2021年6月，中国国际中文教育基金会与上海外国语大学签署合作协议，共同承办《孔子学院》多语种期刊。2022年，《孔子学院》编辑部成立。在复刊的同时，在基金会的指导下，编辑部与原承办各相关语种刊物的孔院联系并建立新的合作模式，以更好地服务国际中文教育。

En juin 2021, la Fondation chinoise de l'enseignement international du chinois et la SISU ont signé un accord de coopération pour lancer conjointement le magazine multilingue *Institut Confucius*, qui reverra le jour la même année. En 2022, le Bureau d'édition du magazine a été créé. En même temps, sous la direction de la Fondation, le Bureau d'édition a contacté et établi de nouveaux modèles de coopération avec les instituts Confucius qui s'étaient occupés des anciennes versions en langues différentes, afin de mieux servir l'enseignement du chinois à l'international.

在众多专家的指导下，目前《孔子学院》主要设有四个栏目。“文化视窗”主要介绍中国各地特色文化和物质文化遗产、非物质文化遗产传承等，帮助海外读者了解中国各地的特色和生活风俗；“当代中国”旨在呈现各地最新发展，内容涉及不同的行业，同时关注年轻人的喜好或当下的流行和时尚，讲述老百姓的日常生活；“汉语学习”聚焦国际中文教学中的热点、重点和难点，介绍新的教学理念、教学实践和分享、汉语学习策略与技巧、汉语学习资源和HSK考试等；“孔院链接”讲述孔院和孔院人的故事或是留

学生在中国的所见所闻。《孔子学院》在服务国际中文教育的同时，力求讲好中国当下发生的故事，讲好中国老百姓的生活故事，竭力呈现全面、真实、生动的中国。

Sous la direction de nombreux experts, l'*Institut Confucius* compte maintenant quatre rubriques principales. La «Fenêtre sur la culture» présente principalement la culture particulière et les patrimoines matériels ou immatériels des différentes régions de Chine, aidant les lecteurs étrangers à connaître leurs spécialités et leurs coutumes ; la «Chine contemporaine» vise à présenter les derniers développements des différentes régions dans les différents secteurs, les préférences des jeunes, les modes actuelles et la vie quotidienne des Chinois ; l'«Apprentissage du chinois», se concentrant sur les points chauds, les chantiers prioritaires et les difficultés de l'enseignement du chinois à l'international, présente de nouveaux concepts pédagogiques, des expériences et témoignages, des stratégies et techniques d'apprentissage, des ressources d'études et le test HSK ; les «Liens vers l'Institut Confucius» racontent les histoires des instituts Confucius, de leurs personnels et des étudiants internationaux séjournant en Chine. Tout en servant l'enseignement international du chinois, l'*Institut Confucius* s'efforce de présenter au public une Chine complète, réelle et vivante en bien racontant ce qui se passe aujourd'hui dans ce pays et la vie de la population chinoise.

《孔子学院》多语种期刊的编辑流程较为复杂，环节多，流程长，仅在编辑环节就分采编部和译审校部：前者主要负责策划、组稿和编辑审稿，后者负责各相关语种翻译、美术设计、排版和校对。期刊稿件主要有3个来源——自由来稿、国内组稿和海外合作伙伴供稿。此外，该刊的特殊性和复杂性还表现在各种协调、质量监控和时间进度把控：如何保障与海外合作伙伴沟通顺畅、确保各环节正常运转等方面，以完成每两月一期的《孔子学院》11个语种期刊的编辑出版任务。最难的是期刊的读者对象以海外的汉语学习者为主，面对这么多不同国家的读者，内容怎样筛选，如何满足他们了解中国文化、学习中文的需求，这就要求编辑部在策划阶段具有高度的敏感性。此外，稿件的撰写亦需从读者视角切入，突出故事性、叙事性和文化性，要体现大家小话的风格，这对很多人来说是一种新的话语体系。这些认识说着容

易，操作起来却非常困难。这对稿件的编辑加工也增加很多困难，要求编辑积极与作者联系，进行修改和调整。在版式设计、图片选择等方面，编辑部也在积极尝试，不断创新。

Le processus éditorial du magazine multilingue *Institut Confucius* est complexe et comprend de nombreuses étapes, chacune nécessitant un long traitement. Au niveau éditorial proprement dit, les tâches sont divisées en département de rédaction et celui de traduction-relecture : le premier est principalement responsable de la planification, de l'organisation et de la lecture des articles, tandis que le second est responsable de la traduction, de la conception graphique, de la mise en page et de la relecture dans toutes les langues concernées. Le magazine a trois sources principales d'articles : les soumissions libres, les propositions organisées en Chine et les propositions de partenaires étrangers. En outre, la spécificité et la complexité du magazine se manifestent également dans la coordination, le contrôle de la qualité et le contrôle du calendrier : il s'agit avant tout d'assurer une communication fluide avec les partenaires étrangers pour garantir la qualité et la ponctualité de chaque étape et, finalement, mener à bien la tâche d'édition de 11 versions d'un numéro tous les deux mois. Le plus difficile est que, comme les lecteurs sont en majorité des apprenants de chinois répartis dans des pays nombreux, l'équipe éditoriale doit avoir le nez fin au moment de la planification afin d'établir un contenu qui convient à leurs besoins de connaître la culture chinoise et d'apprendre le chinois. En outre, les articles doivent être écrits du point de vue des lecteurs, en mettant l'accent sur le récit, la qualité narrative et celle de culture, autrement dit, en utilisant le style d'« auteur érudit mais article facile », qui exige un nouveau système discursif à de nombreuses personnes. Ces remarques sont faciles à dire, mais très difficiles à mettre en œuvre. Cela pose également beaucoup de difficultés aux rédacteurs qui, lors du traitement des articles, doivent contacter activement les auteurs pour qu'ils acceptent de faire des corrections ou des ajustements. Le Bureau d'édition s'efforce également de

faire des innovations en termes de mise en page et de sélection des images.

当期刊出现在2023年世界中文大会上时，老的孔院人像是见到了久违的朋友般激动，新的孔院人觉得院刊很精美，通过一幅幅画面，他们可以了解各地的风俗和特色，获得当地的最新发展和流行时尚的资讯，当然还有美食和旅游方面的信息。在2024年BIBF中，2023年3个语种的期刊中英版（2023年第5期）、中俄版（2023年第4期）和中德版（2023年第5期）入选“优秀期刊推荐”，进一步扩大了期刊作为孔院品牌矩阵中的重要构成部分的影响力。

À la vue des différents numéros du magazine lors du Congrès mondial de la langue chinoise de 2023, les aînés de l'Institut Confucius étaient émus comme s'ils avaient rencontré un ami perdu depuis longtemps, et ses nouveaux adhérents ont trouvé le magazine magnifique, parce qu'il les aide, avec de riches images, à connaître les coutumes et les spécificités de différents lieux, à obtenir des informations sur les derniers acquis de développement et les nouvelles vagues dans la région locale, et bien sûr, qu'il y a aussi des renseignements sur la nourriture et les voyages. Au BIBF 2024, trois numéros du magazine (chinois-anglais : n°5, 2023, chinois-russe : n°4, 2023 et chinois-allemand : n°5, 2023) ont été sélectionnés comme « périodiques exceptionnels recommandés », ce qui démontre et accroît une fois de plus l'influence du magazine en tant qu'élément important de la matrice d'enseignement de l'Institut Confucius.



在每期的采风过程中，我们有幸接触到更多分布在五大洲的孔子学院，聆听了更多国内孔院人的故事，他们以各自独特的面貌和情节上演着“和而不同”“美美与共”的画面：孔院将更多的人联接在一起，民心相通的交流和交融，不论何时何种环境，它都一直散发着人文的光辉，可能会时弱时强，却都是温暖人心、深受欢迎的光亮。

Au cours de la collecte d'articles de chaque numéro, nous avons eu la chance d'entrer en contact avec un plus grand nombre d'instituts Confucius sur les cinq continents et d'écouter davantage d'histoires des gens qui travaillent pour eux, dans lesquelles on trouve des scènes harmonieuses en respectant les différences à travers des figures et des intrigues toutes particulières : l'Institut Confucius arrive à rassembler plus de gens, et les échanges, les interactions entre les peuples, quel que soit le contexte, dégagent toujours une lumière humaniste, qui peut changer d'intensité selon les circonstances, mais peut séduire les gens et réchauffer les cœurs tout le temps.

## 孔子学院正年轻

### L'Institut Confucius est encore jeune

从2004到2024，孔院转眼20岁了。回首过往，我与孔院的缘分也已长达12个春秋。孔院已成为我生活中的一个关键词，我的许多时间、精力乃至科研都围绕着孔院展开。然而与国内外许多资深的前辈相比，在全球孔院的大家庭中，我不过是沧海一粟，微不足道的一员，然而正是这20年来，无数像我这样的一滴滴水汇成了孔院的发展。目前，在国内外众多献身国际中文教育的专家、学者、孔院台前幕后工作人员默默的不努力下，孔院这个大家庭正吸引着越来越多的年轻杰出人才。

De 2004 à 2024, d'un clin d'œil, l'Institut Confucius a déjà 20 ans et ma relation avec lui, quand je regarde maintenant en arrière, a duré 12 ans. L'Institut Confucius est devenu un «mot-clé» dans ma vie, et une grande partie de mon temps, de mon énergie et même de mes recherches s'est concentrée sur lui. Cependant, comparée aux nombreux collègues chevronnés chinois et étrangers, je ne suis qu'une goutte d'eau dans l'océan, un membre insignifiant de

la grande famille des instituts Confucius du monde, mais au cours des 20 dernières années, ce sont précisément d'innombrables gouttes d'eau comme moi qui ont réalisé l'essor des instituts Confucius. Aujourd'hui, grâce aux efforts silencieux et inlassables de nombreux experts, universitaires et de tous les employés qui se consacrent à l'enseignement international du chinois en Chine et à l'étranger, les instituts Confucius, en tant qu'une grande famille, attirent de plus en plus de jeunes talents exceptionnels.


正如孔院官方公众号每日发布所言，在全球孔院每天都有很多事情在发生，上演着各种喜怒哀乐和酸甜苦辣。同时，每年也都有很多学生到中国学习或参加夏令营和汉语桥活动，每年都有很多访问团来到中国，每天也有很多人因为在教汉语，或在学习汉语中获得更多的成就感，成为更好的自己。

Comme l'Institut Confucius l'a dit sur son compte de WeChat, il se passe chaque jour beaucoup de choses dans les instituts Confucius du monde entier, lesquelles suscitent joie ou colère, tristesse ou bonheur et diverses autres émotions. Et chaque année, de nombreux étudiants viennent en Chine pour faire des études, participer à des séjours d'été ou aux activités du Chinese Bridge, et il y a aussi de nombreuses délégations qui arrivent en Chine chaque année. Chaque jour, de nombreuses personnes cherchent aussi à obtenir satisfaction en devenant un meilleur soi-même dans l'enseignement ou l'apprentissage du chinois.

也正是这样的人群和活动在地默默地推动着中国与各国人民相知、相通和相亲。面对一张张真诚的笑脸，怀着对未来美好的期望，我相信，涓涓细流终有汇成大海的时刻。

C'est précisément ces personnes qui, à travers les activités susmentionnées, promeuvent silencieusement la connaissance, la compréhension et les amitiés entre les Chinois et les autres peuples du monde. Face à ces visages sincères et souriants, en nourrissant des espoirs pour un meilleur avenir, je crois que tôt ou tard, les petits ruisseaux finiront par se rejoindre et se jeter dans la mer.

孔子学院正年轻，相信它会有更美好的明天。

L'Institut Confucius est encore jeune, et je suis convaincue qu'il aura un avenir plus brillant. 

供图 / 言真

# 香飘中法：在“中国花园”品茗赏景

## Parfum de Chine : boire du thé et admirer le « Jardin chinois »

作者：李济时（法国布列塔尼孔子学院中方院长）

Li Jishi (Director of the Confucius Institute in Brittany, France)

翻译：白洁 Catherine Charmant

5月的法国雷恩，气候宜人，花草繁盛，莫勒帕公园新建成的“中国花园”成为一道美丽而独特的人文景观。2024年5月20日，在中法同庆两国建交60周年之际，布列塔尼孔子学院在此举办了第三届茶文化节暨“中国花园”启用仪式。从活动前一个多星期开始，市中心广场的电子显示屏上就已经循环播放茶文化节的海报和“中国花园”的视频。活动当日，有数千名雷恩及周边地区的市民前来参加。活动现场，人头攒动，气氛热烈，盛况空前。

À Rennes, en France, le temps est agréable au mois de mai ; les fleurs et les plantes fleurissent et le «Jardin chinois» nouvellement construit dans le parc de Maurepas est un paysage culturel unique de toute beauté. Le 20 mai 2024, alors que la Chine et la France célébraient le 60<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays, l'Institut Confucius de Bretagne y a organisé le troisième Festival de la culture du thé et la cérémonie d'inauguration du «Jardin chinois». La semaine précédant l'événement, les affiches du Festival de la culture du thé et la vidéo du «Jardin chinois» ont été diffusées sur l'écran électronique de la place du centre-ville. Le jour J, des milliers de citoyens rennais et des environs sont venus participer à l'événement. Le site était bondé de monde, l'atmosphère était chaleureuse et la fête sans précédent.

此次茶文化节正值联合国设立的“国际茶日”前夕。茶已经成为中法文化交流的重要纽带，此次茶文化节内容丰富，茶艺展示和品尝活动激发了参与者的浓厚兴趣，在园

内水榭亭台上举行的茶文化讲座更是座无虚席。嘉宾们品着香茗，尝着中国端午节的特色美食——粽子，赏着“中国花园”的美景，感受着浓浓的中国味。

Ce festival de la culture du thé coïncide avec la veille de la « Journée internationale du thé » instituée par les Nations Unies. Le thé est également devenu un lien important pour les échanges culturels sino-français. Le contenu du festival était richement étoffé avec des démonstrations de l'art du thé et des dégustations qui ont connu un grand succès parmi les participants. Les conférences sur la culture du thé organisées dans le pavillon au bord de l'eau ont suscité un intérêt plus vif encore. Les invités ont siroté du thé parfumé, goûté la délicatesse particulière des gâteaux du riz gluant – zongzi – spécialités chinoises du festival des bateaux-dragons, profité de la beauté du jardin et savouré le goût chinois.

“中国花园”项目是雷恩-济南友好协会和雷恩茶文化协会提议建设的，在2018年经市民投票通过得以立项。该项目是基于布列塔尼大区与中国的长期友好关系，尤其是在雷恩-济南友好城市关系的基础上建立的。项目定址





在雷恩莫勒帕公园，占地近4 000平方米，布列塔尼孔院成为“中国花园”的主要承建方。作为雷恩的友好城市，济南市给予了全方位的支持和协助，济南市园林局专家到雷恩实地考察后完成了设计图，使这座花园充分体现中国文化，并兼具济南特色。花园的主要建设工作是由法国本土团队完成的，他们在中国提供的总体设计图的基础上，结合当地的材料，增加了一些富有创意的元素。

Le projet «Jardin chinois», proposé par le Comité de Jumelage Rennes-Jinan et l'Association de la culture du thé à Rennes, a été soumis au vote du public en 2018. Le projet s'appuie sur l'amitié de longue date entre la région Bretagne et la Chine, et notamment sur la base de la relation de jumelage entre Rennes et la ville de Jinan. L'Institut Confucius de Bretagne est le maître d'œuvre du jardin situé dans le parc de Maurepas. Il s'étend sur une superficie de près de 4 000 mètres carrés. La ville jumelle de Jinan a fourni soutien et assistance. Des experts du Bureau d'architecture paysagère de Jinan se sont rendus à Rennes et ont réalisé des dessins de conception après des visites sur site, afin que le jardin incarne pleinement la culture chinoise et présente les caractéristiques de Jinan. Les principaux travaux de construction du jardin ont été réalisés par une équipe française locale. Ils ont ajouté quelques éléments créatifs basés sur les dessins de conception générale fournis par la Chine, combinés à des matériaux locaux.

“中国花园”的特色是建筑与自然紧密交织，体现了人与自然和谐的理念。花园里的所有植物都体现了中国的文化色彩。除了竹子外，还有牡丹、荷花等园林植物。花园里种植了600多棵茶树，为“中国花园”增添了浓厚

的茶韵。

Le « Jardin chinois » se caractérise par l'étroite imbrication de l'architecture et de la nature, incarnant le concept d'harmonie entre l'homme et la nature. Toutes les plantes reflètent les couleurs de la culture chinoise. Outre les bambous, on y trouve des pivoines, des lotus et d'autres plantes ornementales. Plus de 600 théiers y ont été plantés, ajoutant un fort parfum de thé au jardin.

水榭、园门和花墙上的琉璃瓦是“中国花园”的关键元素。法国园林部门和施工方非常清楚，中国琉璃瓦种类繁多，其不同形状、图案、颜色，象征意义也不相同，所以他们加强与济南合作伙伴之间的联系，确保“中国花园”在包括材料、美学和技术等各方面都能达到最佳效果。可以说，“中国花园”是中法文化交融、中法双方紧密合作的结晶。

Les tuiles vernissées du pavillon au bord de l'eau, les entrées du jardin et les murs avec des fenêtres décoratives sont des éléments clés du « Jardin chinois ». Le service français des jardins et les constructeurs sont très conscients qu'il existe de nombreux types de tuiles vernissées chinoises avec des formes, des motifs, des couleurs et des significations symboliques différentes, ils ont donc renforcé leurs liens avec les partenaires de Jinan pour s'assurer que le « Jardin chinois » remplissent les critères dans tous les domaines, des matériaux à la technologie en passant par l'esthétique. On peut dire que le « Jardin chinois » est le résultat du mélange culturel de la Chine et de la France et d'une coopération étroite entre la Chine et la France.

今后，“中国花园”将成为孔院的一个重要活动基地。孔院计划在这里开展茶艺、气功、武术表演等中国文化活动，同时还将举办音乐会等各种活动。通过这个文化交流平台，孔院与当地市民的联系会更加紧密。

À l'avenir, le « Jardin chinois » constituera une base d'activité importante pour l'Institut Confucius. Il prévoit d'y organiser des activités culturelles chinoises telles que des cérémonies du thé, des démonstrations de qigong et d'arts martiaux, ainsi que des concerts et d'autres activités. Grâce à cette plate-forme d'échanges culturels, les relations entre l'Institut et les citoyens locaux se renforceront. 📷

供图 / 李济时

# “双向奔赴”的故事

L'un vers l'autre

作者：李海军 Li Haijun

翻译：白洁 Catherine Charmant



我与孔子学院的交集始于2006年，先后担任马达加斯加塔那那利佛大学孔院和巴勒斯坦圣城大学孔院的中方院长。作为孔子学院的追随者、参与者，我认为，用近两年的流行语“双向奔赴”来形容我与孔院的共同发展再贴切不过了。

Ma relation avec l'Institut Confucius a débuté en 2006, lorsque je suis devenu directeur de l'Institut Confucius de l'Université d'Antananarivo à Madagascar avant d'être directeur de l'Institut Confucius de l'Université Al-Quds en Palestine. En tant qu'adepte et participant des Instituts Confucius, je pense que la formule à la mode de ces deux dernières années, «s'avancer l'un vers l'autre», est plus appropriée pour évoquer mon développement commun avec l'Institut.

## 中马合作桥梁

### L'Institut Confucius jette un pont vers la coopération entre la Chine et Madagascar

塔那那利佛大学孔院成立于2008年，由江西师范大学与塔那那利佛大学合作建立。自成立以来，除了开设国际中文语言传播课程和开展精彩纷呈的人文交流活动，孔院还希望通过发挥自身的桥梁作用，促进两国之间的

多领域合作。在孔院的牵线搭桥下，塔那那利佛大学先后与中国地质大学、中国地质调查局共建“中马大学地质之家”，深化在地质学人才培养、科学研究、地质调查与矿业开发等领域的合作；塔那那利佛大学与江西师范大学合作成立的“马达加斯加研究中心”是教育部国别和区域研究培育基地，对非洲特别是马达加斯加的文学、历史、政治、经济、法律、民俗、对外汉语教学等各个领域展开研究，为我们了解当地的历史、文化与社会提供了重要窗口。此外，塔那那利佛大学还与中国科学院

开展“中-非联合研究中心”项目合作，与天津机电职业技术学院、天津市机电工业学校合作成立“马达加斯加鲁班工坊”。“鲁班工坊”的设立和发展让马达加斯加高等教育受益良多，实现了在电气工程、汽车工程、机械工程和信息技术等多个领域本土职业教育的现代化发展，为该国的工业化发展培养和输送了很多人才。“鲁班工坊”不仅给马达加斯加带来了顶尖设备，还提供了宝贵的技术和人才交流机会，提升了该国的教育和科研水平，拓宽了对华合作道路。

L'Institut Confucius de l'Université d'Antananarivo a été créé en 2008. Il a été établi conjointement par l'Université normale du Jiangxi et l'Université d'Antananarivo. Depuis sa création, en plus d'offrir des programmes internationaux de langue et de communication et de mener des activités d'échange culturel passionnantes, l'Institut Confucius espère également promouvoir la coopération multidisciplinaire entre les deux pays en jouant son rôle de passerelle. Avec l'aide de l'Institut Confucius, l'Université d'Antananarivo a construit conjointement la «Maison universitaire de géologie Chine-Madagascar» avec l'Université des Géosciences de Chine et la Commission géologique de Chine pour approfondir la formation des talents en géologie, la recherche scientifique, les études géologiques et le développement minier. Le « Centre de recherche sur Madagascar » créé conjointement par l'Université d'Antananarivo et l'Université normale du Jiangxi est une base de recherche nationale et régionale du ministère de l'Éducation, axée sur l'Afrique, en particulier sur la littérature, l'histoire, la politique, l'économie de



Madagascar, ainsi que le droit et le folklore, l'enseignement du chinois comme langue étrangère, offrant une fenêtre importante pour nous à comprendre l'histoire, la culture et la société locales. En outre, l'Université d'Antananarivo a également collaboré avec l'Académie des Sciences de Chine sur le projet du «Centre de recherche conjointe sino-africain», et a coopéré avec le Collège professionnel et technique de Mécanique et d'Électricité de Tianjin et l'École industrielle mécanique et électrique de Tianjin pour établir l'« Atelier Luban de Madagascar ». La création et le développement de cet atelier ont été bénéfiques à l'enseignement supérieur de Madagascar, en modernisant l'enseignement professionnel local dans de nombreux domaines tels que l'ingénierie électrique, ingénierie automobile, ingénierie mécanique et technologie de l'information et en formant et cultivant de nombreux talents pour l'industrialisation du pays. L'«Atelier Luban» a non seulement apporté des équipements de pointe à Madagascar, mais a également offert de précieuses opportunités d'échanges de technologies et de talents, amélioré les niveaux d'éducation et de recherche scientifique du pays et élargi la voie de la coopération avec la Chine.

## 中国不再陌生和遥远

### L'Institut Confucius fait en sorte que la Chine ne soit plus si étrange et lointaine.

圣城大学位于耶路撒冷东郊一个名为阿布迪斯的小镇。2019年，圣城大学孔院成立。我作为中方院长初到巴勒斯坦时，发现当地人很喜欢用日语或韩语跟我打招呼，有些从未离开过巴勒斯坦的人却能说流利的韩语，对于中文推广者来说，这种遭遇多少有些尴尬。于是，我号召孔院教师和志愿者经常穿着印有中阿文“你好，中国”字样的孔院文化衫走街串巷，在当地中小学组织中文和中国文化体验活动。如今，巴勒斯坦的中文学习注册学员持续增多，中文也成为当地人问候我们的首选语言，中国对他们来说变得不再陌生和遥远。

L'Université Al-Quds est située dans une petite ville appelée Abu Dis, à la périphérie est de Jérusalem.



L'Institut Confucius de l'Université Al-Quds a été créé en 2019. Quand je suis arrivé en Palestine et pris mes fonctions de directeur, j'ai découvert que les habitants locaux aimaient me saluer en japonais ou en coréen. Certaines personnes qui n'avaient jamais quitté la Palestine parlaient couramment le coréen, ce qui était quelque peu gênant pour un promoteur de la langue chinoise. C'est pourquoi j'ai encouragé les enseignants et les bénévoles de l'Institut Confucius à porter des T-shirts de l'Institut Confucius avec les mots « Bonjour la Chine » imprimés en chinois et en arabe, et j'ai organisé des activités de langue et de culture chinoises dans les écoles primaires et secondaires locales. Aujourd'hui, le nombre d'apprenants de chinois inscrits en Palestine continue d'augmenter et le chinois est devenu la langue préférée des habitants pour nous saluer. La Chine ne leur est plus si étrangère et lointaine.

回想在马达加斯加工作时，一名孔院马方员工在中方教师欢送会上曾动容地说：“通过孔子学院，马达加斯加人得以更真实和全面地了解中国和中国人。在孔子学院，马方员工和中方教师是温馨、和谐的一家人！”孔子学院20年的发展历程，是一场“双向奔赴”。在中外方合作机构、中文教师和学习者等多方共同努力下，孔子学院得以从容应对挑战、解决问题，开展健康、稳定的合作，实现共同发展。这也是孔子学院迎接美好未来的动力源泉。我深信，孔子学院一定会在“双向奔赴”中行稳而致远。

Revenant sur mon travail à Madagascar, un membre malgache du personnel de l'Institut Confucius a déclaré avec émotion lors de la fête d'adieu aux enseignants chinois : « Grâce à l'Institut, les Malgaches ont pu avoir une compréhension plus réaliste et plus complète de la Chine et des Chinois. À l'Institut Confucius, le personnel malgache et les enseignants chinois forment une famille chaleureuse et harmonieuse ! » Les 20 années de processus de développement de l'Institut Confucius ont été un « rapprochement de l'un vers l'autre », un voyage à double sens. Grâce aux efforts conjoints des organisations partenaires chinoises et locales, des enseignants et des apprenants chinois, l'Institut Confucius a pu relever sereinement les défis, résoudre les problèmes, mener une coopération saine et stable et parvenir à un développement commun. C'est également la source de motivation qui pousse l'Institut Confucius à envisager un avenir radieux. Je suis convaincu que l'Institut Confucius progressera régulièrement et connaîtra un avenir radieux dans cette course de « l'un vers l'autre ».

孔子学院20岁生日快乐！

Joyeux 20<sup>e</sup> anniversaire à l'Institut Confucius 孔

供图 / 李海军



# 跨越五大洲的中文之旅

## Voyage de chinois à travers les cinq continents

作者：袁法森 Yuan Fasen  
翻译：王文新 Wang Wenxin

作为一名长期耕耘在国际中文教育领域的青年教师，我有幸通过孔子学院这个平台，在五大洲留下了工作和生活的印记。这段经历不仅丰富了我的人生阅历，也让我深刻体会了中外人文交流的重要价值和深远意义。

En tant que jeune enseignant qui travaille pendant longtemps dans les champs de l'enseignement du chinois à l'international, j'ai eu la chance de laisser des traces de travail et de vie sur les cinq continents à travers la plate-forme de l'Institut Confucius. Non seulement ces expériences ont enrichi ma vie, mais elles m'ont aussi permis de bien saisir la valeur et la signification des

échanges humains sino-étrangers.

### 初到非洲，那些“第一次” L'Afrique : ces « premières fois »

2011年，我第一次走出国门，踏上了非洲大陆的土地，成为喀麦隆雅温得第二大学孔院的一名汉语教师志愿者。载歌载舞的学生们用中文合唱那一句“欢迎欢迎，欢迎来到孔子学院”。

En 2011, je suis allé pour la première fois de ma vie à l'étranger, en posant les pieds sur le sol de l'Afrique en tant qu'un enseignant à l'Institut Confucius de



l'Université de Yaoundé II du Cameroun. Les étudiants m'ont accueilli en dansant et en chantant «Bienvenue à l'Institut Confucius».

我的第一个学生叫何冲，他总是喜欢抢答别人的问题。由于好奇他“为何如此冲动”，我就给他取了中文名字何冲。后来他去了浙江师范大学留学，并在义乌做起了中喀贸易。我们多年后再次相见时，他感谢我给他取了这样一个地道的中国名字。

Mon premier élève s'appelait He Chong et il était toujours prêt à répondre aux questions des autres. Curieux de savoir « pourquoi il était si impulsif », je lui ai donné le nom chinois de He Chong. Il est allé ensuite étudier à l'Université normale du Zhejiang et a commencé à faire du commerce sino-camerounais à Yiwu. Lorsque nous nous sommes revus des années plus tard, il m'a remercié de lui avoir donné ce nom typiquement chinois.

我的第一次出镜是在央视为中非合作论坛制作的一个节目中，那时的我真诚地希望能有更多的外国学生有机会去中国看一看，如今这份期许一直未变。录制节目12年后的某天，我突然收到了另一个学生李薇的邮件，她感谢我鼓励她去中国留学，并与我分享了她这些年坚持学习中文的经历。

Ma première apparition en TV était dans une émission de la Télévision centrale sur le Forum sino-africain. Je souhaitais sincèrement qu'il y aurait plus d'étudiants étrangers qui pourraient aller en Chine. Mes souhaits n'ont jamais changé. 12 ans après cette émission, j'ai reçu un jour un courrier d'une autre élève qui s'appelle Li Wei. Elle m'a remercié de l'avoir encouragée à aller faire des études en Chine et m'a fait part de son parcours d'apprentissage du chinois pendant ces années.

我第一次带百人团参加夏令营，第一次培训本土教师，第一次……那些“第一次”构成了我职业生涯的起点。

J'ai accompagné pour la première fois un groupe de 100 étudiants participant à un séjour d'été, j'ai participé pour la première fois à la formation d'enseignants locaux, et pour la première fois j'ai... Toutes ces « premières fois » ont constitué le point de départ de ma carrière.

## 立足亚洲，世界在眼前

### L'Asie : continent de départ pour le monde

2013年我毕业了，面临着职业选择。也许是因为非洲之行留下的美好回忆，我义无反顾地选择了成为一名孔子学院专职教师。

J'ai obtenu mon diplôme en 2013 et j'ai dû faire un choix de carrière. Peut-être en raison des merveilleux souvenirs de mon séjour en Afrique, j'ai fait mon choix sans hésiter.

初入职场的第一项重大任务是为复旦大学承办的孔院外方院长研修班培训。从那次培训活动开始，我越来越真切地感受到国际中文教育事业在世界各地如火如荼地进展。一批批来自不同国家的学子汇聚于孔院，感受中国古老文化与现代文明交融的魅力，而我对世界也充满了新鲜感和期待。

L'une de mes premières missions importantes a été de participer à la formation des directeurs locaux des instituts Confucius, organisée par l'Université Fudan. Grâce à ce programme de formation, j'ai pu commencer à vivre réellement l'essor de l'enseignement du chinois à l'international dans le monde entier. Des groupes d'étudiants de différents pays se sont rassemblés à l'Institut Confucius pour découvrir les charmes de la Chine, dont la civilisation ancienne se fond avec la culture moderne, et moi-même j'étais curieux de ce monde pour lequel je nourrissais tant d'espérances.

复旦大学孔子学院事务办公室里有一张世界地图，上面用图钉标注着每位老师的赴任国家。小小的图钉寄托着一份惦念，也指引着年轻教师们找到归处。

Sur le mur du secrétariat de l'École des échanges culturels internationaux de l'Université Fudan, il y a une carte du monde avec des épingles marquant tous les pays où l'on a envoyé des enseignants. Ces petites épingles représentent chacune une attention particulière et guident les jeunes enseignants sur leur chemin de retour.

## 远赴南美，从零开始

### L'Amérique du Sud : à partir de zéro

2014年，我第一次以国家公派教师的身份前往厄瓜

多尔基多圣弗朗西斯科大学孔院工作。作为新设教学点的首批教师，我从零开始自学西班牙语，了解当地文化，设计课程教学和文化活动，以一种全新的角色感受拉美人民对于中文的热情。

En 2014, je me suis rendu pour la première fois en Équateur pour travailler à l'Institut Confucius de l'Université de San Francisco à Quito en tant qu'enseignant public envoyé par l'État chinois. Comme l'un des premiers enseignants de ce nouveau site d'enseignement, j'ai appris l'espagnol à partir de zéro, j'ai appris à connaître la culture locale et j'ai conçu des cours et des activités culturelles. En jouant ce rôle nouveau, j'ai pu apprécier la passion des Latino-Américains pour la langue chinoise.

学龄儿童、迟暮老人、资深律师、待业青年……无论什么样的背景、年龄和身份，每个人都从零开始接触中文，感受中文的魅力。在这个以香蕉、玫瑰、巧克力闻名的赤道之国，我辗转于不同的教学点，用文字记录着各种风土人情，期待着我的书某一天能够出版，到那时我的学生们都已经能读我用中文记录的故事了。

Écoliers, personnes âgées, avocats chevronnés, jeunes gens qui attendaient un emploi... Quels que soient leur origine, leur âge et leur identité, tout le monde a commencé à apprendre le chinois à partir de zéro pour en apprécier le charme. Dans ce pays équatorial célèbre pour ses bananes, ses roses et ses chocolats, je me suis déplacé d'un site d'enseignement à l'autre, enregistrant toutes sortes de coutumes locales avec des mots, attendant avec impatience la publication de mon livre un jour, lorsque tous mes élèves pourront déjà lire les histoires que j'aurai rédigées en chinois.

## 前往欧洲，清单里的印记

### L'Europe : souvenirs inépuisables

2017年，我来到英国爱丁堡大学苏格兰孔院工作，同时兼任该大学中文系的教学工作。那是我第一次踏上欧洲的土地，苏格兰的天气给我留下了深刻的记忆和绵长的思念。

En 2017, je suis allé travailler à l'Institut Confucius de l'Université d'Édimbourg en Écosse, tout en donnant des cours au Département de chinois de cette université. C'était la première fois que je posais

les pieds sur le sol de l'Europe, et le climat écossais m'a laissé un souvenir profond et une longue nostalgie.

在爱丁堡的那些年里，我分别与三任院长、四任公派教师、五任志愿者教师一起共事，也送别了一批又一批学生：熟背唐诗的老人，拥有六个学位的工程师，会说十门语言的研究员，会做中餐的英语老师，出过书的酒商，退休的夫妻，在我课堂上结缘的男女朋友……那里的故事，是一张罗列不完清单。

Durant ces années passées à Édimbourg, j'ai travaillé avec trois directeurs, quatre enseignants publics et cinq enseignants bénévoles, et j'ai vu repartir, après leurs études, une promotion d'étudiants après l'autre : un vieil homme qui connaissait des poèmes de la dynastie Tang par cœur, un ingénieur avec six diplômes, un chercheur qui parlait dix langues, un professeur d'anglais qui savait cuisiner des plats chinois, un marchand de vin qui avait écrit des livres, un couple de retraités, et des jeunes gens qui étaient tombés amoureux dans la salle de classe... La liste des histoires qui s'y sont passées est infiniment longue.

## 大洋洲的线上守望

### L'Océanie : attente en ligne

2021年，我开始在线上远程承担澳大利亚悉尼大学孔院的教学工作。尽管不能亲身前往澳大利亚，但通过视频，我依然能够感受到学生们对孔院的信任以及对中文学习的热情。也是在这段时期，我第一次参加了孔院院长培训，并开始以这种身份处理各项教学和行政事务，从一个全新的角度来审视和践行自己热爱的事业。

En 2021, j'ai commencé à donner des cours en ligne à l'Institut Confucius de l'Université de Sydney. Bien que je ne puisse aller physiquement en Australie, devant la caméra, je pouvais ressentir la confiance que les étudiants portaient sur l'Institut Confucius et leur passion pour l'apprentissage du chinois. Pendant cette période, j'ai participé à ma première formation de directeur et j'ai commencé à régler les affaires pédagogiques et administratives en cette qualité, ce qui m'a permis de considérer et de pratiquer le travail que j'aime d'un point de vue entièrement nouveau.

学生们总是在视频那头问：“老师，你什么时候能



来？我想要带你一起去唐人街吃饭。”然而由于种种缘由，我终是没能踏上澳大利亚的土地，但那里会一直是我惦念的地方。

Mes élèves me demandaient toujours à l'autre bout du fil : «Monsieur, quand vous viendrez chez nous ? Nous voudrions vous emmener au quartier chinois pour y prendre un repas.» Pour diverses raisons, je n'ai jamais été en Australie, mais c'est un endroit qui me manquera toujours.

2023年，我再一次孤身踏上了欧洲的土地。这一次去往的是比利时最高学府——荷语鲁汶天主教大学的汉学系。我的期许依旧热忱：希望越来越多的学生能够去中国看一看，了解和感受真实而立体的中国。

En 2023, j'ai remis mes pieds sur le sol de l'Europe, en me rendant au Département d'études chinoises de l'Université catholique de Louvain. Mes espoirs restent aussi vifs qu'autrefois : j'espère que de plus en plus d'étudiants auront la chance d'aller

en Chine pour découvrir et ressentir une Chine authentique et multidimensionnelle.

过去的十余年，从志愿者到教师再到院长的角色历练，从跨越五大洲的工作磨砺，从线下到线上再到线下的教学体验，我深刻地感受着孔子学院在我人生路上留下的那些不可磨灭的特殊印记。

Pendant les dix dernières années, d'un bénévole au directeur, en passant par le poste d'enseignant, j'ai traversé des épreuves professionnelles sur les cinq continents, alternant entre des expériences d'enseignement présentiel et celles en ligne. J'ai profondément ressenti les traces ineffaçables que l'Institut Confucius a laissées sur le chemin de ma vie. 孔

供图 / 袁法森

# 让几内亚湾的风吹拂汉服衣袖

## Que les vents du golfe de Guinée s'engouffrent dans les manches de Hanfu

作者：沈福海（多哥洛美大学孔子学院中文教师）

Shen Fuhai (Chinese language teacher of the Confucius Institute at University of Lome, Togo)

翻译：白洁 Catherine Charmant

2023年11月18日，在非洲贝宁的中国文化中心，来自多哥洛美大学孔子学院的师生们正在为即将开场的“中贝传统服装秀”做上场前最后的准备。此时，在遥远的中国，王习习也在深夜中等待着直播，她回想起汉服衣袂第一次被几内亚湾的风吹起舞动的往事，那已经是两年前的事了。

Le 18 novembre 2023 en Afrique, au Centre culturel chinois du Bénin, des enseignants et des étudiants de l'Institut Confucius de l'Université de Lomé au Togo effectuaient les derniers préparatifs du prochain «Défilé de costumes traditionnels Chine-Bénin». Au même moment, dans la lointaine Chine, Wang Xixi attendait elle aussi la diffusion en direct au milieu de la nuit. Elle se souvenait de la fois où deux ans auparavant ses vêtements Hanfu avaient flotté au vent dans le golfe de Guinée.

### 汉服轻舞，国风绽放

#### Les vêtements légers Hanfu ont le vent en poupe

2021年，多哥洛美大学孔子学院的中方合作院校四川外国语大学派王习习前往非洲任职汉语教师，她作为一名汉服爱好者，带上了自己精心准备的教具，也带上了自己喜爱的汉服，试想着能在自己热爱的工作岗位上推广自己喜爱的汉服文化。她提出的举行汉服秀活动的想法得到了院长的支持。彼时正值中多建交50周年，孔院为此要举办一系列文化活动，进一步促进中多双方的了解和交流。而汉服秀无疑将成为文化活动中的一大亮点。于是，“中多友好50年”活动中举办一场汉服秀的任务就这样确定下来了。

En 2021, l'Université des Études internationales





du Sichuan, une institution chinoise partenaire de l'Institut Confucius de l'Université de Lomé au Togo, a envoyé Wang Xixi en Afrique pour travailler comme enseignante de chinois. Passionnée de Hanfu, elle a apporté son matériel pédagogique soigneusement préparé ainsi que ses Hanfu préférés. Elle s'imaginait promouvoir la culture Hanfu et ses vêtements préférés tout en exerçant son métier passionnant. Son idée d'organiser un défilé a été soutenue par le directeur. C'était le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et le Togo, et l'Institut Confucius organisait une série d'activités culturelles pour promouvoir la compréhension et les échanges entre les deux pays. Le défilé serait sans aucun doute un moment fort des activités culturelles. On a donc décidé d'organiser un défilé de costumes chinois dans le cadre des « 50 ans d'amitié sino-togolaise ».

要想做好汉服展演，首先要让学生了解汉服文化。王习习向同事和学生们介绍了不同朝代不同形制的汉服，以及相应的礼仪。每天课后，她就把汉服队的学生集合起来排练，从服饰细节到步伐神态，举手投足无一不反复打磨。为了增强趣味性和互动性，她别出心裁设计了不同的角色和道具，通过人物的互动和个体的动作表现出不同的情境。在学生们第一次换上极具中国特色的汉服时，那丰富的色彩和轻柔飘逸的衣袖立刻吸引了众多同学前来围观，他们纷纷发出欢呼声。对于没有近距离接触过中式美学的非洲学生来说，这些华丽的纹饰、独特的造型、精美的发饰，无一不有着巨大的吸引力。大家纷纷和换装以后的同学合影，好奇地抚摸着衣服上的丝线和搭配的首饰。功夫不负有心人，汉服表演队的第一次亮相就取得了巨大的成功，受到了中国驻多哥大使和多哥友人的热烈赞誉，这给了汉服队更大的自信和热

情。从孔院的舞台开始，受邀走向了中国驻多哥大使馆和当地国际学校的舞台，之后又受邀走进多哥国家电视台，汉服演出被越来越多生活在当地的民众观看和喜爱。

Pour que le défilé de Hanfu soit réussi, il fallait d'abord permettre aux étudiants de comprendre la culture Hanfu. Wang Xixi a présenté une variété de formes de Hanfu de différentes dynasties et l'étiquette correspondante à ses collègues et étudiants. Chaque jour, après les cours, elle a réuni les étudiants de l'équipe pour répéter, depuis les détails des costumes jusqu'au rythme du défilé, peaufinant chaque geste et posture. Afin d'améliorer le plaisir et l'interactivité, elle a conçu de manière créative différents personnages et accessoires, montrant différentes situations à travers des personnages assortis d'actions individuelles. Lorsque l'équipe a revêtu pour la première fois le Hanfu, qui a un caractère très chinois, les couleurs riches et les manches amples et fluides ont immédiatement attiré de nombreux élèves qui se sont exclamés d'émerveillement. Pour les élèves africains qui n'ont jamais été en contact étroit avec l'esthétique chinoise, ces magnifiques motifs, ces formes uniques et ces accessoires pour cheveux exquis ont suscité un grand attrait. Tout le monde a pris des photos avec les élèves costumés, touchant avec curiosité les tissus soyeux et les bijoux assortis. Le travail acharné a porté ses fruits et l'équipe de Hanfu a obtenu un grand succès lors de sa première apparition. Elle a reçu les éloges chaleureux de l'ambassadeur de Chine au Togo et des amis togolais, ce qui a rendu l'équipe de Hanfu confiante et enthousiaste. En quittant la scène de l'Institut Confucius, l'équipe a été invitée sur la scène de l'Ambassade de Chine au Togo et celle de l'école internationale locale, puis à la télévision nationale togolaise, la représentation de Hanfu a été vue et appréciée par bon nombre de gens vivant dans la communauté locale.

## 汉服古乐，文化雅集

### Culture et élégance du Hanfu

“国际茶日”到来之际，洛大孔院联手青岛文化和旅游局以及崂山区人民政府，在多哥举办了一场“‘茶和天下’·雅集——青岛有礼”文化交流活动。王习习和同事

们将汉服展示和古琴演奏结合起来，在活动中精彩亮相，表演了一场琴箫吟唱，这种东方美学的展示给现场观众带来了别样的沉醉和享受。其后，她和同事们联合学生结合多哥当地服饰和音乐，拍摄了汉服视频《酒狂》和《棠棣之花》，将中多两国的传统服饰和音乐的美用视频的形式保存下来。

À l'occasion de la « Journée internationale du thé », l'Institut Confucius de l'Université de Lomé, en collaboration avec le Bureau de la culture et du tourisme de Qingdao et le gouvernement populaire du district de Laoshan ont organisé un événement d'échange culturel au Togo intitulé « Le thé et le monde – Rassemblement élégant – Qingdao salue ». Wang Xixi et ses collègues ont combiné la présentation du Hanfu avec la performance du qin et ont fait une merveilleuse apparition à l'événement, interprétant un chant au qin et au xiao (NDT : la flûte verticale traditionnelle). Cette démonstration d'esthétique orientale a apporté un autre type d'ivresse et de plaisir au public. Plus tard, avec la complicité de ses collègues, elle s'est associée à des étudiants pour tourner des vidéos de Hanfu « Fou d'ivresse » et « Fleurs fraternelles » en combinant les costumes et la musique togolais locaux, préservant ainsi la beauté des costumes et de la musique traditionnelle de la Chine et du Togo sous forme de vidéos.

汉服展演渐渐成了洛大孔院的招牌节目。王习习离任以后，她的同事们将这种模式延续了下去。在和贝宁中国文化中心合办的“中贝传统服装秀”中，他们通过汉服展示和琴箫演奏，让更多的西非友人领略到了中国传统文化的美。在出席中非文化艺术论坛活动时，他们表演了精彩的“国风雅集——汉服、古琴”。在2024年国际中文日、“汉语桥”等重大节日和比赛中更能常见汉服展演队的身影。今年7月，他们将受邀前往多哥国家行政学院进行中国文化分享，跨越几千年时空的汉服必会迎来更多喜爱它的观众。

Le défilé de Hanfu est progressivement devenu le programme phare de l'Institut Confucius de l'Université de

Lomé. Après le départ de Wang Xixi, ses collègues ont poursuivi sur cette voie. Lors du « Défilé de costumes traditionnels Chine-Bénin » organisé conjointement avec le Centre culturel chinois du Bénin, ils ont présenté le Hanfu et joué du qin et du xiao, permettant à davantage d'amis ouest-africains d'apprécier la beauté de la culture traditionnelle chinoise. Lors du Forum artistique et culturel Chine-Afrique, ils ont présenté une merveilleuse collection de styles traditionnels chinois – Hanfu et qin classique. On voit de plus en plus fréquemment les équipes de Hanfu faire des démonstrations dans les grands festivals et compétitions tels que la Journée internationale de la Chine en 2024 et le « Chinese Bridge » (Pont vers le chinois). En juillet, ils étaient invités à l'École nationale d'administration du Togo pour partager la culture chinoise, qui s'étend sur des milliers d'années dans le temps et dans l'espace ; le Hanfu accueillera certainement plus de public qui l'aime.

将中国文化分享给更多的国际友人，是每一个国际中文教育工作者的美好心愿。在西非这片土地上，已经有越来越多的人感受到了这份心愿，同时也在用自己的方式传递出对中国的善意。

Partager la culture chinoise avec un plus grand nombre d'amis de tous pays est le souhait de tout éducateur chinois international. En Afrique de l'Ouest, de plus en plus de gens ont ce souhait et, de ce fait, utilisent leur propre voie pour exprimer leur bonne volonté à l'égard de la Chine. 孔

供图 / 沈福海



# 在法国，以太极课结中文缘

## Créer des liens avec le chinois à travers des cours de Taiji en France

作者：徐萌 Xu Meng

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

众多文化活动中，太极犹如一道绚烂的彩虹，横跨在中法文化的交汇之处。我自2017年成为法国阿尔多瓦大学孔子学院的志愿者教师后，便踏上了这条彩虹桥，专注于将太极文化的种子播撒在每一个对中国文化、对太极课程感兴趣的人群中。

Parmi de nombreuses activités culturelles, Taiji figure comme un arc-en-ciel au croisement des cultures chinoise et française. Depuis 2017, où je suis devenue enseignante bénévole à l'Institut Confucius de l'Université d'Artois en France, j'ai commencé mon parcours sur cet arc-en-ciel pour me consacrer à la mission de transmettre la culture de Taiji à tous ceux qui s'intéressent à la culture chinoise et au cours de Taiji.

学习太极的多为选修中文的学生，以及有意学习中文的学生，我会在教学中适当增加一些中文对话，打太极拳时喊的口号均为中文的“一、二、三、四……”，用中文鼓励他们：“很好！”“加油！”等。学生们也非常乐意

跟着我重复，即使没学过中文的也会跟着一起参与进来，体验中文和太极拳。

Les apprenants de Taiji sont principalement des étudiants de chinois ou des personnes intéressées par l'apprentissage du chinois. Dans mon cours, j'intègre régulièrement des dialogues en chinois, par exemple, je dis toujours « un, deux, trois, quatre... » pour scander les mouvements, et j'encourage mes élèves en disant « Très bien ! » ou « Continuez comme ça ! ». Ces derniers veulent aussi bien répéter après moi, y compris ceux qui n'ont pas étudié le chinois auparavant mais qui souhaitent s'essayer.

这些太极课吸引了更多法国当地学生对中文和中国文化产生兴趣。

Ces cours de Taiji incitent plus d'étudiants locaux à s'intéresser à la langue et à la culture chinoises. 孔

供图 / 徐萌



# 没有中文的生活 不可想象

Ma vie sans le chinois  
est inconcevable



作者：安妮·马里奥特（法国波城圣琼·佩斯高中本土中文教师）  
Anne Mariotti (Chinese language teacher at Lycée Saint-John Perse, France)  
翻译：Anne Mariotti

在我读高二时，父亲建议我选中文作为第三外语，因为学习中文可以进入声誉更好的学校。我还记得他总是对我说：“你学一年的中文就行了。”我有时会和学生讲起这个故事，希望他们能尽早根据自己的兴趣和学习动机选择要学的外语。

J'ai débuté l'étude du chinois troisième langue vivante en entrant au lycée en classe de Seconde. Ce choix n'était pas le mien, c'est mon père qui avait trouvé cette solution pour que j'intègre un établissement scolaire mieux réputé que le lycée de secteur. Je l'entends toujours me dire : « Tu suis ces cours pendant une année, ensuite tu pourras abandonner. » Je raconte parfois cette anecdote à mes élèves à qui nous demandons de plus en plus tôt de faire des choix en fonction de ce qui leur plaît et de ce qui les motive.

事实上，中文是偶然走进我的生活的。那时我读了很多书，学习外语是为了让自己实现去远方旅行的梦想。如果有机会，我可能会学习俄语或一门亚洲语言，只要与法语区别大就行。

En effet, rien ne me prédestinait à suivre ce parcours-là plutôt qu'un autre. Je lisais beaucoup et je me souviens que les mots étrangers me faisaient rêver de voyages et d'ailleurs. J'aurais pu tout aussi bien apprendre le russe, ou n'importe quelle autre langue asiatique, du moment que c'était une langue éloignée du français, si l'occasion s'était présentée.

当时没有互联网，我们能够接触到的中国的信息和图片非常有限，主要是我的老师拍摄的一些照片和带到课堂上的杂志。她为我们讲述了在这样一个广阔且完全

不同的国度里发生的各种冒险故事，让我们感到既神奇又愉快。因此我在高三那年，还是继续选择学中文。对于我的人生来说，真正的转折点是在高考口语考试那天，一走出考场，我突然觉得没有中文的生活是不可想象的，尽管我原本打算学习意大利语。于是，我考入普罗旺斯大学的中文语言、文学和文化系，先后获得了语言硕士和比较文学硕士文凭。我多次来到中国，先前是学习（主要在北京），后来是工作（先后在新华社和中国国际广播电台从事口译和翻译，在云南大学教授法语）。没想到，40年后，我成为一名中文教师，这看起来更像是我对学习一门语言和文化的投入所自然结出的果实。

À l'époque, sans internet, le peu d'images de la Chine auxquelles nous avions accès étaient les photos prises par notre professeur et les quelques revues qu'elle nous amenait en classe. Les anecdotes qu'elle nous racontait concernant ses aventures diverses dans un pays si vaste et si différent nous étonnaient et nous amusaient. J'ai donc poursuivi cette option en Première et en Terminale. Le vrai déclic a eu lieu le jour de l'épreuve orale du baccalauréat : une fois sortie de la salle, tout d'un coup, il m'a semblé impossible de vivre sans le chinois, alors que je pensais me diriger vers des études d'italien. J'ai donc intégré le département de Langue, Littérature et Culture Chinoises de l'Université d'Aix-en-Provence où j'ai obtenu une maîtrise de langue puis un DEA de Littérature comparée. Après de nombreux séjours en Chine, soit pour étudier (principalement à Beijing), soit pour travailler (d'abord dans l'interprétariat et la traduction pour les agences gouvernementales

de presse Xinhua et Radio Chine International, puis dans l'enseignement du français à l'Université du Yunnan à Kunming), me voilà 40 ans plus tard enseignante de chinois, ce qui me paraît plus un aboutissement logique de mon investissement dans l'apprentissage d'une langue et d'une culture qui m'ont beaucoup enrichie – enrichissement que j'ai envie de partager – qu'une prédestination quelconque.

对于热爱学习的我来说，我从未对学中文感到厌倦，因为这是我一生的事业，是对一种完全不同的书写系统的迷恋，能让我长时间保持努力。进入中国文化的氛围后，我逐渐改变了一些思维方式，会以不同的视角看待世界。来到中国后，我是在首都北京生活了两年，后来又因为工作原因来到云南省，发现这里不仅有如画的自然景观，还有更为显著的多元文化（因为云南省有许多少数民族）。不同的少数民族有着完全不同的生活方式，与北京相比，这里有更加多样的传统习俗。这里很多人会坐在门口，轻松地 and 路人聊天，他们的服装色彩斑斓。人们总是面带微笑，不管做什么都很从容。晚上，我最喜欢的活动是去市中心的小湖边享受清凉，或者听古筝演奏家演绎自己喜爱的音乐，他们还能通过这样的方式增加收入。我深切地感受到这里的独特魅力，我作为法国的南方人，立刻喜欢上了这里。云南省全年气候宜人，其省会昆明因四季如春而被称为“春城”。虽然我出生在法国的马赛，但我真正感到宾至如归的地方，是这片“彩云之南”，它是我一生的挚爱。

Pour moi qui adore apprendre, l'avantage avec le

chinois, c'est que je ne m'ennuie pas ! Car c'est l'histoire de toute une vie. Avec le recul, c'est la fascination pour une écriture radicalement différente qui m'a permis de maintenir les efforts dans la durée. Et puis entrer dans la culture chinoise conduit forcément à penser différemment, et donc à voir le monde différemment. En effet, en arrivant dans le Yunnan pour des raisons professionnelles après être restée deux ans dans la capitale, je découvre non seulement des paysages naturels dignes de cartes postales, une diversité culturelle plus marquée (en raison de la présence de nombreuses ethnies différentes dans cette province), mais aussi un art de vivre totalement différent, peut-être, pourrait-on dire, un peu plus traditionnel : ici, beaucoup de gens s'assoient sur le pas des portes et bavardent facilement de tout et n'importe quoi avec les passants, la mode vestimentaire est très colorée, les visages sont toujours souriants, quoi que les gens fassent, ils prennent leur temps. Le soir, l'activité favorite est de rejoindre le petit lac de l'hypercentre pour simplement prendre le frais ou écouter sa musique préférée interprétée par une joueuse de guzheng (cithare chinoise) qui arrondit ainsi ses fins de mois. Je sens bien qu'ici, c'est le Sud, et comme je suis une fille du Sud moi aussi, c'est le coup de foudre immédiat. Il faut dire que le climat est si clément toute l'année que la ville est surnommée la Ville du printemps. Une chose est claire : bien que je sois née à Marseille, là où je me sens chez moi, c'est le Yunnan, pays « au sud des nuages ». ☞

供图 / 安妮·马里奥蒂



# 在巴巴多斯的中文之旅

## Mon séjour de chinois en Barbade

作者：郭星 Guo Xing

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

文化活动是巴巴多斯孔子学院的一大亮点。孔院每两周有一次文化俱乐部活动，每次一个主题。我作为志愿者教师，曾担任文化俱乐部的主要联络人，负责活动的策划和组织。在复活节，我们举办主题为“中巴风筝”的文化活动。课堂上，中、巴方教师分别介绍了两国风筝的历史和特点，之后我们组织师生一起到操场放风筝。中式风筝多为动物图案，讲究细节；巴式风筝多为几何图形，讲究色彩。两组风格迥异的风筝在加勒比的蓝天上高飞，大家的心也随之飞扬。当我们彼此交换手中的风筝线时，文化也在此刻以实体的形式进行交流……

Les activités culturelles sont les caractéristiques marquantes de l'Institut Confucius de la Barbade. On organise toutes les deux semaines, et chaque fois sur un thème différent, une activité au club culturel de l'Institut. Comme enseignant bénévole, j'ai été le principal coordinateur du club culturel, chargé de concevoir et d'organiser des activités. À Pâques, nous avons organisé une activité culturelle appelée « Les cerfs-volants de Chine et de Barbade ». En cours, les enseignants des deux pays ont présenté respectivement l'histoire et les caractéristiques de leurs propres cerfs-volants, puis ils sont allés sur le terrain de sport



pour faire voler des cerfs-volants avec les élèves. Les cerfs-volants chinois s'imposent par les motifs d'animaux et le soin des détails, tandis que ceux de Barbade privilégient des figures géométriques et des couleurs vives. Lorsque les cerfs-volants de ces deux styles si différents s'envolaient ensemble dans le ciel bleu des Caraïbes, nous avons aussi laissé voler notre esprit ; lorsque nous nous échangeons les ficelles à la main, c'étaient en fait les deux cultures qui étaient réellement en échange...

除了定期开展文化俱乐部的活动，我们还会在各个学校举办文化展。虽然当地青少年对中国和中文感到陌生，但他们充满了好奇。我们的展台前经常是人头攒动，人流络绎不绝。小朋友们会尝试用毛笔书写自己的中文名字，用红绳编制中国结……那一刻，我发现这就是我不远万里到此的意义。

En plus des activités du club qui étaient organisées régulièrement, nous organisons également des expositions culturelles dans de différentes écoles. Bien que les jeunes locaux ne connaissent pas la Chine ni le chinois, ils en restaient très curieux. Il y avait toujours une foule massive devant notre stand, et les enfants voulaient bien essayer d'écrire leur prénom chinois au pinceau et d'apprendre à tresser des nœuds chinois avec du fil rouge... Du coup, je me suis rendu compte du sens de mon voyage à des milliers de kilomètres de distance.

当然，巴巴多斯也有不少人对中国很熟悉，比如在孔院任教的本土教师和志愿者们，大多是从孔院开始自己的中文学习之路，去中国留学后再回到孔院任教。在他们的助力下，中文教学事业得以薪火相传。我从本土教师身上学到了很多，也学会从“他者”的视角看待自身的文化。

Bien entendu, en Barbade, il y a aussi beaucoup

de gens qui connaissent bien la Chine, par exemple, les enseignants et les volontaires locaux de l'Institut Confucius. La plupart d'entre eux commencent ici l'apprentissage du chinois et après leurs études en Chine, retournent à l'institut pour enseigner. Avec leur concours, l'enseignement du chinois se poursuit sans cesse. J'ai beaucoup appris auprès des collègues locaux et j'ai aussi appris à reconsidérer la culture native du point de vue d'autrui.

在巴巴多斯孔院的这段时间，我看到了不一样的世界，也发现了不一样的自己，感受到了文化交流的意义。这是我中文教学之路的第一站，而这一定不是最后一站。我希望未来能有更多的机会去不同国家、地区的孔院，为更多的学生教授中文，做一名文化交流的使者。

Durant mon séjour à l'Institut Confucius de Barbade, j'ai vu un monde différent ainsi qu'un autre moi, tout en saisissant la signification des échanges culturels. C'était la première étape de ma carrière d'enseignant du chinois, mais certainement pas la dernière étape. Je souhaite avoir plus d'occasions d'aller dans les instituts Confucius de différents pays et régions pour enseigner le chinois à plus d'élèves et devenir un ambassadeur culturel. 孔

供图 / 郭星



## 中医智慧架起 中英友谊之桥

### Un pont d'amitié sino-britannique grâce à l'intelligence de la MTC

作者：杨续艳（英国伦敦中医孔子学院中文教师）

Yang Xuyan (Chinese language teacher of the Confucius Institute for Traditional Chinese Medicine, London, the U.K.)

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

2021年12月，我怀揣着紧张和激动的心情，前往伦敦中医孔子学院任职。这是一所结合中医特色开办的孔院，其发展历程既是中英友谊的见证，也是中医文化传承与发展的生动写照。

En décembre 2021, je suis allée travailler à l'Institut Confucius de Londres, qui est dédié à la médecine traditionnelle chinoise (MTC), me sentant à la fois stressée et excitée. C'est un institut marqué par son lien avec la MTC, dont l'histoire témoigne des amitiés sino-britanniques et représente de manière vivante la transmission et le développement de la culture de la MTC.

孔院中医诊所的设立，为英国民众打开了一扇了解中医文化的窗口，成为推动多元文化交流的重要平台，让中医走进了当地社区。诊所的医生还在孔院本部开展中医保健相关工作坊，为伦敦南岸大学师生介绍中医日常保健理论和可以自行操作的推拿点穴手法。许多参会的师生和员工在家中自行操作这些按摩手法后，发现他们的失眠、焦虑、胃肠不适等问题得到改善，于是纷纷向诊所发来感谢邮件。

La clinique de MTC à l'Institut Confucius a ouvert une fenêtre sur la culture de cette médecine pour le peuple britannique et est devenue une plate-forme importante pour la promotion d'échanges entre les cultures différentes, permettant à la MTC d'entrer dans les quartiers locaux. Les médecins de la clinique ont aussi créé des



ateliers de soins de santé à l'institut, dans lesquels ils présentaient, aux professeurs et étudiants de l'Université de South Bank de Londres, la théorie de MTC pour le soin quotidien de la santé et les techniques de massage des points d'acupuncture qu'on peut pratiquer soi-même. Beaucoup de participants aux ateliers, ayant pratiqué ces procédés à la maison, se sont aperçus que leurs problèmes d'insomnie, d'anxiété et de troubles digestifs s'étaient améliorés. Ils ont alors écrit à la clinique pour exprimer leur reconnaissance.

临床诊疗工作之余，我们还举办中医保健文化展览，每一次展览，活动现场都会吸引很多小朋友和学生加入。展览中的中医治疗工具和中药标本尤其受到年轻人的喜爱。众多参展嘉宾都对中医学的悠久历史和完整传承赞叹不已。同时，中医文化也促进了中、英人民跨越文化的交流，诊所的医生与患者之间建立了真挚友谊和深厚的信任，每位离任的医生都会收到患者送来真挚深情的卡片和信件问候。

Dans nos loisirs, nous organisons aussi des expositions sur la culture de la santé à l'aide de la MTC. Chaque exposition attirait de nombreux enfants et écoliers. Les jeunes appréciaient particulièrement

les outils de traitement et les échantillons de plantes médicinales. Les invités ne cessaient de faire des éloges de l'histoire longue et de la tradition intacte de l'étude de la MTC. En même temps, la culture de la MTC a promu les échanges interculturels entre les peuples chinois et britannique et a permis aux médecins et patients d'établir des amitiés sincères et des confiances profondes entre eux. Tous les médecins, à leur départ, recevaient sans faute des cartes ou lettres de vœux affectueux de la part de leurs patients.

在伦敦中医孔子学院，因中医而结缘的故事每天都会上演，中医诊所的医生与当地民众的互动，成为多元文化交流的生动缩影，让我们深刻体会到文化融合与差异并存的独特魅力。

À l'Institut Confucius de Londres pour la MTC, des histoires de liens tissés grâce à la médecine chinoise ont lieu tous les jours et les interactions entre les médecins et les habitants locaux deviennent un vivant reflet des échanges entre les cultures différentes. Cela nous permet d'apprécier profondément le charme unique de la coexistence entre la fusion et les différences culturelles. 孔

供图 / 黑龙江中医药大学



# 只对中国文化有感觉 ——李路的获奖感言

## Mon unique sentiment pour la culture chinoise - Témoignages de Lilou

作者：李路 Lilou Bourhis

翻译：李路 Lilou Bourhis

我叫李路，今年23岁，正在法国拉罗谢尔大学语言应用系英汉专业读研究生一年级。

Je m'appelle Lilou Bourhis, j'ai 23 ans, je suis étudiante en master à La Rochelle Université.

能成为今年“汉语桥”世界大学生中文比赛法国赛区的冠军获得者，对我来说，这是非常意外的，因为我只是抱着爱好和重在参与的心态去参加这次比赛的，没想到我会赢得冠军。

En tant que gagnante au concours «Pont vers le chinois», pour moi, c'est quelque chose de très impressionnant, car rien ne me prédestinait à apprendre le chinois, et encore moins à remporter ce genre de compétition.

我的父母不是中国人，然而，从小时候起，我便能从中国文化中汲取到一种能量，这种能量是无法解释的，只有那些经历过的人才能理解，也可以理解为一种感觉，就像有些人对印度、俄罗斯、日本或塞内加尔的文化有这种感觉一样。只不过对我来说，我只对中国文



化有感觉，比如中国的历史、传统服饰和发型、艺术等，它们令我深深着迷，这应该就是促使我想学习中文的原因。我喜欢中国的历史和古典传说，如“嫦娥奔月”和“塞翁失马，焉知非福”的故事，中国人常常能用成语或短短的几个字概括一个非常生动的故事，真是太奇妙了！

Mes parents ne sont pas chinois, je ne le suis pas non plus. De près ou de loin, je n'ai strictement aucun lien avec la Chine. Pourtant, quand j'étais petite, je ressentais des énergies ou des ondes vis-à-vis de la culture chinoise. Ce sentiment est selon moi inexplicable et compréhensible uniquement par les gens qui le vivent. Certains ont ce sentiment vis-à-vis de la culture indienne, russe, japonaise ou encore sénégalaise, mais personnellement, je n'ai jamais retrouvé ce sentiment pour une autre culture que la culture chinoise. Je pense qu'elle m'a toujours fascinée à travers son Histoire, ses tenues et coiffures traditionnelles, ses arts, etc. Cela doit être la raison pour laquelle



j'ai voulu apprendre le chinois. J'aime l'histoire et les légendes classiques de la Chine, comme les récits de « Chang'e volant vers la lune » et « Sai Weng ayant perdu son cheval – un mal est potentiellement une bénédiction ». Les Chinois peuvent souvent résumer une histoire très vivante avec un proverbe ou seulement quelques mots, c'est vraiment fascinant !

还记得15岁的一天晚上，我看了一部中英双语字幕的电影。我突然发现这些文字居然这么好看，例如“点”这个汉字看起来就像花洒。我立刻萌发了强烈的渴望学习中文的想法，于是请父母找了一位中文老师给我上课。这一开始看起来有些感情用事，但幸运的是七年后，我的中文学习还在继续。我的理想是成为一名娱乐领域的法语、英语和中文的翻译。

Quand j'avais quinze ans, un soir, je regardais un film en chinois, avec les sous-titres en chinois et en anglais. À un moment, j'ai trouvé que les caractères chinois étaient très jolis. À travers mon imagination débordante, j'ai remarqué que le caractère 点 (point) ressemblait à un pommeau de douche. Alors, sur un coup de tête, j'ai demandé à mes parents de payer une professeure de chinois pour qu'elle me donne des cours particuliers. Sept ans plus tard, mon aventure avec le chinois continue : je prévois de devenir traductrice en français, en anglais et en chinois dans le domaine du divertissement.

学习中文可能是我一生中做出的最好决定之一。我了解了一个小时候完全不知道的国家，认识了许多了不起的人，而且让我的未来拥有了一个“黄金”职业的机会。

Apprendre le chinois a probablement été l'une des meilleures décisions de ma vie. J'ai appris à connaître un pays que je ne connaissais pas du tout quand j'étais petite. J'ai rencontré plein de personnes formidables. J'ai désormais des opportunités professionnelles en or.

我在拉罗谢尔大学读英汉专业，同时在该校的孔院实习，孔院的实习经历也给了我很大帮助。在实习的三个月里，我经常做一些国际中文课的视频，有时候也做一些把中文内容翻译成法语的工作。孔院的老师们都很认真，也很有耐心，每天都跟我说中文，帮助我提高口语水平。而参加“汉语桥”比赛让我受益匪浅。通过认

真学习，我学到了很多中国文化知识，而且学会了跳中国舞以及穿戴中国传统服饰。没想到我居然还能在许多陌生人面前进行才艺表演。即使我在“汉语桥”总决赛中没有拿到第一名，但我拥有了登台表演的机会，并逐渐克服在公众面前说话的恐惧，因为我一直害怕在公众场合大声说话或与陌生人对话。当说中文时，我总是给自己很大的压力，想要说得尽善尽美，通过参赛，我认识了更多学中文的朋友，学会了对自己宽容，并且开始建立自信。

Je suis dans une spécialité anglais-chinois à la Rochelle Université, en même temps, j'ai fait un stage à l'Institut Confucius de cette université, cette expérience m'a également beaucoup aidée. Pendant les trois mois de stage, je réalisais souvent des vidéos pour les cours de chinois international et je traduais parfois du contenu chinois en français. Les professeurs de l'Institut Confucius étaient très sérieux et patients ; ils me parlaient en chinois tous les jours, ce qui m'a aidée à améliorer mon niveau de langue orale. En effet, rien que les demi-finales au concours « Pont vers le chinois » m'ont été extrêmement bénéfiques. À travers des révisions intenses, j'ai appris beaucoup de faits culturels. J'ai appris à danser et à porter une tenue traditionnelle. J'ai produit une performance artistique devant des personnes que je ne connaissais pas. Même si je ne finissais pas première à la finale mondiale au concours « Pont vers le chinois », ce n'est





pas grave, car dans tous les cas, j'aurai eu l'occasion de me produire sur scène et d'essayer de vaincre ma peur de parler devant un public. J'ai toujours eu peur de m'exprimer et de diriger une conversation. En chinois, je me mets toujours une pression anxiogène pour avoir le chinois parfait, mais c'est impossible. À travers le concours, j'ai connu beaucoup d'amis qui apprennent le chinois, j'apprends alors à être tolérante envers moi-même et à prendre confiance en moi.

当然我在学习中文的过程中也遇到过很多困难, 比如对我来说, 声调中的第三声比较难发, 还有一些固定搭配也很难记住。声调的问题只能勤加练习; 固定搭配, 我会多请教我的中国朋友。学习中文, 我推荐使用电子词典, 还可以看电视剧。我的中文老师会让我读写短文, 通过读HSK5级或6级短文的练习, 我的中文水平逐步提高。在口语表达上, 我和朋友们会进行各种主题的讨论。

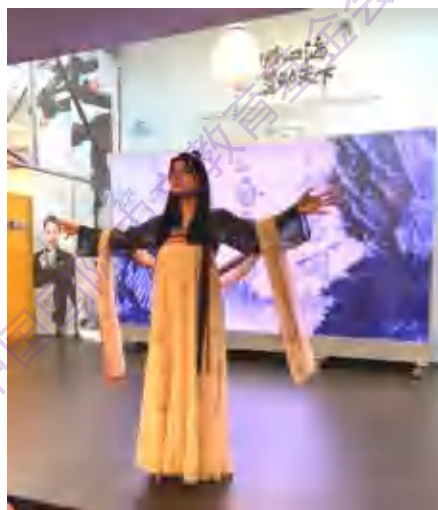
Bien sûr, j'ai également rencontré de nombreuses difficultés en apprenant le chinois. Par exemple, pour moi, le troisième ton est assez difficile à prononcer, et certaines collocations sont également difficiles à retenir. Le problème des tons ne peut être résolu qu'avec beaucoup de pratique; pour les collocations, je demande souvent conseil à mes amis chinois. Pour apprendre le chinois, je recommande d'utiliser un

dictionnaire électronique et de regarder des séries télévisées. Ma professeure de chinois me fait lire et écrire de courts textes. Grâce aux exercices de lecture de textes de niveau HSK 5 ou 6, mon niveau de chinois s'est progressivement amélioré. Pour l'expression orale, mes amis et moi discutons de divers sujets.

虽然赢得了“汉语桥”法国区预选赛冠军, 但我认为我还是个普通人。我的个人计划始终如一——从事中国电视剧或电子游戏的字幕翻译工作, 并为了丰富我的综合知识, 进行一次中国旅行, 希望能走遍中国所有的省份。“汉语桥”比赛对我来说只是一个个人的成绩以及建立自信的起点, 这意味着我在学习中文的道路上还有很长的路要走。在这个充满智慧和神秘感、拥有十多亿人民的国家, 我还能学到很多东西。

Je ne prétends pas devenir une célébrité même si j'ai gagné la demi-finale du concours « Pont vers le chinois ». Je n'ai pas ce genre d'ambition. Je préfère rester une personne ordinaire. Mes projets personnels sont toujours les mêmes: travailler dans le sous-titrage de séries ou de jeux vidéo, et, pour ma culture générale, faire un grand voyage en Chine et visiter toutes les provinces. Le concours « Pont vers le chinois » est juste un accomplissement personnel ainsi qu'une source de fierté pour moi-même. Cela signifie que mon voyage sur la route du chinois est loin d'être fini, et que j'ai encore beaucoup à apprendre aux côtés d'un milliard de personnes au sein de ce pays regorgeant de trésors et de mystères. 孔

供图 / 李路



# 我用中文做了一场梦

## J'ai fait un rêve en chinois

作者：保纯（2023-2024年法国圣樊尚德蒂罗斯市四所中学汉语助教）

Bao Chun (Chinese language teaching assistant at four secondary schools in Saint-Vincent-de-Tyrosse, France, 2023-2024)

翻译：白洁 Catherine Charmant

最近一本名叫《我用中文做了场梦》的畅销书吸引了我，这是一位意大利人用中文写的故事，记录了他6年学习中文的点滴。我对发生在他身上的很多故事感同身受，我则是一边学习法语，一边用法语教授中文，同样“用中文做了场梦”。

Récemment, j'ai été attirée par un best-seller intitulé *J'ai rêvé en chinois*. Il s'agit d'une histoire écrite en chinois par un Italien, relatant ses six années d'apprentissage de cette langue. Je peux m'identifier à de nombreuses histoires qui lui sont arrivées, car j'apprends le français et j'enseigne le chinois en français, et j'ai moi-même « rêvé en chinois ».

记得小学时，看到“汉语桥”节目上许多外国人用中文演讲，分享他们学习中文的乐趣，那时我就被他们学中文的热情深深感动，也是从那时开始，我萌生了做一名国际中文教师的念头。大学时我选修了法语，并在毕业时得到机会被派往法国教授中文，我觉得自己在向梦想迈进。

Je me souviens qu'à l'école primaire, je voyais de nombreux étrangers parler chinois dans l'émission « Pont vers le chinois » et partager leur joie d'apprendre cette langue. À cette époque, j'étais profondément touchée par leur enthousiasme et c'est alors que l'idée de devenir professeur international de chinois m'est venue. J'ai choisi le français comme option à l'université et, après avoir obtenu mon diplôme, j'ai eu l'opportunité d'être envoyée en France pour enseigner le chinois. J'avais l'impression de me rapprocher de mon rêve.

2023年10月，我在法国新阿基坦大区朗德省三座城市里的四所中学正式开始教授中文课程，开启了我对外汉语教学的实践探索之路。



En octobre 2023, j'ai commencé à enseigner le chinois dans quatre écoles secondaires françaises dans trois villes du département des Landes en Nouvelle-Aquitaine, entamant ainsi mon exploration par la pratique de l'enseignement du chinois comme langue étrangère.

我的学生从初二到高三，每个年级、每个班级学生水平都不完全一样，即便是相同的课程内容，在不同的班级里授课，形式、进度和反馈都不一样。

Mes élèves vont de la Cinquième à la Terminale. Le niveau des élèves par classe et par année est complètement différent, en dépit du même contenu de cours enseigné, le format, les progrès et les retours des élèves sont différents.

做助教期间，我和主教老师一同商量课程内容，给出建议，我们在这个过程中也成为了彼此的语伴，我们也从同事成为了朋友。学区每年都会进行中文教学培训，每当这个时候，中国和法国的汉语老师都会聚在一起，互相分享教学心得，商讨教学对策。


Lorsque j'étais assistante pédagogique, je discutais du contenu des cours avec l'enseignant principal et émettais des suggestions. Ce faisant, nous sommes devenus des partenaires linguistiques et également des collègues-amis. Le rectorat organise chaque année une formation d'enseignement du chinois. À cette occasion, des enseignants chinois de

Chine et de France se réunissent pour partager leurs expériences pédagogiques et discuter des méthodes d'enseignement.

从助教到主教教师身份的转换给我带来新的挑战，两国教学观念和教学方式的差异引发了我对传统教学的反思。比如，在法国的课堂上，老师的责任不仅仅是授课，更多的是陪伴孩子健康成长；比起考试结果和分数，老师们更在乎学生的个人成长。课堂上，老师以鼓励教育为主，照顾孩子们的感受。这一年的对外汉语教学经历对我而言十分宝贵，我不再计较孩子们平日的小淘气，他们也时刻包容我受限的法语表达能力，给我带来无数个温暖感动的时刻。我和学生也成为忘年好友，直到今天，我仍然和学生们保持联系。

Le passage du statut d'assistante pédagogique à celui d'enseignante principale m'a confrontée à de nouveaux défis, et les différences de conceptions pédagogiques et de méthodes d'enseignement entre nos deux pays m'ont amenée à réfléchir sur notre enseignement traditionnel. Par exemple, dans les classes de français, la responsabilité de l'enseignant n'est pas seulement d'enseigner, mais aussi d'accompagner les enfants pour qu'ils grandissent sainement ; les enseignants se soucient davantage de l'épanouissement personnel des élèves que des résultats d'examens et des notes. En classe, l'enseignant s'attache à encourager les enfants et prend soin de leurs émotions. Cette année, l'expérience de l'enseignement du chinois comme langue étrangère a été précieuse pour moi, car je ne me suis plus davantage focalisée sur leurs petits chahuts quotidiens. De leur côté, ils se sont montrés tolérants avec ma capacité limitée à m'exprimer en français, ce qui m'a apporté d'innombrables moments chaleureux et touchants. Mes élèves et moi sommes devenus proches malgré l'écart d'âge, et je reste toujours en contact avec eux aujourd'hui.

感谢中文教育让我看到自己更多的可能性，也圆了我在法国用中文做一场美丽的梦。

Je suis reconnaissante à l'éducation chinoise de m'avoir permis de voir plus de possibilités par moi-même et de réaliser mon beau rêve d'utiliser le chinois en France. 

供图 / 保纯

# 我的中文学习路

## Mon parcours d'apprentissage du chinois

作者：朱丽叶 Júlia Calipo Toth

翻译：王文新 Wang Wenxin

我的中文名叫朱丽叶，是巴西人。我在巴西FAAP商务孔子学院学习中文已经有三年了。同时，我也是圣保罗大学的研究生，专业是对外汉语教育。今天，我和大家一起回溯我的中文学习之路。

Je m'appelle Júlia et je suis brésilienne. Ça fait déjà trois ans que j'étudie le chinois à l'Institut Confucius des affaires de la FAAP. Je suis également étudiante en master de l'enseignement du chinois à l'international à l'Université de Sao Paulo. Aujourd'hui, je me permets d'évoquer mon parcours d'apprentissage du chinois.

我读高三的时候，坎皮纳斯州立大学孔子学院开设了中文课程。我的朋友报名参加学习并鼓励我也参加。那时候我还不知道这个决定会改变我的未来。在上课的过程中，我渐渐地发现了汉字所表达的中国文化之美，字里行间充满了趣味。汉字被世界公认是最难学习的文字之一，但我却对汉字着了迷。

Quand j'étais en troisième année au lycée, un cours de chinois a été créé à l'Institut Confucius de l'Université de l'État de Campinas. Un ami s'y est inscrit et il m'a incitée à faire comme lui. À ce moment-là, je ne savais pas encore que cette décision changerait mon avenir. Dans mon cours, j'ai découvert progressivement la beauté de la culture chinoise véhiculée par les caractères et les intérêts dont les phrases sont remplies. L'écriture chinoise est largement reconnue dans le monde comme l'une des écritures les plus difficiles à apprendre, mais elle m'a séduite.

后来，我报名了“汉语桥”世界中学生中文比赛。

我的老师关心我、鼓励我，对我倾注了很多心力。一个月后，我们前往比赛举办地点——里约热内卢市。可我在演讲时，由于紧张，居然把要说的话全都忘记了。虽然这次演讲比赛失误了，却让我更加坚定了我的中文学习之路。之后，随着高考临近，我必须选择一个我想要学的本科专业。我很确定我对中国文化的喜爱，于是，我开始寻找一门和中国有关的专业，直到我在圣保罗大学找到了中国文学与文化这个专业，我知道这就是实现我梦想的方向，后来，我被顺利录取了，我很高兴我在中文这条路上可以走得更远了。

Ensuite, je me suis inscrite à « Chinese Bridge », concours international du chinois pour lycéens. Mon professeur m'a aidée et m'a encouragée avec beaucoup de soins. Un mois après, nous sommes allés à Rio de Janeiro, ville où le concours a eu lieu. Mais quand je faisais mon discours, j'ai oublié tous les mots que j'avais préparés. Cette faute a pourtant confirmé ma confiance en mon parcours d'apprentissage du chinois. Puis, à l'approche du concours d'entrée à l'université, j'ai dû choisir une spécialité qui m'intéresse. Puisque j'étais sûre que j'aimais la culture chinoise, j'ai commencé à chercher une spécialité liée à la Chine. Enfin, j'ai trouvé la spécialité « Littérature et Culture chinoises » à l'Université de Sao Paulo. Je savais alors que c'était dans ce sens-là que je pourrais réaliser mon rêve. L'admission est arrivée comme



je l'avais souhaité et je me sentais bien heureuse de pouvoir aller beaucoup plus loin sur ce chemin du chinois.

进入大学后，我的中文之路也越走越宽。我参与了学校的一些研究项目，加深了对中文知识的理解。我参与了《中文专业培训指南》一书的出版工作，并为大学一年级的学生举办了中文教学研讨会，探讨减少高等教育中的学生辍学率的可能性以及汉学如何在巴西传播。我在大学的研究论文《汉语教学现状：官方文件、教材和文献》在巴西的大学生优秀论文展示研讨会上被评为优秀论文，并进行了演讲。我的这一研究成果也让我坚定了中文教学之路的步伐，我也将在这个发展潜力巨大的学科中继续深耕。

Après que je suis entrée à l'université, mon chemin du chinois ne cesse de s'élargir. J'ai participé à des projets de recherche, qui m'ont permis d'approfondir ma compréhension du chinois. J'ai participé à la rédaction du *Guide de la formation spécialisée en chinois* et a ouvert un séminaire sur l'enseignement du chinois pour les étudiants de première année, qui avait pour thématiques la réduction du taux d'abandon d'études dans l'enseignement supérieur et la diffusion des études chinoises au Brésil. Mon article de recherche intitulé *L'état de l'enseignement du chinois : dossiers officiels, manuels et documents* a été admis à l'Exposition et au Colloque des meilleurs articles des étudiants universitaires du Brésil, dont l'organisateur m'a invitée à faire un discours. Cet acquis de recherche a rendu mes pas plus fermes sur le chemin de l'enseignement du chinois, en m'encourageant à faire des explorations approfondies dans cette discipline qui possède de grandes potentialités.

因为中巴的经济合作越来越多，所以巴西的国际中文教学也迎来了发展的高峰，更多的人愿意学习中文了。目前，国际中文课程在里约热内卢的两所公立高中是必修课，并在圣保罗的一些学校成为选修课。

Avec la multiplication des coopérations économiques entre la Chine et le Brésil, l'enseignement du chinois au Brésil atteint également un sommet de développement et le nombre d'apprenants s'accroît. Actuellement, le cours de chinois est obligatoire dans deux lycées publics de Rio de Janeiro et facultatif dans certains établissements à Sao Paulo.

我曾参加了圣保罗大学“语言启蒙和提高教学计划”(PROIAD),并获得了奖学金。此项目是为培养青年多语言教师而设立,旨在让青年教师可以通过此次项目教授目的语言。在这个项目中,我教授了“中文与创新:语言、技术与科学发展的联系”这门课程。有一次上课时,我注意到一个学生在学习发音时遇到了困难,他反复练习,却始终无法准确发音。于是我用更多的时间单独辅导他,耐心纠正他的每一个发音。为了帮助他,我不得不考虑其他的教学方式,并因此针对普通话语音教学方法进行了更多的研究。渐渐地,他开始进步,并且在期末考试中取得了好成绩。看到我的学生克服困难并爱上中文这门语言,我感到自豪和满足。

J'ai participé, en bénéficiant d'une bourse, au « projet d'initiation à la langue et d'élévation de l'enseignement » (PROIAD) de l'Université de Sao Paulo, lequel consistait à former plus de jeunes enseignants de la langue ciblée. Au cours de ce projet, j'ai enseigné le cours « Langue chinoise et innovation : lien entre la langue, la technologie et le développement de la science ». Un jour en classe, lorsque j'enseignais la phonétique, un de mes élèves a eu des difficultés. Malgré des exercices répétés, il n'arrivait pas à faire la prononciation correcte. Pour l'aider, j'ai dû recourir à d'autres méthodes, ce qui m'a poussée ensuite à faire plus de recherche sur les méthodes d'enseignement de la phonétique du chinois. Petit à petit, cet élève a fait des progrès et a obtenu de bons résultats aux examens de fin de semestre. Je me sens très fière et satisfaite de voir mes élèves surmonter les difficultés et aimer la langue chinoise.

在2022年至2023年的一年中,我被邀请参与到联合国教科文组织和巴西利亚大学举办的教育、科学及文化组织的远程教育合作项目中,在工作中,我作为研究助理员,在定量分析、移民和教育政策方面的知识得到了拓展。同时,我也是圣保罗大学汉学杂志《子曰》的编委之一,负责审稿。这份工作让我了解了汉语学术写作的结构框架,为我自己未来的研究生生涯打下了基础,也让我与中国文化的联系更加紧密,我感觉到前路光明。

Pendant l'année 2022-2023, on m'a invitée à joindre un projet coopératif de télé-enseignement mis en œuvre par l'UNESCO et l'Université de Brasilia. Dans mon travail d'assistante de recherche, j'ai pu élargir mes connaissances sur les plans

d'analyse quantitative, de politiques sur la migration et sur l'éducation. En même temps, j'ai aussi participé, comme membre du comité de rédaction des *Dires de Confucius*, revue d'études chinoises de l'Université de Sao Paulo. Ce travail m'a initiée au cadre de l'écriture académique en chinois et a ainsi posé des bases pour mon futur parcours d'aspirant-chercheur, tout en m'approchant plus près de la culture chinoise. Je voyais alors de brillantes perspectives s'ouvrir devant moi.

这正像《礼记》中写的那样:“学然后知不足,教然后知困。知不足,然后能自反也;知困,然后能自强也。”我明白了成为一名中文教师的意义。在孔院学习的经历为我打开了许多扇大门,也激励我继续从事国际中文教学与研究的事业。我希望通过我的故事,鼓励更多正在学习中文的朋友。

On a écrit dans le *Livre des rites* : « C'est en étudiant que l'on se rend compte de ses lacunes de savoir, et c'est en enseignant que l'on se rend compte des difficultés. Connaître les lacunes permet de les compléter en réfléchissant, tandis que connaître les difficultés permet de se renforcer en les surmontant. » Je connais bien maintenant ce qu'un enseignant de chinois signifie. L'expérience à l'Institut Confucius m'a ouvert de multiples portes et m'incitent à poursuivre l'enseignement du chinois à l'international et la recherche. J'espère que mes expériences pourront encourager tous les amis qui sont en train d'apprendre le chinois. 孔

供图 / 朱丽叶



# 通过音乐学汉语

## Apprendre le chinois à l'aide de la musique

作者：Luciana Kawamura

翻译：王文新 Wang Wenxin

我今年43岁，是巴西人，年毕业于化学工程专业，现在从事企业战略指导领域的工作。我从2021年开始自学汉语，已通过HSK 3级，目前正在学习“高级三”课程。

J'ai 43 ans et je suis brésilienne. J'ai fait des études du génie chimique à l'université et travaille maintenant comme conseillère de stratégies d'entreprise. Mon apprentissage du chinois a commencé en 2021. Ayant obtenu le niveau 3 du HSK, je suis maintenant en classe de « niveau avancé 3 ».

### 对汉语的兴趣是如何产生的？

#### D'où vient mon intérêt pour le chinois ?

我对汉语的兴趣始于20年前，那时我还在上大学。在一节全球经济课上，教授谈到了关于中国在全球经济中地位的提升，那时中国在巴西还以其生产成本低而出名。教授说，这些年中国在教育方面加大投入力度，在国际上发表了許多重要的科研论文，并在新技术和交通方面也取得了迅速发展。从这以后，我就对中国产生了浓厚兴趣，并萌生了学习汉语的想法。但由于我的家庭经济状况不好，那时也没有在线课程，所以我的心愿就这样一直被搁置了。

Mon intérêt pour le chinois remonte à plus de 20 ans, quand j'étais encore à l'Université. Lors d'un cours sur l'économie mondiale, le professeur parlait de l'élévation de la place de la Chine dans l'économie mondiale. À cette époque, au Brésil, la Chine n'était connue que pour son bas coût de production. Le professeur disait ensuite que depuis des années, la Chine avait augmenté son investissement dans l'éducation, publié de nombreux articles de recherche importants



dans le monde et connu un développement considérable dans les domaines des nouvelles technologies et des transport. Depuis lors, j'ai nourri un grand intérêt pour la Chine ainsi qu'un projet d'apprendre le chinois. Pourtant, à cause de la condition financière de ma famille et du manque de cours en ligne, j'ai dû laisser mon projet en suspens.

直到疫情时，随着在线课程的普及以及学习时间的增多，我终于开始学习汉语了，并开始探索迷人的中国文化。2022年8月，我在圣保罗州立大学孔子学院开始在线学习。

Pendant le période de la pandémie, avec la diffusion de cours en ligne et l'accroissement d'heures d'études, j'ai commencé finalement à apprendre le chinois et explorer la culture chinoise qui me séduit. En août 2022, j'ai commencé mes études en ligne à l'Institut Confucius de l'Université de Sao Paulo.

## 音乐帮助了我的学习

### Apport de la musique à mes études

我的爱好是唱歌，音乐能让我的语言学习变得更容易。孔院的老师们教授中文歌曲，用歌唱的方式带领我们了解中国文化，学习新词汇，学习中文表达。我发现，用歌唱的方式唱那些新学词汇的中文歌，能帮助我更好地理解记忆它们的意思。

Chanter est mon goût personnel et la musique facilite mes études de langue. Les professeurs de l'Institut Confucius enseignent des chansons chinoises pour nous aider à connaître la culture chinoise, à apprendre des mots nouveaux et des expressions chinoises. Je me suis rendu compte que chanter m'aide à mieux comprendre et retenir par cœur des mots nouveaux contenus dans les chansons.

圣保罗州立大学孔子学院非常注重文化活动，我参加了一些音乐活动。比如，在国际中文日时，我与周兆贤老师一起准备了《大鱼》这首歌的视频，荣获了优秀视频奖。我是通过龚瑜舒老师知道《大鱼》这首歌的，当时她谈到了电影《大鱼海棠》，这是一部非常美丽的中国动画电影，其中包含了许多中国文化元素。再比如，我在圣保罗中国领事馆举办的“龙舟节”上，演唱了邓丽君的《我只在乎你》；为了庆祝2024龙年的开始，我在圣保罗的自由广场上再一次演唱了《大鱼》这首歌。

À l'Institut Confucius de l'Université de Sao Paulo, on accorde une grande attention aux activités culturelles, et j'ai participé à certaines d'entre elles. Par exemple, lors de la Journée internationale de



la langue chinoise, avec mon professeur Zhou Zhaoxian, j'ai créé une vidéo de la chanson *Grand Poisson* et j'ai obtenu le prix de meilleure vidéo. C'est grâce à ma professeure Gong Yushu que j'ai connu cette chanson, qui m'a fait découvrir *Grand Poisson et Bégonia*, un beau film chinois de dessins animés, qui contient beaucoup d'éléments de la culture chinoise. D'autres exemples : à l'occasion du Festival de Bateaux de Dragons organisé par le Consulat de Chine à Sao Paulo, j'ai chanté *Je ne tiens qu'à toi* de Deng Lijun ; début 2024, à l'occasion du Nouvel An chinois du Dragon, sur la Place de Liberté de Sao Paulo, j'ai chanté encore une fois *Grand Poisson*.

2024年上半年，在周兆贤老师、韩婷老师和叶丹主任的鼓励下，我决定参加“水立方中国歌曲大赛”。这学期我们正在学习王菲的歌曲《红豆》，学习里面的新词。我决定演唱这首歌来感谢老师们的努力以及同学们的陪伴。很荣幸我被选为这场比赛的最终表演者。

Dans la première moitié de l'année 2024, avec l'encouragement de mes professeurs Zhou Zhaoxian, Han Ting et de la directrice Ye Dan, j'ai décidé de participer au « Concours de chanson de la Coupe du Cube d'Eau ». Pendant ce semestre, nous sommes en train d'apprendre à chanter *Hong Dou* (Pois d'amour) de Wang Fei, tout en étudiant les mots nouveaux de la parole de cette chanson. J'ai pris cette décision afin de remercier mes professeurs pour leurs efforts et mes camarades de classe pour leur accompagnement, et j'ai eu l'honneur d'être sélectionnée en tant que finaliste du concours.

音乐成为我表达对圣保罗州立大学孔子学院老师和同学以及中国人民感激之情的一种简单而真诚的方式，感谢他们让我有机会了解并学习丰富的中国文化和美丽的中国语言文字。

La musique est ainsi devenue un moyen simple mais sincère pour moi d'exprimer ma reconnaissance à mes enseignants et camarades de classe de l'Institut Confucius de l'Université de Sao Paulo, ainsi qu'au peuple chinois. Je les remercie pour m'avoir donné l'opportunité de connaître et d'étudier la culture chinoise qui est tellement riche, et la langue et l'écriture chinoises qui sont tellement belles. 孔

供图 / Luciana Kawamura

# 孔院时刻

## Les Moments de l'Institut Confucius

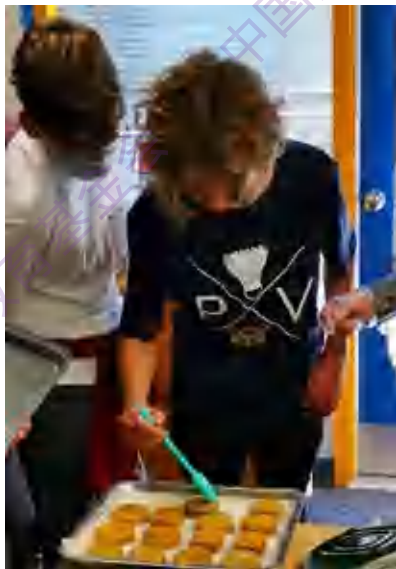
2023年9月，中国国家卫健委组织的“健康快车吉尔吉斯斯坦光明行”项目来到奥什，为当地白内障患者免费实施复明手术。奥什国立大学孔子学院立即组织了翻译小组，协助医疗团队出色地完成了工作。患者们纷纷表示，学生们的翻译不仅让他们得到了贴心的医疗服务，还让他们感受到了学习中文的价值和意义，因为它能够跨越国界传递爱与关怀。

En septembre 2023, dans le cadre d'un programme de la Commission nationale chinoise de la Santé, dénommé « Voyage de lumière au Kirghizistan par le Train express de la santé », une équipe médicale est arrivée à Osh pour proposer des opérations gratuites de restauration de la vue aux habitants locaux atteints de cataracte. L'Institut Confucius de l'Université d'État à Osh a tout de suite appelé un groupe d'interprètes pour aider les médecins à accomplir leur mission. Tous les patients ont dit que la traduction des étudiants leur a fait non seulement obtenir un service médical très sympathique, mais aussi découvrir la valeur et le sens de l'apprentissage du chinois, parce qu'il peut transmettre l'amour et l'esprit philanthropique à travers les frontières. 孔



供图 / 阿克湖·白克吐尔干

作者：阿克湖·白克吐尔干（吉尔吉斯斯坦奥什国立大学孔子学院志愿者教师）  
Akehu Baiketuergan (Volunteer Chinese language teacher of the Confucius Institute at Osh State University, Kyrgyzstan)  
翻译：王文新 Wang Wenxin



每逢中秋节，加拿大埃德蒙顿孔子学院的丁雪莲老师都会带着学生一起做月饼，孩子们把做好的月饼胚子带回家焙烤，说要回家给爸爸妈妈尝尝自己的手艺，或者和朋友一起分享“团圆”的味道。美食，也是一种文化，尝过，就会永远留在心里。

Chaque année, à la Fête de la mi-automne, Mme Ding Xuelian, professeure à l'Institut Confucius d'Edmonton, aide ses élèves à confec-tionner des gâteaux de lune. Ces derniers rapporteront les pâtes de gâteaux à la maison, disant qu'ils inviteront leurs parents à en goûter, ou leurs amis à apprécier ce goût de « Retrouvailles ». Les gourmandises, ce sont aussi une sorte de culture qui, après la dégustation, demeurera perpétuellement au fond du cœur. 孔

作者：丁雪莲 Ding Xuelian  
翻译：王文新 Wang Wenxin



供图 / 中国国际中文教育基金会

2024年是孔子学院创立20周年，9月27日，以“20岁，孔子学院正青春”为主题的孔子学院日活动成功举行，全球孔院共同开展丰富多彩的庆祝活动。

En 2024, l'Institut Confucius célébrera son 20<sup>e</sup> anniversaire. Le 27 septembre, la Journée de l'Institut Confucius, dont le thème était « Âgé de 20 ans, l'Institut Confucius est dans la fleur de sa jeunesse », a rencontré un vif succès. De nombreuses manifestations ont été organisées dans tous les instituts Confucius du monde. 孔

作者：中国国际中文教育基金会

Fondation Chinoise de l'Enseignement international du Chinois

翻译：王文新 Wang Wenxin

2024年春节，在肯尼亚肯雅塔大学孔子学院主办的新春活动上，张少凡老师欣喜地发现，他的学生福瑞带着自己的学生们来表演中文诗朗诵——苏轼的《春宵》，寓意春天的美好，祝福大家春节快乐。

À la Fête du Printemps 2024, lors de la soirée donnée par l'Institut Confucius de l'Université Kenyatta du Kenya, le professeur Zhang Shaofan a été heureux de voir que son ancien élève Fu Rui et ses propres élèves ont fait la déclamation du *Soir printanier* du poète Su Shi, afin de présenter leurs vœux de bonne année à tout le monde en figurant les merveilles du printemps. 孔

作者：张少凡 Zhang Shaofan

翻译：王文新 Wang Wenxin



供图 / 张少凡

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Institut Confucius Appel à contributions

*Institut Confucius* est édité par la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois et co-édité par l'Université des Études internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte quatre rubriques principales : « Fenêtre sur la culture », « Apprentissage du chinois », « Chine contemporaine » et « Lien vers l'Institut Confucius ».

« Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel.

« Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique et à montrer les nouvelles tendances qui régissent la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2024, il est prévu de présenter, dans l'ordre, la province du Shandong, la province du Hubei, la province du Zhejiang, la province du Gansu, la région autonome de Mongolie intérieure et la province du Fujian.

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale.

« Lien vers l'Institut Confucius » s'attache aux enseignants et aux apprenants de chinois, et à l'écoute de leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage du chinois.

### Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, un texte, une signature, une brève présentation biographique de l'auteur ainsi que ses coordonnées.
2. Le texte doit être concis et mettre en valeur par le biais d'une narration construite des thèmes culturellement intéressants. Il doit comporter un nombre de mots compris entre 800 et 2 500. Il peut être écrit en chinois, en langues étrangères ou à la fois en chinois et en langues étrangères.
3. Les photos et leur légende sont les bienvenues. La taille de l'image ne doit pas être inférieure à 3 Mo et la résolution doit être supérieure à 300 dpi. Merci de les envoyer en pièce jointe.
4. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. L'article ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

